

Almennir skilmálar um söfnunarlífeyrstryggingu með tryggðum lágmarkslífeyri / Allgemeine Bedingungen für eine Rentenversicherung mit aufgeschobener Rentenzahlung und Mindestleistung

Staða / Stand: 01.01.2012 – Bedingungsnummer 33 57 46

Ágæti viðskiptavinur / Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde,

Sem tryggingartaki ert þú samningsaðili okkar; um samningssambandið gilda eftirfarandi skilmálar / als Versicherungsnehmer sind Sie unser Vertragspartner; für unser Vertragsverhältnis gelten die nachfolgenden Bedingungen.

Inhalt

Skilgreining á mikilvægum hugtökum

Erläuterung wichtiger Begriffe

Vátryggingarskilmálar

Versicherungsbedingungen

- § 1 Hvaða tryggingagreiðslur innum við af hendi? / Welche Leistungen erbringen wir?
- § 2 Hvaða valkosti áttu á gildistíma tryggingarsamningsins? / Welche Wahlrechte haben Sie während der Vertragslaufzeit?
- § 3 Hvernig myndast hlutdeild tryggingarinnar í arði okkar? / Wie erfolgt die Überschussbeteiligung?
- § 4 Hvenær hefst tryggingarverndin? / Wann beginnt der Versicherungsschutz?
- § 5 Hvað felst í tilkynningarskyldu tryggingartaka áður en samningur kemst á? / Was bedeutet die vorvertragliche Anzeigepflicht?
- § 6 Hvers þarft þú að gæta við greiðslu iðgjaldanna? / Was haben Sie bei der Beitragszahlung zu beachten?
- § 7 Hvernig förum við með iðgjöldin þín? / Wie verwenden wir Ihre Beiträge?
- § 8 Hvað gerist ef iðgjaldagreiðsla er ekki greidd á réttum tíma? / Was geschieht, wenn ein Beitrag nicht rechtzeitig gezahlt wird?
- § 9 Hvenær getur þú sagt tryggingunni upp eða gert hana iðgjaldafria? / Wann können Sie die Versicherung kündigen oder beitragsfrei stellen?
- § 10 Hvers ber að gæta þegar farið er fram á tryggingagreiðslu? / Was ist zu beachten, wenn eine Versicherungsleistung verlangt wird?

- § 11 Hvaða þýðingu hefur tryggingarskírteinið? / Welche Bedeutung hat der Versicherungsschein?
- § 12 Hver fær tryggingagreiðslurnar? / Wer erhält die Versicherungsleistungen?
- § 13 Hvaða reglur gilda við breytingu á pósthafi þínu eða nafni? / Was gilt bei Änderung Ihrer Postanschrift oder Ihres Namens?
- § 14 Hvaða gjöld skuldfærur við sérstaklega og hvaða gjaldskrárháðar takmarkanir eru í gildi? / Welche Gebühren stellen wir Ihnen gesondert in Rechnung, und welche tarifabhängigen Begrenzungen gelten?
- § 15 Hvenær í síðasta lagi er hægt að leggja fram fyrir okkur kröfur um tryggingagreiðslur? / Wann müssen uns gegenüber versicherungsvertragliche Ansprüche spätestens geltend gemacht werden?
- § 16 Hvaða lög gilda um samninginn? / Welches Recht findet auf den Vertrag Anwendung?
- § 17 Hvar er varnarþing varðandi trygginguna? / Wo ist der Gerichtsstand?
- § 18 Hvenær er hægt að aðlaga iðgjalda- og tryggingagreiðslur? / Wann können die Beiträge und Leistungen angepasst werden?
- § 19 Hvenær er hægt að aðlaga þessa skilmála? / Wann können diese Bedingungen angepasst werden?

Fylgiskjal:

Ákvæði um hlutdeild í arði skv. 2. mgr. 3. greinar

Ákvæði um gjöld og gjaldskrárháðar takmarkanir, skv. 14. gr.

Anlage:

Bestimmungen zur Überschussbeteiligung nach § 3 Absatz 2

Bestimmungen über Gebühren und tarifabhängige Begrenzungen nach § 14

Skilgreining á mikilvægum hugtökum

Við viljum byrja á því að útskýra fyrir þér í stafrófsröð nokkur mikilvæg hugtök sem koma fyrir í vátryggingarskilmálunum.

Erläuterung wichtiger Begriffe

Wir möchten Ihnen vorab in alphabetischer Reihenfolge einige wichtige Begriffe erläutern, die in den Versicherungsbedingungen verwendet werden.

Söfnunartími er tíminn frá upphafi tryggingarinnar til væntanlegs upphafs lífeyrisgreiðslna (þ.e. enda sveigjanlega lífeyristökutímans).

Aufschubdauer ist der Zeitraum vom Versicherungsbeginn an bis zum voraussichtlichen Beginn der Rentenzahlung (Ende der Abrufphase).

Greiðandi iðgjaldanna er að jafnaði vátryggingartakinn, þ.e. þú sjálf/ur. Þótt annar einstaklingur kunni að greiða iðgjöldin öðlast hann engin réttindi í vátryggingunni.

Beitragszahler sind grundsätzlich Sie als unser Versicherungsnehmer. Zahlt eine dritte Person die Beiträge, erwirbt diese hierdurch keine Rechte aus dem Versicherungsvertrag.

Iðgjaldaendurgreiðslutrygging: Við væntanlegt upphaf þeirra lífeyrisgreiðslna sem tilgreindar eru í tryggingarskírteininu er tryggt að minnsta kosti öll þegar innborguð iðgjöld í lífeyrstrygginguna verði endurgreidd í formi lífeyris (iðgjaldaendurgreiðslutrygging).

Beitragserhaltungsgarantie: Zu Beginn der voraussichtlichen – im Versicherungsschein genannten – Rentenzahlung stehen mindestens

die bis dahin eingezahlten Beiträge für die Bildung einer Rente zur Verfügung (Beitragserhaltungsgarantie).

Rétthafi tryggingargreiðslna er tryggingartakinn.
Bezugsberechtigter ist der Versicherungsnehmer.

Heildarinneign: Heildarinneignin er sú fjárhæð sem tryggingafélag verður að eiga sem tryggingu fyrir skuldbindingum sínum og er hún reiknuð út á grundvelli reikniforsendnanna fyrir útreikning iðgjaldanna.

Deckungskapital: Das Deckungskapital ist die mit den Rechnungsgrundlagen der Beitragskalkulation berechnete Deckungsrückstellung.

Iðgjaldasjóður: Fyrir hvern vátryggingarsamning verðum við að stofna ábyrgðarsjóð iðgjalda til þess að tryggja að við getum hvenær sem er staðið við tryggingarverndina. Fjárhæð iðgjaldasjóðs er reiknuð í samræmi við 65. gr. þýskra laga um tryggingaefitílit og greina 341e og 341f í þýskum viðskiptalögum ásamt tilheyrandi reglugerðum og tilskipunum.

Deckungsrückstellung: Eine Deckungsrückstellung müssen wir für jeden Versicherungsvertrag bilden, um zu jedem Zeitpunkt den Versicherungsschutz gewährleisten zu können. Deren Berechnung wird nach § 65 Versicherungsaufsichtsgesetz und § 341e und § 341f Handlungsgesetzbuch sowie den dazu erlassenen Rechtsverordnungen geregelt.

Tryggð lágmarksinneign: Innborguð iðgjöld – að fráregnum samnings- og rekstrarkostnaði samkvæmt skilgreiningu í gjaldskrá sem og iðgjaldaháðum umsýslukostnaði – eru ávöxtuð frá innborgunardegi og mynda tryggða lágmarksinneign þína.

Garantiedeckungskapital: Die eingezahlten Beiträge werden – abzüglich der tariflich festgelegten Abschluss- und Vertriebskosten sowie der beitragsabhängigen Verwaltungskosten – ab dem Tag des Zahlungseingangs verzinst und bilden das Garantie-Deckungskapital.

Reikniforsendur eru þær forsendur sem nauðsynlegar eru til að reikna út váttrygginguna þína. Er þar fyrst og fremst um að ræða dánartöflu, reiknivexti og kostnað.

Rechnungsgrundlagen sind die Grundlagen, die für die Kalkulation Ihrer Versicherung benötigt werden. Diese sind im Wesentlichen Sterbetafel, Rechnungszins und Kosten.

Útreiknaður aldur hins tryggða er mismunurinn milli viðkomandi almanaksárs og fæðingarárs hins tryggða.

Rechnungsmäßiges Alter der versicherten Person ist die Differenz zwischen dem jeweiligen Kalenderjahr und dem Geburtsjahr der versicherten Person.

Upphaf lífeyrisgreiðslna: Hvenær þú byrjar að taka út lífeyrinn er sveigjanlegt, því á sveigjanlega lífeyristökutímanum geturðu fengið ellilífeyri útborgaðan einu sinni í mánuði. Auk þess áttu möguleika á að fresta byrjun lífeyristöku (framlengingartími).

Rentenbeginn: Der Rentenbeginn ist flexibel, d.h. Sie können die Altersrente während der Abrufphase monatlich abrufen. Zusätzlich besteht die Möglichkeit, den Rentenbeginn hinauszuschieben (Verlängerungsphase).

- **Fyrsta mögulega upphaf lífeyrisgreiðslna:** Byrjun sveigjanlega lífeyristökutímans
- **Væntanlegt upphaf lífeyrisgreiðslna:** Áætlað upphaf lífeyrisgreiðslna samkvæmt tryggingarsamningi
- **Síðasta mögulega upphaf lífeyrisgreiðslna:** Lok framlengingartímans
- **frühestmöglicher Rentenbeginn:** Beginn der Abrufphase
- **voraussichtlicher Rentenbeginn:** planmäßig vereinbarter Beginn der Rentenzahlung
- **spätestmöglicher Rentenbeginn:** Ende der Verlängerungsphase

Hafir þú ekki tekið ellilífeyrinn út fyrir væntanlegt upphaf lífeyrisgreiðslna frestast upphaf lífeyrisgreiðslna sjálfkrafa til síðasta mögulega upphafs lífeyrisgreiðslna. Á þessum framlengingartíma geturðu fengið lífeyri útborgaðan einu sinni í mánuði.

Wenn Sie die Altersrente bis zum voraussichtlichen Rentenbeginn nicht abgerufen haben, schiebt sich der Rentenbeginn automatisch bis zum spätestmöglichen Rentenbeginn hinaus. Während der Verlängerungsphase können Sie die Rente monatlich abrufen.

Fastur lífeyrisgreiðslutími er sá tími sem reglulegur tryggður lífeyrir er eftir upphaf lífeyrisgreiðslna í stysta lagi greiddur – óháð því hvort hinn tryggði er enn á lífi eða ekki.

Rentengarantiezeit ist der Zeitraum, für den die garantierte Rente ab Beginn der Rentenzahlung mindestens gezahlt wird, unabhängig davon, ob die versicherte Person noch lebt.

Hinn tryggði er sá einstaklingur sem tryggður er samkvæmt þessum váttryggingarsamningi.

Versicherte Person ist diejenige Person, deren Leben mit diesem Versicherungsvertrag versichert ist.

Tryggingartaki er viðsemjandi okkar, þ.e. þú sjálf/ur. Réttindi og skyldur samkvæmt þessum samningi eiga við um tryggingartakann.

Versicherungsnehmer sind Sie als unsere Vertragspartner. Die Rechte und Pflichten aus diesem Vertrag betreffen den Versicherungsnehmer.

Vátryggingarskilmálar Versicherungsbedingungen

§ 1 Hvaða tryggingagreiðslur innum við af hendi? / Welche Leistungen erbringen wir?

Hvaða tryggingabætur greiðum við meðan hinn tryggði er á lífi? Welche Versicherungsleistung erbringen wir im Lebensfall?

Lífeyririnn er greiddur til æviloka, þó að lágmarki til loka reglulegra tryggðora lífeyrisgreiðslna (fasta lífeyrisgreiðslutímans), ef um þær hefur verið samið, og þá óháð því hvort hinn tryggði er á lífi eða ekki. Umsaminn fastur lífeyrisgreiðslutími hefst með gjalddaga fyrstu lífeyrisgreiðslunnar.

Die Rente wird lebenslang, mindestens für die unabhängig vom Erleben garantierte Laufzeit der Rente (Rentengarantiezeit), wenn eine solche vereinbart ist, monatlich zu den vereinbarten Fälligkeitsterminen gezahlt. Eine vereinbarte Rentengarantiezeit beginnt mit Fälligkeit der ersten Rente.

(1) Væntanlegt upphaf lífeyrisgreiðslna/Voraussichtlicher Rentenbeginn

Fyrsta lífeyrisgreiðslan fellur í gjalddaga ef hinn tryggði lifir væntanlegan upphafsdag lífeyrisgreiðslna – sem er tilgreindur í tryggingarskírteininu – (Kl. 12 á hádegi) að því tilskyldu að beiðni um byrjun lífeyristöku hafi borist okkur í síðasta lagi einum mánuði fyrir væntanlegt upphaf lífeyrisgreiðslna. Að öðrum kosti byrjar framlengingartíminn sjálfkrafa á þessum tímapunkti.

Die Rente wird erstmals fällig, wenn die versicherte Person den voraussichtlichen – im Versicherungsschein genannten – Rentenzahlungsbeginn (12 Uhr mittags) erlebt und der Antrag auf Beginn der Rentenzahlung spätestens einen Monat vor dem voraussichtlichen Beginn der Rentenzahlung bei uns eingegangen ist. Andernfalls beginnt zu diesem Termin automatisch die Verlängerungsphase.

(2) Sveigjanlegur upphafstími lífeyristöku / Flexibler Rentenbeginn

Sveigjanlegur lífeyristökutími Abrufphase

Á sveigjanlega lífeyristökutímanum geturðu einnig fengið flýttar lífeyrisgreiðslur í byrjun hvers mánaðar. Í því tilviki er gjalddagi fyrstu lífeyrisgreiðslu á umsömdum greiðsludegi ef hinn tryggði er þá á lífi.

Sie können jedoch bereits während der Abrufphase zu Beginn eines jeden Monats vorzeitig die Rente abrufen. In diesem Fall wird die Rente erstmals zum Abruftermin fällig, wenn die versicherte Person diesen Termin erlebt.

Ef óskað er flýttar lífeyristöku verður umsókn að hafa borist okkur í síðasta lagi einum mánuði fyrir þann greiðsludag sem óskað er eftir. Að öðrum kosti hefjast lífeyrisgreiðslur fyrsta dag næsta mánaðar á eftir. Sveigjanlegi lífeyristökutíminn er í lengsta lagi fimm ár.

Der Antrag auf Abruf der vorzeitigen Rente muss spätestens einen Monat vor dem gewünschten Termin bei uns eingegangen sein. Andernfalls beginnt die Rentenzahlung am nächstfolgenden Monatsersten. Die Abrufphase dauert höchstens fünf Jahre.

Beginn und Ende der Abrufphase werden im Informationspaket unter Ziffer II.2 (Allgemeine Versicherungsinformation „Information zur angebotenen Versicherungsleistung“) sowie im Versicherungsschein genannt.

Innifaldar viðbótartryggingar falla niður í síðasta lagi á umsömdum greiðslutíma.

Eingeschlossene Zusatzversicherungen erlöschen spätestens zum Abruftermin.

Framlengingartími Verlängerungsphase

Hafir þú ekki tekið lífeyririnn út fyrir væntanlegt upphaf lífeyrisgreiðslna framlengist söfnunartíminn sjálfkrafa til loka framlengingartímans, þó í lengsta lagi þar til hinn tryggði hefur náð 85 ára aldri. Hafir þú samið um reglulegar iðgjaldagreiðslur til fyrirsjáanlegs upphafs lífeyrisgreiðslna framlengist það ákvæði þá einnig til loka framlengingartímans. Á framlengingartímanum geturðu fengið frestaðar lífeyrisgreiðslur útborgaðar á fyrsta degi hvers mánaðar. Í því tilviki er gjalddagi fyrstu lífeyrisgreiðslu á umsömdum greiðslutíma ef hinn tryggði er þá á lífi. Framlengingartíminn er í lengsta lagi fimm ár.

Haben Sie die Rente nicht bis zum voraussichtlichen Beginn der Rentenzahlung abgerufen, verlängert sich automatisch die Aufschubdauer bis zum Ende der Verlängerungsphase, längstens bis zum Alter der ver-

sicherten Person von 85 Jahren. Haben Sie regelmäßige Beitragszahlung bis zum voraussichtlichen Rentenbeginn vereinbart, verlängert sich diese ebenfalls bis zum Ende der Verlängerungsphase. Während der Verlängerungsphase können Sie zu Beginn eines jeden Monats die hinausgeschobene Rente abrufen. In diesem Fall wird die Rente erstmals zum Abruftermin fällig, wenn die versicherte Person diesen Termin erlebt. Die Verlängerungsphase dauert höchstens fünf Jahre.

Ef óskað er útborgunar á frestaðri lífeyrisgreiðslu verður umsókn að hafa borist okkur í síðasta lagi einum mánuði fyrir þann greiðsludag sem óskað er eftir. Að öðrum kosti hefjast frestuðu lífeyrisgreiðslurnar fyrsta dag næsta mánaðar á eftir.

Der Antrag auf Abruf der hinausgeschobenen Rentenzahlung muss spätestens einen Monat vor dem gewünschten Termin bei uns eingegangen sein. Andernfalls beginnt die hinausgeschobene Rentenzahlung am nächstfolgenden Monatsersten.

Innifaldar viðbótartryggingar falla niður í síðasta lagi við væntanlegt upphaf lífeyrisgreiðslna – sama gildir þótt upphafi lífeyristöku hafi verið frestað fram í framlengingartímann. Iðgjaldagreiðslur fyrir viðbótartryggingarnar falla niður frá sama tíma.

Eingeschlossene Zusatzversicherungen erlöschen spätestens zum voraussichtlichen Beginn der Rentenzahlung – auch bei einem Hinausschieben des Rentenbeginns in die Verlängerungsphase. Die Beiträge für die Zusatzversicherungen entfallen ab diesem Zeitpunkt.

(3) Iðgjaldavarðveislutrygging / Beitragserhaltungsgarantie

Við væntanlegt upphaf þeirra lífeyrisgreiðslna sem tilgreindar eru í tryggingarskírteininu er tryggt að í minnsta lagi öll þegar innborguð iðgjöld í lífeyristrygginguna verði endurgreidd í formi lífeyris (iðgjaldaendurgreiðslutrygging). Ef viðbótartryggingu vegna óvinnufærni eða örorku er bætt við aðaltryggingu lækkar hin tryggða fjárhæð sem nemur upphæð þeirra áhættuiðgjalda sem nauðsynleg eru vegna viðbótartryggingarinnar.

Zu Beginn der voraussichtlichen – im Versicherungsschein genannten – Rentenzahlung stehen mindestens die bis dahin eingezahlten Beiträge für die Bildung einer Rente zur Verfügung (Beitragserhaltungsgarantie). Bei Einschluss einer Berufsunfähigkeits- oder Erwerbsunfähigkeits-Zusatzversicherung mindert sich der zu garantierende Betrag um die für die Zusatzversicherung erforderlichen Risikobeiträge.

(4) Upphæð (hins flýtta) lífeyris / Höhe der Rente

Upphæð lífeyrisins er reiknuð út eftir þeirri tryggðu lágmarksinnægn sem er fyrir hendi á gjalddaga fyrstu lífeyrisgreiðslunnar en er þó aldrei lægri en iðgjaldaendurgreiðslutryggingin (sjá 3. mgr.); útreikningurinn miðast við gildandi reiknistuðul. Nánar tiltekið byggjum við útreikning lífeyrisins af hinni tryggðu lágmarksinnægn á þeim tryggðu reiknistuðulum sem skráðir eru í tryggingarskírteininu (sbr. 6. mgr.).

Die Höhe der Rente wird aus dem bei Fälligkeit der ersten Rente vorhandenen Garantie-Deckungskapital mindestens aber aus dem Betrag aus der Beitragserhaltungsgarantie (vgl. Absatz 3) und dem maßgeblichen Rentenfaktor ermittelt. Dabei verwenden wir zur Ermittlung der Rente aus dem Garantie-Deckungskapital die garantierten, im Versicherungsschein genannten Rentenfaktoren (vgl. Absatz 6).

(5) Tryggð hækkun lífeyris / Garantierte Rentensteigerung

Ef samið er um hækkun á (flýttum) lífeyrisgreiðslum eftir að útborgun (flýttis) lífeyris er hafin hækkar ávöxtunin árlega sem nemur umsaminni prósentutölu, í fyrsta sinn í upphafi annars árs lífeyrisgreiðslunnar.

Ist eine Steigerung der (vorgezogenen) Renten nach Beginn der (vorgezogenen) Rentenzahlung vereinbart, erhöht sich die jeweilige Rente jährlich um den vereinbarten Prozentsatz, erstmals zu Beginn des zweiten Jahres der Rentenzahlung.

(6) Reiknistuðlar / Rentenfaktoren

Reiknistuðlarnir sem gilda fyrir þá tryggðu lágmarksinnægn sem tilgreind er í tryggingarskírteininu segja til um hve háar lífeyrisgreiðslurnar eru við upphaf útborgunar lífeyrisins á hverju ári sveigjanlega bótatímans fyrir hverjar 10.000 evrur hinnar tryggðu lágmarksinnægnar. Reiknistuðlarnir eru reiknaðir út þegar tryggingarsamningurinn er gerður. með reikniforsendunum fyrir útreikning ábyrgðarsjóðs tryggingarsala*) vegna lífeyrisgreiðslunnar. Er þar einkum um að ræða dánartöflu DAV 2004 R og lágmarksvexti fyrir ábyrgðarsjóð tryggingarsala sem eru 1,75 prósent á ári.

Die im Versicherungsschein genannten, für das Garantie-Deckungskapital geltenden Rentenfaktoren geben an, welche Rente sich bei Beginn der Rentenzahlung in den einzelnen Jahren der Abrufphase je 10.000 Euro Garantie-Deckungskapital ergibt. Sie sind bei Abschluss der Versicherung mit den Rechnungsgrundlagen für die Berechnung der Deckungsrückstellung für den Rentenbezug berechnet. Dies sind

insbesondere die Sterbetafel DAV 2004 R und ein Rechnungszins in Höhe von jährlich 1,75 Prozent.

Hvaða tryggingagreiðslur innum við af hendi við andlát? / Welche Versicherungsleistungen erbringen wir im Todesfall?

(7) Dánargreiðslur við andlát áður en taka lífeyris hefst / Todesfall-Leistungen bei Tod vor Rentenbeginn

Ef hinn tryggði andast áður en lífeyristaka hefst er tryggða lágmarksinnvegnin á dánardegi greidd út.

Stirbt die versicherte Person vor Beginn der Rentenzahlung, wird das zum Zeitpunkt des Todes vorhandene Garantie-Deckungskapital() ausgezahlt.

(8) Dánargreiðslur við andlát eftir að taka lífeyris er hafin / Todesfallleistungen bei Tod nach Rentenbeginn

Við undirritun tryggingarsamnings er hægt að velja um það hvort tryggingin feli í sér fastan lífeyrisgreiðslutíma, útborgun eftirstöðva eilegar að tryggingin falli niður án bótaréttar ef svo skyldi fara að tryggði andist eftir að flytt lífeyristaka er hafin.

Für den Fall, dass die versicherte Person nach Beginn der (vorgezogenen) Rentenzahlung stirbt, kann bei Vertragsabschluss wahlweise vereinbart werden, dass eine Rentengarantiezeit oder eine Restkapitalauszahlung eingeschlossen wird, bzw. dass die Versicherung ohne Leistungsanspruch erlischt.

Andlát eftir byrjun lífeyristöku þegar samið hefur verið um fastan lífeyrisgreiðslutíma / Tod nach Rentenbeginn bei vereinbarter Rentengarantiezeit

Ef hinn tryggði andast eftir byrjun á (flyttri) lífeyristöku innan fasts lífeyrisgreiðslutímans – fasti lífeyrisgreiðslutíminn hefst með gjalddaga fyrstu lífeyrisgreiðslunnar – greiðum við réttthafa eða réttthöfum hinn lífeyri skv. 11. gr. til loka umsamins fasts lífeyrisgreiðslutímans.

Stirbt die versicherte Person nach Beginn der (vorgezogenen) Rentenzahlung innerhalb einer vereinbarten Rentengarantiezeit – die Rentengarantiezeit beginnt mit Fälligkeit der ersten Rente – zahlen wir die Rente an den bzw. die Anspruchsberechtigten gemäß § 12 bis zum Ablauf der vereinbarten Rentengarantiezeit.

Andlát eftir byrjun lífeyristöku þegar samið hefur verið um útborgun eftirstöðva / Tod nach Rentenbeginn bei vereinbarter Restkapitalauszahlung

Hafi í tryggingarsamningnum verið samið um útborgun eftirstöðva og hinn tryggði andast eftir að lífeyristaka er hafin eru eftirstöðvarnar greiddar út. Eftirstöðvarnar nema upphæð þeirrar heildarinneignar sem var fyrir hendi við upphaf lífeyrisgreiðslna, að frádregnum þeim föstu lífeyrisgreiðslum sem greiddar hafa verið út fram að andlátinu og reiknaðar voru út við upphaf lífeyristöku.

Stirbt die versicherte Person nach Beginn der Rentenzahlung bei vereinbarter Restkapitalauszahlung, wird das Restkapital ausgezahlt. Das Restkapital ist das zu Beginn der Rentenzahlung vorhandene Deckungskapital abzüglich der bis zum Tod gezahlten, bei Rentenbeginn ermittelten garantierten Renten.

Andlát eftir byrjun lífeyristöku þegar ekki hefur verið samið um dánargreiðslur / Tod nach Rentenbeginn ohne Vereinbarung einer Leistung bei Tod

Við andlát tryggða eftir byrjun lífeyristöku ógildist tryggingin og bótakröfur falla niður samkvæmt samkomulagi þar um

Stirbt die versicherte Person nach Beginn der Rentenzahlung, erlischt bei entsprechender Vereinbarung die Versicherung ohne Leistungsanspruch.

§ 2 Hvaða valkosti áttu á gildistíma tryggingarsamningsins? / Welche Wahlrechte haben Sie während der Vertragslaufzeit?

Við upphaf lífeyrisgreiðslna getur þú valið á milli þeirra kosta sem lýst er hér að neðan. Umsókn þarf að hafa borist okkur eigi síðar en tveimur mánuðum áður en lífeyristakan hefst.

Zum Beginn der Rentenzahlung haben Sie die nachfolgend dargestellten Wahlrechte. Der entsprechende Antrag muss uns spätestens zwei Monate vor dem Beginn der Rente zugegangen sein.

(1) Breyting, taka eða riftun fasts lífeyrisgreiðslutímans / Änderung, Einschluss oder Ausschluss einer Rentengarantiezeit

Ef tryggingin felur ekki í sér útborgun eftirstöðva getur þú farið fram á það við upphaf lífeyristöku að

Sofern keine Restkapitalauszahlung versichert ist, können Sie Zu Beginn der Rentenzahlung verlangen, dass

- tryggingin feli í sér fastan lífeyrisgreiðslutíma, eða *eine Rentengarantiezeit versichert wird bzw.*
- umsamin fastur lífeyrisgreiðslutíminn verði stytur eða lengdur innan ramma gildandi gjaldskrárákvæða. *die vereinbarte Rentengarantiezeit im Rahmen der tariflichen Bestimmungen verlängert oder verkürzt wird.*

Að auki er hægt að afturkalla fastan lífeyrisgreiðslutíma sem þegar hefur verið samið um.

Darüber hinaus kann eine bereits vereinbarte Rentengarantiezeit wieder ausgeschlossen werden.

Lífeyrisgreiðslurnar eru við upphaf lífeyristöku reiknaðar út með hinum breyttu reiknistuðlum. Breytingin á reiknistuðlunum er reiknuð út í samræmi við viðurkenndar aðferðir tryggingastærðfræðinnar með hlöðsón af þeim reikniforsendum sem voru í gildi við undirritun samningsins.

Die Rente wird zum Rentenbeginn aus geänderten Rentenfaktoren ermittelt. Die Änderung der Rentenfaktoren wird nach anerkannten Regeln der Versicherungsmathematik unter Berücksichtigung der bei Vertragsabschluss gültigen Rechnungsgrundlagen berechnet.

Ef ekki er kveðið á um annað í framangreindum ákvæðum þessarar greinar gilda viðeigandi ákvæði 8. mgr. 1. greinar um gildistöku eða gildistíma greiðslna úr tryggingu með föstum lífeyrisgreiðslum.

Soweit sich aus den vorstehenden Regelungen dieses Absatzes nicht etwas anderes ergibt, finden hinsichtlich der Fälligkeit bzw. der Dauer der Rente aus der Rentengarantie die betreffenden Bestimmungen in § 1 Absatz 8 entsprechende Anwendung.

(2) Taka eða riftun ákvæðis um útborgun á eftirstöðvum / Einschluss bzw. Ausschluss einer Restkapitalauszahlung

Ef ekki hefur verið samið um fastan lífeyrisgreiðslutíma getur þú krafist þess að eftirstöðvar heildarinneignarinnar verði borgaðar út ef svo skyldi fara að tryggði andist eftir að lífeyristaka er hafin. Eftirstöðvar heildarinneignarinnar nema upphæð þeirrar heildarinneignar sem fyrir hendi var við upphaf lífeyristöku, að frádregnum þeim lífeyrisgreiðslum sem greiddar hafa verið út fram að andlátinu og reiknaðar voru út við upphaf lífeyristöku.

Ist keine Rentengarantiezeit versichert, können Sie verlangen, dass bei Tod der versicherten Person nach Beginn der Rentenzahlung das Restkapital ausgezahlt wird. Das Restkapital ist das zu Beginn der Rentenzahlung vorhandene Deckungskapital abzüglich der bis zum Tod gezahlten, bei Rentenbeginn ermittelten garantierten Renten.

Lífeyrisgreiðslurnar eru reiknaðar út við upphaf lífeyristöku með hinum breyttu reiknistuðlum. Til grundvallar liggur breyting reiknistuðlanna sem byggist á viðurkenndum aðferðum tryggingastærðfræðinnar og miðast við þær reikniforsendur sem voru í gildi við undirritun samningsins.

Die Rente wird zum Rentenbeginn aus geänderten Rentenfaktoren ermittelt. Die Änderung der Rentenfaktoren wird nach anerkannten Regeln der Versicherungsmathematik unter Berücksichtigung der bei Vertragsabschluss gültigen Rechnungsgrundlagen zugrunde gelegt.

Ef við samningsundirritun hefur verið samið um tryggða útborgun á eftirstöðvum er hægt að ógilda það ákvæði aftur þegar lífeyristaka hefst. Breyting reiknistuðlanna sem af þessu hlýst er reiknuð út með viðurkenndum aðferðum tryggingastærðfræðinnar að teknu tilliti til þeirra reikniforsendna sem voru í gildi við undirritun samningsins.

Eine bei Vertragsabschluss versicherte Restkapitalauszahlung kann bei Rentenbeginn wieder ausgeschlossen werden. Die sich dadurch ergebende Änderung der Rentenfaktoren wird nach den anerkannten Regeln der Versicherungsmathematik unter Berücksichtigung der bei Vertragsabschluss gültigen Rechnungsgrundlagen berechnet.

Ef ekki er kveðið á um annað í framangreindum ákvæðum þessarar mgr. gilda viðeigandi ákvæði 8. mgr. 1. greinar um gjalddaga útborgunar á eftirstöðvum sem og um þann möguleika að velja eingreiðslu lífeyrisins (útborgun inneignarinnar í einu lagi).

Soweit sich aus den vorstehenden Regelungen dieses Absatzes nicht etwas anderes ergibt, finden hinsichtlich der Fälligkeit der Restkapitalauszahlung sowie des Wahlrechts auf Kapitalabfindung die betreffenden Bestimmungen in § 1 Absatz 8 entsprechende Anwendung.

(3) Útborgun inneignar í einu lagi (lífeyriseingreiðsla) / Kapitalabfindung

Í stað þess að greiða út lífeyri getum við fram að gjalddaga fyrstu greiðslunnar greitt inneignina út í einu lagi ef hinn tryggði er þá á lífi og umsókn um eingreiðslu inneignar hefur borist okkur í síðasta lagi tveimur mánuðum fyrir gjalddaga fyrstu greiðslu (réttur til að velja eingreiðslu lífeyris). Upphæð lífeyriseingreiðslu nemur hinni tryggðu lágmarksinneign (sbr. 1. mgr. 7. greinar) á greiðsludegi. Eingreiðsla á innistæðu umsamins fastalífeyris kemur ekki til greina.

Anstelle der Rentenzahlungen leisten wir zum Fälligkeitstag der ersten Rente eine Kapitalabfindung, wenn die versicherte Person diesen Termin erlebt und uns der Antrag auf Kapitalabfindung spätestens zwei Monate vor dem Fälligkeitstag der ersten Rente zugegangen ist (Kapitalwahlrecht). Die Kapitalabfindung entspricht dem Garantie-Deckungskapital (vgl. § 7 Absatz 1) zu diesem Termin. Die Kapitalabfindung der Rente aus einer vereinbarten Rentengarantie ist nicht möglich.

(4) Útborgun á hluta inneignar (hlutagreiðsla) / Teilkapitalauszahlung

Við upphaf (flýtt) lífeyrisgreiðslna getur þú farið fram á útborgun ákveðins hluta inneignar þinnar. (Flýtti) lífeyririnn skv. 4. mgr. er þá reiknaður út á grundvelli eftirstöðva tryggðu lágmarksinneignarinnar eftir útborgun hlutagreiðslunnar. Umsókn um hlutagreiðslu verður að hafa borist okkur í síðasta lagi tveimur mánuðum fyrir gjalddaga fyrstu lífeyrisgreiðslunnar. Ef hin mánaðarlega (flýtta) lífeyrisgreiðsla eftir útborgun hlutagreiðslunnar nær ekki þeirri lágmarksfjárhæð sem kveðið er á um í okkar „ákvæðum um gjöld og gjaldskrárháðar takmarkanir“ skv. 3. mgr. 14. greinar getum við greitt út lífeyrinn í formi eingreiðslu á heildarinnegninginni og fellur þá tryggingarsamningurinn niður.

Zu Beginn der (vorgezogenen) Rentenzahlung können Sie eine Teilkapitalauszahlung verlangen. Aus dem nach einer Teilkapitalauszahlung verbleibenden Garantie-Deckungskapital wird die (vorgezogene) Rente entsprechend Absatz 4 berechnet. Der Antrag auf Teilkapitalauszahlung muss uns spätestens zwei Monate vor dem Fälligkeitstag der ersten Rente zugehen. Erreicht die monatliche (vorgezogene) Rente nach Teilkapitalauszahlung nicht den Mindestbetrag nach unseren "Bestimmungen über Gebühren und tarifabhängige Begrenzungen" gemäß § 14 Absatz 3, können wir die Rente gegen Auszahlung des Deckungskapitals abfinden und der Vertrag erlischt.

Hlutaútborgun á inneign umsamins fastalífeyris kemur ekki til greina. Die Teilkapitalauszahlung der Rente aus einer vereinbarten Rentengarantie ist nicht möglich.

§ 3 Hvernig myndast hluteild tryggingarinnar í arði okkar? / Wie erfolgt die Überschussbeteiligung?

Við veitum þér og öðrum tryggingartökum okkar hluteild í arðinum og varasjóði virðismismunar (arðshluteild). Arðurinn er reiknaður út í samræmi við ákvæði viðskiptalaga og gerð grein fyrir honum í ársreikningum. Sá varasjóður virðismismunar sem er fyrir hendi á reikningsskiladegi er tilgreindur í viðauka við afkomuskýrslu okkar. Ársreikningurinn er endurskoðaður af óháðum endurskoðanda og lagður fram fyrir eftirlitsstofnun okkar.

Wir beteiligen Sie und die anderen Versicherungsnehmer an den Überschüssen und Bewertungsreserven (Überschussbeteiligung). Die Überschüsse werden nach den Vorschriften des Handelsgesetzbuches ermittelt und jährlich im Rahmen unseres Jahresabschlusses festgestellt. Die zum Bilanzstichtag vorhandenen Bewertungsreserven werden im Anhang des Geschäftsberichtes ausgewiesen. Der Jahresabschluss wird von einem unabhängigen Wirtschaftsprüfer geprüft und ist unserer Aufsichtsbehörde einzureichen.

(1) Meginreglur og mælikvarðar fyrir hluteild tryggingartaka í arði. / Grundsätze und Maßstäbe für die Überschussbeteiligung der Versicherungsnehmer

(a) Arðurinn fæst að mestu leyti af ávöxtun fjárfestinga. Af nettóarði þeirra fjárfestinga sem ætlaðar eru til að fjármagna tryggingagreiðslur í framtíðinni (sbr. 3. gr. í tilskipun um lágmarksendurgreiðslur ídgjalda af líftryggingum, lágmarksbótatilskipun) þá tryggingartakar samtals í minnsta lagi þá arðprósentu sem tilgreind er í þessari tilskipun. Í nügildandi gerð tilskipunarinnar er almennt gert ráð fyrir 90 prósent (sbr. 3. mgr. 4. greinar og 5. gr. lágmarksbótatilskipunar). Af þessari upphæð er fyrst tekið það sem er nauðsynlegt til að fjármagna fastar tryggingagreiðslur. Afganginn notum við til að veita tryggingartökum hluteild í arðinum.

Die Überschüsse stammen im Wesentlichen aus den Erträgen der Kapitalanlagen. Von den Nettoerträgen derjenigen Kapitalanlagen, die für künftige Versicherungsleistungen vorgesehen sind (§ 3 der Verordnung über die Mindestbeitragsrückerstattung in der Lebensversicherung, Mindestzuführungsverordnung), erhalten die Versicherungs-

nehmer insgesamt mindestens den in dieser Verordnung genannten prozentualen Anteil. In der derzeitigen Fassung der Verordnung sind grundsätzlich 90 Prozent vorgesehen (§ 4 Absatz 3, § 5 Mindestzuführungsverordnung). Aus diesem Betrag werden zunächst die Mittel entnommen, die zur Finanzierung der garantierten Versicherungsleistungen benötigt werden. Den verbleibenden Betrag verwenden wir für die Überschussbeteiligung der Versicherungsnehmer.

Frekari arður verður einkum til þegar lífslíkur og kostnaður reynast lægri en gert var ráð fyrir þegar iðgjöld voru reiknuð út. Tryggingartakar fá einnig sanngjarna hluteild í þessum arði, og þá í samræmi við nügildandi útgáfu tilskipunarinnar almennt séð í minnsta lagi 75 prósent miðað við áhættuníðurstöður (lífslíkur) og almennt séð í minnsta lagi 50 prósent miðað við aðrar niðurstöður (að meðöldum kostnaði) (sbr. 4. og 5. mgr. 4. greinar og 5 grein lágmarksbótatilskipunar).

Weitere Überschüsse entstehen insbesondere dann, wenn Lebenserwartung und Kosten niedriger sind als bei der Beitragskalkulation angenommen. Auch an diesen Überschüssen werden die Versicherungsnehmer angemessen beteiligt und zwar nach der derzeitigen Fassung der Verordnung am Risikoergebnis (Lebenserwartung) grundsätzlich zu mindestens 75 Prozent und am übrigen Ergebnis (einschließlich Kosten) grundsätzlich zu mindestens 50 Prozent (§ 4 Absätze 4 und 5, § 5 Mindestzuführungsverordnung).

Hinar ýmsu tryggingartegundir eiga mismunandi mikinn þátt í arðmynduninni. Af þessum sökum höfum við tekið sambærilegar tryggingar saman í reikniflokka og í sumum tilvikum steypt skyldustu tryggingategundunum aftur niður í undirflokka (arðflokka) innan hvers reikniflokks. Dreifing arðs tryggingartaka á hina einstöku reikniflokka fer eftir því að hve miklu leyti þeir hafa átt þátt í myndun arðsins (tillagsmiðuð dreifing).

Die verschiedenen Versicherungsarten tragen unterschiedlich zum Überschuss bei. Wir haben deshalb gleichartige Versicherungen in Abrechnungsverbände zusammengefasst und teilweise nach engeren Gleichartigkeitskriterien innerhalb der Abrechnungsverbände Untergruppen (Überschussverbände) gebildet. Die Verteilung des Überschusses für die Versicherungsnehmer auf die einzelnen Abrechnungsverbände orientiert sich daran, in welchem Umfang sie zu seiner Entstehung beigetragen haben (verursachungsorientiertes Verfahren).

Arðinn flýttjum við í ábyrgðarsjóð fyrir endurgreiðslu iðgjalda svo fremi sem arðurinn hafi ekki þá þegar verið lagður beint inn á þá tryggingarreikninga sem eiga rétt á arðshluteild. Þessi ábyrgðarsjóður þjónar þeim tilgangi að jafna út sveiflur í niðurstöðum til lengri tíma. Hann má yfirleitt einungis nota í þágu arðshluteildar tryggingartaka. Aðeins í undantekningartilvikum og með samþykki eftirlitsstofnunar getum við, skv. grein 56a í lögum um tryggingarefirlit (VAG), gert undantekningar – og það því aðeins að ábyrgðarsjóðurinn sé ekki bundinn við fyrirfram ákveðna arðshluteild. Samkvæmt númerandi hljóðan greinar 56a í VAG megum við nýta ábyrgðarsjóðinn til að bæggja burt yfirvofandi neyðarástandi, til að jafna út ófyrirséð tap þeirra tryggingarsamninga sem njóta arðshluteildar af völdum almennra breytinga á ytri aðstæðum og til að styrkja ábyrgðarsjóð iðgjaldanna – það síðasta þó aðeins að því tilskyldu að reikniforsendunum hafi þurft að aðlaga breytum yfir aðstæðum sem ekki eru tímabundnar né voru fyrirsjáanlegar.

Den Überschuss führen wir der Rückstellung für Beitragsrückerstattung zu, soweit er nicht in Form der so genannten Direktgutschrift bereits unmittelbar den überschussberechtigten Versicherungen gutgeschrieben wird. Diese Rückstellung dient dazu, Ergebnisschwankungen im Zeitablauf zu glätten. Sie darf grundsätzlich nur für die Überschussbeteiligung der Versicherungsnehmer verwendet werden. Nur in Ausnahmefällen und mit Zustimmung der Aufsichtsbehörde können wir hiervon nach § 56a Versicherungsaufsichtsgesetz (VAG) abweichen, soweit die Rückstellung nicht auf bereits festgelegte Überschussanteile entfällt. Nach der derzeitigen Fassung des § 56a VAG können wir die Rückstellung, im Interesse der Versicherungsnehmer auch zur Abwendung eines drohenden Notstandes, zum Ausgleich unvorhersehbarer Verluste aus den überschussberechtigten Versicherungsverträgen, die auf allgemeine Änderungen der Verhältnisse zurückzuführen sind, oder – sofern die Rechnungsgrundlagen aufgrund einer unvorhersehbaren und nicht nur vorübergehenden Änderung der Verhältnisse angepasst werden müssen – zur Erhöhung der Deckungsrückstellung heranziehen.

(b) Varasjóður virðismismunar myndast þegar markaðsverð þeirra fjárfestinga sem ætlaðar eru til að fjármagna tryggingagreiðslur í framtíðinni er hærra en það verð sömu fjárfestinga sem tilgreint er í reikningsskilunum. Fjárhæð varasjóðsins er endurreiknuð árlega, en auk þess um leið og samningi er sagt upp og þegar lífeyrisgreiðslur

hefst svo og í lok hvers tryggingarárs á lífeyrisgreiðslutímanum. Því virði sem hverju sinni er reiknað út er deilt niður á tryggingarsamningana í hlutfalli við tillag þeirra (skv. 3. mgr. 153. greinar VVG, þýskra laga um tryggingasamninga). Þetta hefur engin áhrif á lagaleg ákvæði um eftirlit með upphæð höfuðstölsins.

Bewertungsreserven entstehen, wenn der Marktwert derjenigen Kapitalanlagen, die für künftige Versicherungsleistungen vorgesehen sind, über dem Wert liegt, mit dem diese Kapitalanlagen in der Bilanz ausgewiesen sind. Die Höhe der Bewertungsreserven wird jährlich neu ermittelt, zusätzlich auch zum Zeitpunkt der Beendigung eines Vertrages, zu Beginn einer Rentenzahlung sowie während einer Rentenzahlung jeweils zum Ende eines Versicherungsjahres. Der jeweils ermittelte Wert wird den Verträgen nach einem verursachungsorientierten Verfahren anteilig rechnerisch zugeordnet (§ 153 Absatz 3 VVG). Aufsichtsrechtliche Regelungen zur Kapitalausstattung bleiben unberührt.

(2) Meginreglur og mælikvarðar fyrir hlutdeild tryggingarsamningsins í arðinum / Grundsätze und Maßstäbe für die Überschussbeteiligung des Vertrags

(a) Í tryggingarskrifteininu er tilgreint hvaða reikniflokki og arðflokki tryggingin þín tilheyrir. Í samræmi við þessa flokkun er væntanleg arðshlutdeild þins tryggingarsamnings reiknuð út mánaðarlega. Upphæð arðshlutans er ákveðin af stjórn á grundvelli tillögu þar til ábyrgs tryggingastærðfræðings og birt í afkomuskýrslu okkar.

Zu welchem Abrechnungsverband und zu welchem Überschussverband die Versicherung gehört, können Sie dem Versicherungsschein entnehmen. In Abhängigkeit von dieser Zuordnung erhält die Versicherung monatlich Überschussanteile. Die Höhe der Überschussanteile wird vom Vorstand auf Vorschlag des Verantwortlichen Aktuars festgelegt und in unserem Geschäftsbericht veröffentlicht.

(b) Við ógildingunni samningsins eða við upphaf lífeyrisgreiðslna, er helmingnum af þeirri fjárhæð varasjóðs virðismunar sem á þeim tímapunkti fellur í hlut tryggingarsamningsins deilt út og varið til að hækka tryggingargreiðslurnar. Á lífeyrisgreiðslutímanum fer úthlutun fram í lok hvers tryggingarárs, auk þess við ógildingunni tryggingarsamningsins svo fremi sem tryggingargreiðsla gjaldfellur þá.

Bei Beendigung des Vertrages oder zu Beginn der Rentenzahlung, wird der dem Vertrag für diesen Zeitpunkt aktuell zugeordnete Betrag der Bewertungsreserven zur Hälfte zugeteilt und zur Erhöhung der Versicherungsleistungen verwendet. Während der Rentenzahlung erfolgt die Zuteilung jeweils zum Ende eines Versicherungsjahres sowie bei Beendigung des Vertrages, sofern dann eine Versicherungsleistung fällig wird.

(c) Forsendurnar fyrir útreikning arðshlutdeildarinnar og ráðstöfun þeirra arðgreiðslna sem úthlutað hefur verið má sjá í meðfylgjandi ákvæðum um hlutdeild í arði. Þessi ákvæði um hlutdeild í arði eru hluti af þessum tryggingarskilmálum.

Die Bemessungsgrundlagen für die Überschussbeteiligung und die Verwendung der zugeteilten Überschüsse ergeben sich aus den als Anlage beigefügten „Bestimmungen zur Überschussbeteiligung“. Diese Bestimmungen zur Überschussbeteiligung sind Bestandteil dieser Bedingungen.

(3) Fjárhæð væntanlegrar arðshlutdeildar / Höhe der künftigen Überschussbeteiligung

Fjárhæð arðshlutdeildar er háð mörgum áhrifaþáttum. Þessir áhrifaþættir eru ófyrirsjáanlegir og höfum við aðeins takmörkuð áhrif á þá. Mikilvægasti áhrifaþátturinn er vaxtaþróun á fjármálamarkaðnum. Einnig skiptir máli þróun hinnar tryggðu áhættu ásamt kostnaðarþróun. Af þessum sökum er ekki hægt að ábyrgjast fjárhæð arðshlutdeildar fyrirfram.

Die Höhe der Überschussbeteiligung hängt von vielen Einflüssen ab. Diese sind nicht vorhersehbar und von uns nur begrenzt beeinflussbar. Wichtigster Einflussfaktor ist dabei die Zinsentwicklung des Kapitalmarkts. Aber auch die Entwicklung des versicherten Risikos und der Kosten ist von Bedeutung. Die Höhe der künftigen Überschussbeteiligung kann also nicht garantiert werden.

§ 4 Hvenær hefst tryggingarverndin? / Wann beginnt der Versicherungsschutz?

(1) Tryggingarverndin hefst þegar við höfum staðfest viðtöku á umsókninni skriflega eða með afhendingu tryggingarskrifteinis. Á undan þeim upphafsdegi tryggingarinnar sem tilgreindur er í tryggingarskrifteininu er hins vegar engin tryggingarvernd fyrir hendi.

Ihr Versicherungsschutz beginnt, wenn wir die Annahme des Antrags in Textform oder durch Aushändigung des Versicherungsscheins erklärt haben. Vor dem im Versicherungsschein angegebenen Beginn der Versicherung besteht jedoch kein Versicherungsschutz.

Tryggingarverndin hefst kl. 12 á hádegi þess dags sem tilgreindur er í tryggingarskrifteininu.

Der Versicherungsschutz beginnt um 12 Uhr mittags an dem im Versicherungsschein genannten Tag.

§ 5 Hvað felst í tilkynningarskyldu tryggingartaka áður en samningur kemst á? / Was bedeutet die vorvertragliche Anzeigepflicht?

(1) Ef viðbótartryggingu er bætt við aðaltryggingu veitum við tryggingarvernd í trausti þess að þú hafir svarað öllum spurningum sem lagðar voru fyrir þig í skrifuðu eða prentuðu formi áður en tryggingarsamningurinn var undirritaður (upplýsingaskylda á undan samningsgerð).

Bei Einschluss einer Zusatzversicherung übernehmen wir den Versicherungsschutz im Vertrauen darauf, dass Sie alle vor Abschluss des Versicherungsvertrages in Textform gestellten Fragen wahrheitsgemäß und vollständig beantwortet haben (vorvertragliche Anzeigepflicht).

(2) Auk þín er hinn tryggði einnig ábyrgur fyrir því að svara spurningunum sannleikanum samkvæmt og án þess að draga nokkuð undan.

Neben Ihnen ist auch die zu versichernde Person für die wahrheitsgemäße und vollständige Beantwortung der Fragen verantwortlich.

Riftun / Rücktritt

(3) Ef þú eða hinn tryggði hefur ekki veitt upplýsingar eða ekki réttar upplýsingar um aðstæður sem skipta máli fyrir tryggingarverndina getum við rift viðbótartryggingunni. Þetta gildir þó ekki ef okkur eru færðar sönnur fyrir því að upplýsingaskyldan á undan samningsgerð hafi hvorki verið vanrækt af ásetningu né fyrir vitavert gáleysi. Hafi upplýsingaskyldan á undan samningsgerð verið vanrækt fyrir vitavert gáleysi höfum við þó ekki riftunarrétt ef okkur eru færðar sönnur á að við hefðum einnig gert tryggingarsamninginn þótt við hefðum vitað um þær aðstæður sem ekki var upplýst um, einnig þótt samningsskilmálar kynnu þá að hafa verið aðrir.

Wenn Umstände, die für die Übernahme des Versicherungsschutzes Bedeutung haben, von Ihnen oder der versicherten Person nicht oder nicht richtig angegeben worden sind, können wir von der Zusatzversicherung zurücktreten. Dies gilt nicht, wenn uns nachgewiesen wird, dass die vorvertragliche Anzeigepflicht weder vorsätzlich noch grob fahrlässig verletzt worden ist. Bei grob fahrlässiger Verletzung der vorvertraglichen Anzeigepflicht haben wir kein Rücktrittsrecht, wenn uns nachgewiesen wird, dass wir den Vertrag auch bei Kenntnis der nicht angezeigten Umstände, wenn auch zu anderen Bedingungen, geschlossen hätten.

(4) Ef samningi er rift fellur tryggingarvernd viðbótartryggingarinnar niður. Ef við tilkynnum riftunina eftir að váttryggingaraburðurinn á sér stað gildir þó bótaskylda viðbótartryggingarinnar áfram ef okkur er sýnt fram á að þær aðstæður sem engar eða rangar upplýsingar voru gefnar um hafi hvorki haft áhrif á tilkomu né staðfestingu tryggingaraburðarins né heldur á staðfestingu eða upphæð tryggingargreiðslna okkar. Hafir þú eða tryggði vanrækt upplýsingaskylduna í sviksamlegum tilgangi ber okkur engin skylda til að inna af hendi greiðslur úr viðbótartryggingunni.

Im Fall des Rücktritts besteht kein Versicherungsschutz aus der Zusatzversicherung. Haben wir den Rücktritt nach Eintritt des Versicherungsfalles erklärt, bleibt unsere Leistungspflicht aus der Zusatzversicherung jedoch bestehen, wenn uns nachgewiesen wird, dass der nicht oder nicht richtig angegebene Umstand weder für den Eintritt oder die Feststellung des Versicherungsfalles noch für die Feststellung oder den Umfang unserer Leistungspflicht ursächlich war. Haben Sie oder die versicherte Person die Anzeigepflicht arglistig verletzt, sind wir nicht zur Leistung aus der Zusatzversicherung verpflichtet.

(5) Við ógildingunni viðbótartryggingar vegna riftunar er ekki um neinar endurgreiðslur að ræða. Þú átt þá ekki kröfu á endurgreiðslu innborgaðra iðgjalda.

Wenn die Zusatzversicherung durch Rücktritt aufgehoben wird, erfolgt dies ohne Rückerstattungen. Die Rückzahlung der Beiträge können Sie nicht verlangen.

Uppsögn / Kündigung

(6) Ef riftunarréttur okkar gildir ekki vegna þess að brotið á upplýsingaskyldunni á undan samningsgerð var hvorki framið af ásetningu né af vitaverðu gáleysi getum við sagt viðbótartryggingunni upp með eins mánaðar fyrirvara.

Ist unser Rücktrittsrecht ausgeschlossen, weil die Verletzung der vorvertraglichen Anzeigepflicht weder auf Vorsatz noch auf grober Fahrlässigkeit beruhte, können wir die Zusatzversicherung unter Einhaltung einer Frist von einem Monat kündigen.

(7) Við höfum þó ekki uppsagnarrétt ef okkur eru færðar sönnur á því að við hefðum einnig gert samninginn um viðbótartrygginguna þótt við hefðum vitað um þær aðstæður sem ekki var upplýst um, einnig þótt samningsskilmálar kynnu þá að hafa verið aðrir.

Wir haben kein Kündigungsrecht, wenn uns nachgewiesen wird, dass wir die Zusatzversicherung auch bei Kenntnis der nicht angezeigten Umstände, wenn auch zu anderen Bedingungen, geschlossen hätten.

(8) Ef við segjum viðbótartryggingunni upp ógildist viðbótartryggingin án endurgreiðslna um leið og uppsögnin tekur gildi.

Kündigen wir die Zusatzversicherung, erlischt die Zusatzversicherung zum Zeitpunkt des Wirksamwerdens der Kündigung ohne Rückerstattungen.

Aðlögun samningsins / Vertragsanpassung

(9) Ef við getum ekki rift eða sagt upp vegna þess að við hefðum undirritað samninginn um viðbótartrygginguna þótt við hefðum vitað um þær aðstæður sem ekki var upplýst um, en með breyttum samningsskilmálum, þá verða þessir breyttu samningsskilmálar hluti af samningnum ef við gerum til þess kröfu. Sé hvorki þú né tryggðri ábyrgur fyrir brotinu á upplýsingaskyldunni verða breyttu samningsskilmálar hluti af samningnum frá og með yfirstandandi tryggingartímabili.

Können wir nicht zurücktreten oder kündigen, weil wir die Zusatzversicherung auch bei Kenntnis der nicht angezeigten Umstände, aber zu anderen Bedingungen, geschlossen hätten, werden die anderen Bedingungen auf unser Verlangen rückwirkend Vertragsbestandteil. Haben weder Sie noch die versicherte Person die Anzeigepflichtverletzung zu vertreten, werden die anderen Bedingungen ab der laufenden Versicherungsperiode Vertragsbestandteil.

(10) Hafi aðlögun samningsins í för með sér meira en 10% iðgjaldahækkun eða við endum tryggingarverndina vegna þeirra aðstæðna sem ekki var upplýst um getur þú sagt upp viðbótartryggingunni fyrirvaralaust innan eins mánaðar frá viðtöku tilkynningar okkar. Í tilkynningunni bendum við þér á þennan uppsagnarrétt.

Erhöht sich durch die Vertragsanpassung der Beitrag um mehr als 10%, oder schließen wir den Versicherungsschutz für den nicht angezeigten Umstand aus, können Sie die Zusatzversicherung innerhalb eines Monats nach Zugang unserer Mitteilung fristlos kündigen. In der Mitteilung werden wir Sie auf das Kündigungsrecht hinweisen.

Beiting réttar okkar / Ausübung unserer Rechte

(11) Réttur okkar til riftunar, uppsagnar og aðlögunar á samningi gildir því aðeins að við höfum sent þér skriflega tilkynningu um afleiðingar af broti á upplýsingaskyldu. Ef við viljum nýta okkur riftunar-, uppsagnar- eða aðlögunarréttinn verðum við að hafa staðfest þessar breytingar skriflega innan eins mánaðar. Fresturinn hefst á þeim tímapunkti sem okkur varð kunnugt um brotið á upplýsingaskyldunni, sem réttur okkar byggist á. Ef við nýtum þennan rétt okkar ber okkur skylda til að gefa upp þær aðstæður sem við byggjum nýtingu réttarins á. Við getum fært fram fleiri ástæður síðar, en þó ekki meira en einum mánuði eftir að við öðluðumst vitneskju um þessar ástæður.

Unsere Rechte zum Rücktritt, zur Kündigung und zur Vertragsanpassung stehen uns nur zu, wenn wir Sie durch gesonderte Mitteilung in Textform auf die Folgen einer Anzeigepflichtverletzung hingewiesen haben. Wir müssen unsere Rechte zum Rücktritt, zur Kündigung und zur Vertragsanpassung innerhalb eines Monats schriftlich geltend machen. Die Frist beginnt mit dem Zeitpunkt, zu dem wir von der Verletzung der Anzeigepflicht, die das von uns geltend gemachte Recht begründet, Kenntnis erlangen. Bei Ausübung unserer Rechte müssen wir die Umstände angeben, auf die wir unsere Erklärung stützen. Zur Begründung können wir nachträglich weitere Umstände innerhalb eines Monats nach deren Kenntniserlangung angeben.

(12) Réttur okkar til riftunar, uppsagnar og aðlögunar á samningi gildir ekki ef okkur var kunnugt um þær aðstæður sem engar eða rangar upplýsingar voru gefnar um.

Unsere Rechte zum Rücktritt, zur Kündigung und zur Vertragsanpassung sind ausgeschlossen, wenn wir den nicht angezeigten Umstand oder die Unrichtigkeit der Anzeige kannten.

(13) Riftunar-, uppsagnar- og aðlögunarréttinn getum við aðeins nýtt okkur á fyrstu fimm árunum eftir undirritun viðbótartryggingarinnar. Verði tryggingarathorðurinn innan þessa tímabils getum við einnig nýtt okkur réttinn að þessum fimm ára fresti liðnum. Hafir þú eða tryggðri vanrækt upplýsingaskylduna af ásetningi eða í sviksamlegum tilgangi er þessi frestur tíu ár.

Die genannten Rechte können wir nur innerhalb von fünf Jahren seit Abschluss der Zusatzversicherung ausüben. Ist der Versicherungsfall vor Ablauf dieser Frist eingetreten, können wir die Rechte auch nach

Ablauf der Frist geltend machen. Haben Sie oder die versicherte Person die Anzeigepflicht vorsätzlich oder arglistig verletzt, beträgt die Frist zehn Jahre.

Véfenging / Anfechtung

(14) Við getum einnig véfengt viðbótartrygginguna ef með ósönnum eða ófullkomnum upplýsingum hefur vísitandi verið reynt að hafa áhrif á ákvörðun okkar um staðfestingu umsóknarinnar. Ef um er að ræða upplýsingar frá hinum tryggða getum við tilkynnt þér um riftunina, jafnvel þótt þú hafir ekki haft neina vitneskju um brotið á upplýsingaskyldunni á undan samningsgerð. Um þetta gildir 5. mgr. eftir því sem við á.

Wir können die Zusatzversicherung auch anfechten, falls durch unrichtige oder unvollständige Angaben bewusst und gewollt auf unsere Annahmementscheidung Einfluss genommen worden ist. Handelt es sich um Angaben der versicherten Person, können wir Ihnen gegenüber die Anfechtung erklären, auch wenn Sie von der Verletzung der vorvertraglichen Anzeigepflicht keine Kenntnis hatten. Absatz 5 gilt entsprechend.

Útvíkkun á tryggingagreiðslum/endurgilding váttryggingarinnar / Leistungserweiterung/Wiederherstellung der Versicherung

(15) Um breytingu til útvíkkunar á bótaskyldu okkar eða um endurgildinguna viðbótartryggingarinnar gilda málsgreinar 1 til 14 eftir því sem við á. Þeir frestir sem nefndir eru í 13. mgr. hefjast að nýju með breytingu eða endurgildingunni tryggingarinnar hvað varðar þann hluta samningsins sem var breyttur eða endurgiltur.

Die Absätze 1 bis 14 gelten bei einer unsere Leistungspflicht erweiternden Änderung oder bei einer Wiederherstellung der Zusatzversicherung entsprechend. Die Fristen nach Absatz 13 beginnen mit der Änderung oder Wiederherstellung der Versicherung bezüglich des geänderten oder wiederhergestellten Teils neu zu laufen.

Móttakandi yfirlýsingar / Erklärungsempfänger

(16) Viljum við nýta okkur áðurnefndan rétt okkar sendum við þér skriflega tilkynningu þar um. Ef þú hefur ekki tilgreint okkur annan einstakling sem umboðsmann þinn telst eftir andlát þitt réttmætur viðtakandi greiðslunnar hafa fullt umboð þitt til þess að taka við tilkynningu um riftun eða véfengingu. Ef ekki er heldur fyrir hendi réttmætur viðtakandi greiðslunnar eða ekki tekst að hafa upp á aðsetri hans er okkur heimilt að líta svo á að handhafi tryggingarskírteinisins hafi umboð til þess að taka við tilkynningunni.

Die Ausübung unserer Rechte erfolgt durch eine schriftliche Erklärung, die Ihnen gegenüber abzugeben ist. Sofern Sie uns keine andere Person als Bevollmächtigten benannt haben, gilt nach Ihrem Ableben ein Bezugsberechtigter als bevollmächtigt, diese Erklärung entgegenzunehmen. Ist auch ein Bezugsberechtigter nicht vorhanden, oder kann sein Aufenthalt nicht ermittelt werden, können wir den Inhaber des Versicherungsscheins zur Entgegennahme der Erklärung als bevollmächtigt ansehen.

§ 6 Hvers þarft þú að gæta við greiðslu iðgjaldanna? / Was haben Sie bei der Beitragszahlung zu beachten?

(1) Allt eftir samkomulagi getur þú greitt iðgjöldin fyrir þessa líffeyri tryggjingu í fyrsta lagi með mánaðarlegum, ársfjórðungslegum, hálfárs- eða árgreiðslum (þ.e. með reglulegum iðgjaldagreiðslum), í öðru lagi með einni heildargreiðslu, og í þriðja lagi á fyrirfram ákveðnum tímapunktum innan hvers almanaksárs að þínu eigin vali (sveigjanlegar iðgjaldagreiðslur). Um iðgjaldagreiðslur gilda þeir skilmálar sem finna má í ákvæðum okkar um gjöld og gjaldskrárháðar takmarkanir, sbr. 3. mgr. 13. greinar.

Die Beiträge zu dieser Rentenversicherung können Sie je nach Vereinbarung regelmäßig durch Monats-, Vierteljahres-, Halbjahres- oder Jahresbeiträge (regelmäßige Beitragszahlung) oder durch einen einzigen Betrag oder innerhalb eines Kalenderjahres zu beliebigen Zeitpunkten (flexible Beitragszahlung) entrichten. Für die Beitragszahlung gelten die Begrenzungen nach unseren Bestimmungen über Gebühren und tarifabhängige Begrenzungen gemäß § 13 Absatz 3.

Tryggingarárið er almanaksárið. Fyrsta tryggingarárið getur því verið styttra. Frá byrjun líffeyristöku hefst tryggingarárið á gjalddaga fyrstu líffeyrisgreiðslunnar.

Das Versicherungsjahr entspricht dem Kalenderjahr. Das erste Versicherungsjahr ist gegebenenfalls verkürzt. Mit Beginn der Rentenzahlung beginnt das Versicherungsjahr mit Fälligkeit der ersten Rentenzahlung.

(2) Fyrsta iðgjaldagreiðslan fellur í gjalddaga strax eftir undirritun tryggingarsamningsins, þó ekki fyrir upphafsdag tryggingarinnar eins og hann er tilgreindur í tryggingarskírteini.

Der Einlösungsbeitrag wird sofort nach Abschluss des Versicherungsvertrags fällig, jedoch nicht vor dem im Versicherungsschein angegebenen Versicherungsbeginn

(3) Sending, afhending eða millifærsla iðgjaldgreiðslna er á þína ábyrgð og á þinn kostnað.

Die Übermittlung der Beiträge erfolgt auf Ihre Gefahr und Ihre Kosten.

§ 7 Hvernig förum við með iðgjöldin þín? / Wie verhalten wir Ihre Beiträge?

(1) Innborguð iðgjöld – að frádregnum stofn- og rekstrarkostnaði samkvæmt skilgreindri gjaldskrá sem og iðgjaldaháðum umsýslukostnaði – eru frá þeim degi sem greiðsla berst ávöxtuð með tryggðri lágmarksávöxtun og mynda tryggða lágmarksinn eign þína. Samningskostnaður má að hámarki vera 4% af hverri iðgjaldsgreiðslu. Samningskostnaðurinn er ekki gjaldfærður samkvæmt Zillmeraðferðinni. Tryggð lágmarksávöxtun er 1,75 prósent árlega.

Die eingezahlten Beiträge werden – abzüglich der tariflich festgelegten Abschluss- und Vertriebskosten sowie der beitragsabhängigen Verwaltungskosten – ab dem Tag des Zahlungseingangs mit dem garantierten Zins verzinst und bilden das Garantie-Deckungskapital. Die Abschlusskosten sind auf 4 % eines jeden Beitrages beschränkt. Eine Verrechnung der Abschlusskosten nach dem Zillmerverfahren findet nicht statt. Der garantierte Zins beträgt jährlich 1,75 Prozent.

Vextir eru reiknaðir mánaðarlega og leggjast við hina tryggðu lágmarksinn eign í lok hvers mánaðar.

Die Zinsen werden monatlich berechnet und dem Garantie-Deckungskapital jeweils zum Ende eines Monats zugeführt.

(2) Áhættugjöld fyrir viðbótartryggingu vegna óvinnufærni eða örorku, ef fyrir hendi, drögum við mánaðarlega frá hinni tryggðu lágmarksinn eign. Annan rekstrar- og umsýslukostnað sem tengist heildarinn eigninni (sbr. 4. mgr. 1. greinar) drögum við mánaðarlega af heildarinn eigninni. *Die Risikobeiträge für eine gegebenenfalls eingeschlossene Berufsunfähigkeits- oder Erwerbsunfähigkeits-Zusatzversicherung entnehmen wir monatlich dem Garantie-Deckungskapital. Weitere deckungskapitalabhängige Verwaltungskosten entnehmen wir monatlich dem Deckungskapital (vgl. § 1 Absatz 4).*

§ 8 Hvað gerist ef iðgjaldgreiðsla er ekki greidd á réttum tíma? / Was geschieht, wenn ein Beitrag nicht rechtzeitig gezahlt wird?

(1) Til þess að iðgjald teljist greitt á réttum tíma er nóg að þú hafir í tæka tíð gert allt sem í þínu valdi stendur til að iðgjaldið berist okkur. Hafi verið samið um skuldfærslu af reikningi telst greiðslan hafa borist á réttum tíma ef hægt er að gjaldfæra iðgjaldið á þeim gjaldddaga sem tilgreindur er í tryggingarskráeinu og þú andmælir ekki réttmætri gjaldfærslu.

Für die Rechtzeitigkeit der Beitragszahlung genügt es, wenn Sie fristgerecht alles getan haben, damit der Beitrag bei uns eingeht. Ist die Einziehung des Beitrags von einem Konto vereinbart, gilt die Zahlung als rechtzeitig, wenn der Beitrag zu dem im Versicherungsschein angegebenen Fälligkeitstag eingezogen werden kann und Sie einer berechtigten Einziehung nicht widersprechen.

Ef við gátum ekki gjaldfært iðgjaldið á gjaldddaga án þess að þú eigir þar nokkra sök á telst greiðslan hafa borist á réttum tíma ef hún er framkvæmd tafarlaust eftir skriflega greiðsluáskorun okkar. Berir þú ábyrgð á því að itrekað reynist ekki unnt að gjaldfæra iðgjaldið höfum við rétt til að gera kröfu um að iðgjaldsgreiðslur fari í framtíðinni fram á annan hátt en með skuldfærslu af reikningi.

Konnte der fällige Beitrag ohne Ihr Verschulden von uns nicht eingezogen werden, ist die Zahlung auch dann noch rechtzeitig, wenn sie unverzüglich nach unserer schriftlichen Zahlungsaufforderung erfolgt. Haben Sie zu vertreten, dass der Beitrag wiederholt nicht eingezogen werden kann, sind wir berechtigt, künftig die Zahlung außerhalb des Lastschriftverfahrens zu verlangen.

Fyrsta iðgjaldgreiðslan / Einlösungsbeitrag

(2) Ef þú greiðir fyrstu iðgjaldgreiðsluna ekki á réttum tíma getum við – svo lengi sem greiðslan hefur ekki verið innt af hendi – rift samningnum. Þetta gildir þó ekki ef okkur er sýnt fram á að þú berir ekki ábyrgð á því að greiðslan barst ekki. Við riftum getum við krafð þig um kostnað við læknisrannsókn vegna heilbrigðisskoðunar.

Wenn Sie den Einlösungsbeitrag nicht rechtzeitig zahlen, können wir – solange die Zahlung nicht bewirkt ist – vom Vertrag zurücktreten. Dies gilt nicht, wenn uns nachgewiesen wird, dass Sie die nicht rechtzeitige Zahlung nicht zu vertreten haben. Bei einem Rücktritt können wir von

Ihnen die Kosten der zur Gesundheitsprüfung durchgeführten ärztlichen Untersuchungen verlangen.

(3) Hafi fyrsta iðgjaldgreiðslan ekki verið greidd þegar tryggingaratburður á sér stað ber okkur ekki skylda til bótagreiðslu, að því tilskyldu að við höfum vakið athygli þína á þessari iðgfygju með skriflegri tilkynningu eða áberandi athugasemd í tryggingarskráeinu. Greiðsluskylda okkar gildir þó ef okkur er sýnt fram á að þú berir ekki ábyrgð á því að greiðslan barst ekki.

Ist der Einlösungsbeitrag bei Eintritt des Versicherungsfalles noch nicht gezahlt, sind wir nicht zur Leistung verpflichtet, sofern wir Sie durch gesonderte Mitteilung in Textform oder durch einen auffälligen Hinweis im Versicherungsschein auf diese Rechtsfolge aufmerksam gemacht haben. Unsere Leistungspflicht besteht jedoch, wenn uns nachgewiesen wird, dass Sie die Nichtzahlung nicht zu vertreten haben.

Síðari iðgjöld, ef samið hefur verið um reglulegar iðgjaldgreiðslur Folgebeitrag bei vereinbarter regelmäßiger Beitragszahlung

(4) Innir þú síðari iðgjöld eða annars konar greiðslur sem þú skuldar samkvæmt tryggingarsambandinu ekki af hendi á tilsettum tíma, sendum við þér á þinn kostnað skriflega áminningu þar að lútandi. Í áminningunni gefum við þér í minnsta lagi tveggja vikna greiðslufrest. Verði útiðstandandi greiðslan ekki jöfnuð innan uppgjafstíma fellur niður eða skerðist tryggingarverdin. Við bendum þér sérstaklega á þessi réttaráhrif í greiðsluáskoruninni.

Wenn Sie einen Folgebeitrag oder einen sonstigen Betrag, den Sie aus dem Versicherungsverhältnis schulden, nicht rechtzeitig zahlen, erhalten Sie von uns auf Ihre Kosten eine Mahnung in Textform. Darin setzen wir Ihnen eine Zahlungsfrist von mindestens zwei Wochen. Begleichen Sie den Rückstand nicht innerhalb der gesetzten Frist, entfällt oder vermindert sich Ihr Versicherungsschutz. Auf diese Rechtsfolgen werden wir Sie in der Mahnung ausdrücklich hinweisen.

Síðari iðgjöld, ef samið hefur verið um sveigjanlegar iðgjaldgreiðslur / Folgebeitrag bei vereinbarter flexibler Beitragszahlung

(5) Hafi verið samið um sveigjanlegar iðgjaldgreiðslur gildir eftirfarandi undantekning frá því sem stendur í gr. 4:

Innir þú greiðslur samkvæmt tryggingarsamningnum (umsamin iðgjöld) eða annars konar greiðslur sem þú skuldar samkvæmt tryggingarsambandinu ekki af hendi á réttum tíma, sendum við þér á þinn kostnað skriflega áminningu þar að lútandi. Í áminningunni gefum við þér í minnsta lagi tveggja vikna greiðslufrest. Verði útiðstandandi greiðslan ekki jöfnuð innan uppgjafstíma fellur niður eða skerðist tryggingarverdin. Í áminningunni bendum við þér sérstaklega á þessar iðgfygjur.

Abweichend von Absatz 4 gilt bei vereinbarter flexibler Beitragszahlung Folgendes:

Wenn Sie einen Beitrag, den Sie versicherungsvertraglich mit uns vereinbart haben (Regelbeitrag), oder einen sonstigen Betrag, den Sie aus dem Versicherungsverhältnis schulden, nicht rechtzeitig zahlen, erhalten Sie von uns auf Ihre Kosten eine entsprechende Erinnerung in Textform. Darin setzen wir Ihnen eine Zahlungsfrist von mindestens zwei Wochen. Wird der betreffende Rückstand nicht innerhalb der gesetzten Frist beglichen, entfällt oder vermindert sich der Versicherungsschutz. Auf diese Rechtsfolgen weisen werden wir Sie in der Erinnerung ausdrücklich hinweisen.

(6) Allt eftir því hvenær iðgjöldin eru greidd geta breytingar á dagvöxtum iðgjaldanna haft í för með sér frávik frá umsáminni upphæð lifeyrisgreiðslanna.

In Abhängigkeit zu den tatsächlich erfolgten Beitragszahlungszeitpunkten können sich aufgrund der taggenauen Verzinsung der Beiträge Abweichungen von der vereinbarten Rentenhöhe ergeben.

§ 9 Hvenær getur þú sagt tryggingunni upp eða gert hana iðgjaldafria? / Wann können Sie die Versicherung kündigen oder beitragsfrei stellen?

Uppsögn tryggingarinnar / Kündigung der Versicherung

(1) Fyrir upphaf (flýttar) lífeyristöku getur þú með skriflegum hætti sagt tryggingunni upp, allri eða að hluta, við lok yfirstandandi mánaðar. Eftir uppsögn breytist tryggingin í lok viðkomandi mánaðar í iðgjaldafria tryggingu. Um þetta gildir 3. mgr. eftir því sem við á.

Sie können die Versicherung vor Beginn der (vorgezogenen) Rentenzahlung zum Schluss des laufenden Monats – ganz oder teilweise schriftlich kündigen. Nach Kündigung wandelt sich die Versicherung zum Schluss des laufenden Monats in eine beitragsfreie um. Absatz 3 gilt entsprechend.

Uppsögn tryggingarinnar fylgja ókostir. Endurkaupsverðið nær ekki fyrr en eftir tiltekinn tíma summu hinna greiddu iðgjalda, enda verða þau einnig að standa undir vissum kostnaðarliðum. Endurkaupsverðið svarar þó a.m.k. til hinnar tryggðu lágmarksinn eignar á uppsagnardegi. Komi til uppsagnar reiknum við út fjárhæð endurkaupsverðsins ef þess er óskað.

Die Kündigung der Versicherung ist mit Nachteilen verbunden. Der Rückkaufswert erreicht erst nach einem bestimmten Zeitraum die Summe der gezahlten Beiträge, da aus diesen auch Kosten finanziert werden. Der Rückkaufswert entspricht jedoch mindestens dem zum Kündigungstermin vorhandenen Garantie-Deckungskapital. Die Höhe des Rückkaufswerts im Fall einer Kündigung werden wir Ihnen auf Anfrage mitteilen.

(2) Ef þú segir tryggingunni upp getur þú í stað þess að fella niður iðgjöldin valið að fá endurkaupsverðið sem reiknað er út skv. 169. grein þýskra laga um tryggingasamninga (VVG) útgreitt. Endurkaupsverðið er ekki það sama og summa þeirra iðgjalda sem þú hefur greitt heldur jafngildir það tryggðu lágmarksinn eigninni við lok yfirstandandi mánaðar að viðbættum áunnum réttindum, ef fyrir hendi eru.

Kündigen Sie die Versicherung, können Sie anstelle der Beitragsfreistellung die Auszahlung des nach § 169 VVG ermittelten Rückkaufswerts wählen. Dieser entspricht nicht der Summe der von Ihnen gezahlten Beiträge, sondern dem zum Schluss des laufenden Monats vorhandenen Garantie-Deckungskapital sowie einem etwaigen Überschussguthaben.

Við uppsögn vátryggingarsamningsins í heild eru 50 evrur dregnar frá endurkaupsvirðinu. Þessi frádráttur hækkar fyrir hvert heilt ár tryggingarsamningsins eftir gildistöku uppsagnarinnar og þar til 10 árum fyrir umsamið upphaf lífeyrisgreiðslna um 0,375 prósent af samanlögðum greiddum iðgjöldum til uppsagnardags, þó að frádregnum einingarkostnaði; frádrátturinn hækkar þó í mesta lagi um 1,5 prósent af samanlögðum greiddum iðgjöldum til gildistöku uppsagnarinnar — miðað við reglulegar iðgjaldagreiðslur og að frádregnum einingarkostnaði. Frádrátturinn fellur niður ef uppsögnin berst á sveigjanlega lífeyristökutímanum eða á framlengingartímanum.

Bei Kündigung des gesamten Vertrags erfolgt vom Rückkaufwert ein Abzug in Höhe von 50 Euro. Dieser Abzug erhöht sich für jedes volle Jahr der Restlaufzeit ab Wirksamwerden der Kündigung bis 10 Jahre vor dem vereinbarten Beginn der Rentenzahlung um 0,375 Prozent der Summe der bis zur Kündigung gezahlten Bruttobeiträge abzüglich Stückkosten, höchstens jedoch um 1,5 Prozent der Summe der bis zum Wirksamwerden der Kündigung gezahlten Bruttobeiträge abzüglich Stückkosten bei laufender Beitragszahlung. Der Abzug entfällt, wenn sich der Vertrag bei Kündigung in der Abruf- oder Verlängerungsphase befindet.

Við uppsögn á hluta samningsins er dregin frá upphæð skv. 4. til 6. málslið; 50 evra frádrátturinn skv. 3. ml. fer þá ekki fram.

Bei teilweiser Kündigung erfolgt ein Abzug nach Satz 4 bis 6; der Abzug von 50 Euro nach Satz 3 unterbleibt.

Þessi frádráttur er skv. 5. mgr. 169. greinar VVG heimill innan raunhæfra marka. Við teljum frádregnu upphæðina raunhæfa vegna þess að með henni eru jafnaðar út sveiflur á áhættu- og hagnaðarstöðu eftirstöðva tryggingarinnar og þar með næst einnig fram jöfnun á verðsveiflum hins sameiginlega áhættusjóðs og lækkun á fjárfestingahagnaði vegna flýts gjalddaga. Ef þú sýnir okkur fram á að frádrátturinn vegna uppsagnarinnar eigi ekki eða aðeins að hluta rétt á sér fellur frádrátturinn niður eða verður lækkaður eins og við á.

Der Abzug ist nach § 169 Absatz 5 VVG zulässig, wenn er angemessen ist. Wir halten diesen Abzug für angemessen, da mit dem Abzug die Veränderung der Risiko- und Ertragslage des verbleibenden Versicherungsbestandes ausgeglichen und damit ein Ausgleich für kollektiv gestelltes Risikokapital sowie für verminderte Kapitalerträge aufgrund vorzeitiger Fälligkeit vorgenommen wird. Sofern Sie uns nachweisen, dass der aufgrund Ihrer Kündigung von uns vorgenommene Abzug überhaupt nicht oder nicht in dieser Höhe gerechtfertigt ist, entfällt der Abzug bzw. wird entsprechend herabgesetzt.

Nánari upplýsingar um endurkaupsverðið og upphæð þess, einnig um raunverulega upphæð viðkomandi frádráttarliða, er að finna í vátryggingarskrteininu og upplýsingapakkanum í töluvið III.3. (Viðbótar tryggingarupplýsingar, „Endurkaupsverði, iðgjaldafriar tryggingagreiðslur og að hve miklu leyti þessar greiðslur eru tryggðar“).

Nähere Informationen zum Rückkaufswert und seiner Höhe sowie zur absoluten Höhe des jeweiligen Abzugs können Sie dem Versicherungsschein und Ihrem Informationspaket unter Ziffer III.3. (Ergänzende Versicherungsinformation „Rückkaufswerte, beitragsfreie Versicherungs-

leistungen sowie das Ausmaß, in dem diese Leistungen garantiert sind“) entnehmen.

Breyting í iðgjaldafria tryggingu Umwandlung in eine beitragsfreie Versicherung

(3) Í stað þess að segja tryggingunni upp skv. 1. mgr. átt þú einnig rétt á því að losna undan iðgjaldagreiðsluskyldu í lok yfirstandandi mánaðar. *Sie können anstelle einer Kündigung nach Absatz 1 verlangen, zum Schluss des laufenden Monats von der Beitragszahlungspflicht befreit zu werden.*

Ef engin iðgjöld hafa verið greidd á heilu almanaksári verður tryggingin einnig iðgjaldafri í lok almanaksársins.

Wenn in einem Kalenderjahr keine Beiträge gezahlt wurden, wandelt sich die Versicherung zum Ende des Kalenderjahres ebenfalls in eine beitragsfreie um.

Niðurfellingunni iðgjaldagreiðslanna fylgja ókostir. Fjárhæðin sem er til reiðu til að mynda iðgjaldafriar tryggingagreiðslur nær fyrst eftir ákveðinn tíma summu hinna greiddu iðgjalda, enda eru iðgjöldin einnig notuð til að standa undir kostnaði. Fjárhæðin sem er til reiðu til að mynda iðgjaldafriar bótagreiðslur svarar þó a.m.k. til hinnar tryggðu lágmarksinn eignar á þeim tímapunkti sem iðgjöldin eru felld niður.

Die Beitragsfreistellung der Versicherung ist mit Nachteilen verbunden. Der für die Bildung der beitragsfreien Versicherungsleistungen zur Verfügung stehende Betrag erreicht erst nach einem bestimmten Zeitraum die Summe der gezahlten Beiträge, da aus diesen auch Kosten finanziert werden. Der für die Bildung der beitragsfreien Versicherungsleistungen zur Verfügung stehende Betrag entspricht jedoch mindestens dem zum Beitragsfreistellungstermin vorhandenen Garantie-Deckungskapital.

Upphæð þeirrar fjárhæðar sem er til reiðu til að mynda iðgjaldafriar tryggingagreiðslur við niðurfellingunni iðgjalda getum við gefið þér upp hvenær sem þú óskar þess.

Die Höhe des für die Bildung der beitragsfreien Versicherungsleistungen zur Verfügung stehenden Betrags im Falle einer Beitragsfreistellung werden wir Ihnen auf Anfrage mitteilen.

Niðurfelling viðbótartryggingar vegna óvinnufærni eða örorku ef innifalin í tryggingunni

Erlöschens einer gegebenenfalls eingeschlossenen Berufsunfähigkeits- oder Erwerbsunfähigkeits-Zusatzversicherung

(4) Ef lífeyristryggingunni er sagt upp eða hún gerð iðgjaldsfrí fellur niður, án endurgreiðslu, viðbótartrygging vegna óvinnufærni ef hún er innifalin í tryggingunni; þetta gerist um leið og uppsögnin eða breytingin í iðgjaldafria tryggingu tekur gildi. Viðbótartrygging vegna óvinnufærni eða örorku fellur einnig niður ef tryggingin verður iðgjaldafri vegna þess að engin iðgjöld hafa verið greidd á heilu almanaksári (sbr. 2. ml. 3. mgr.

Im Falle der Kündigung oder der Beitragsfreistellung der Rentenversicherung erlischt eine gegebenenfalls eingeschlossene Berufsunfähigkeits- oder Erwerbsunfähigkeits-Zusatzversicherung ohne Rück- erstattungen zum Zeitpunkt des Wirksamwerdens der Kündigung oder der Umwandlung der Rentenversicherung in eine beitragsfreie. Die Berufsunfähigkeits-Zusatzversicherung erlischt auch bei Umwandlung der Versicherung in eine beitragsfreie, wenn in einem Kalenderjahr keine Beiträge gezahlt wurden (vgl. Absatz 3 Satz 2).

Endurgreiðsla iðgjalda / Beitragsrückzahlung

(5) Þú getur ekki krafist endurgreiðslu iðgjalda þinna.

Die Rückzahlung der Beiträge können Sie nicht verlangen.

§ 10 Hvers ber að gæta þegar farið er fram á tryggingagreiðslu? / Was ist zu beachten, wenn eine Versicherungsleistung verlangt wird?

(1) Þegar um er að ræða tryggingagreiðslur getum við krafist framlagningar tryggingarskrteinis og opinbers vottorðs um fæðingardag hins tryggða.

Für Leistungen aus dem Versicherungsvertrag können wir die Vorlage des Versicherungsscheins und eines amtlichen Zeugnisses über den Tag der Geburt der versicherten Person verlangen.

(2) Fyrir hverja lífeyrisgreiðslu getum við á okkar kostnað krafist opinbers vottorðs um að hinn tryggði sé enn á lífi.

Wir können vor jeder Rentenzahlung auf unsere Kosten ein amtliches Zeugnis darüber verlangen, dass die versicherte Person noch lebt.

(3) Andlát hins tryggða ber að tilkynna okkur tafarlaust. Auk tryggingarskírteinisins skal láta okkur í té opinbert dánarvottorð þar sem fram kemur aldur og fæðingarstaður hins látna. Óréttmætar lífeyrisgreiðslur skulu endurgreiddar okkur.

Der Tod der versicherten Person ist uns unverzüglich anzuzeigen. Außer dem Versicherungsschein ist uns eine amtliche, Alter und Geburtsort enthaltende Sterbeurkunde einzureichen. Zu Unrecht empfangene Rentenzahlungen sind an uns zurückzuzahlen.

(4) Sá sem gerir tilkall til tryggingagreiðslunnar ber kostnaðinn við framangreind vottorð.

Die mit den Nachweisen verbundenen Kosten trägt derjenige, der die Versicherungsleistung beansprucht.

(5) Tryggingagreiðslur okkar eru millifærðar til réttmæts viðtakanda á hans kostnað. Ef um er að ræða millifærslur til landa utan Evrópska efnahagssvæðisins ber réttmætur viðtakandi einnig áhættuna af sendingunni.

Unsere Leistungen überweisen wir dem Empfangsberechtigten auf seine Kosten. Bei Überweisungen in Länder außerhalb des Europäischen Wirtschaftsraums trägt der Empfangsberechtigte auch die damit verbundene Gefahr.

§ 11 Hvaða þýðingu hefur tryggingarskírteinið? / Welche Bedeutung hat der Versicherungsschein?

(1) Okkur er heimilt að líta á handhafa tryggingarskírteinisins sem réttmætan viðtakanda þeirra réttinda sem tryggingarsamningurinn veitir sem gildir þá fyrst og fremst um viðtöku lífeyrisgreiðslna. Engu að síður getum við krafist þess að handhafi tryggingarskírteinisins færi sönnur fyrir lögmæti sínu.

Den Inhaber des Versicherungsscheins können wir als berechtigt ansehen, über die Rechte aus dem Versicherungsvertrag zu verfügen, insbesondere Leistungen in Empfang zu nehmen. Wir können aber verlangen, dass uns der Inhaber des Versicherungsscheins seine Berechtigung nachweist.

(2) Í þeim tilvikum sem tilgreind eru í 3. mgr. 12. greinar ber okkur ekki skylda til að viðurkenna framlögð gögn fyrir lögmætinu nema lögð hafi verið fram skrifleg yfirlýsing þess sem áður var réttmætur viðtakandi.

In den Fällen des § 12 Absatz 3 brauchen wir den Nachweis der Berechtigung nur dann anzuerkennen, wenn uns die schriftliche Anzeige des bisherigen Berechtigten vorliegt.

§ 12 Hver fær tryggingagreiðslurnar? / Wer erhält die Versicherungsleistungen?

(1) Greiðslur samkvæmt tryggingarsamningnum greiðum við þér, sem tryggingartaka okkar, eða erfingjum þínum, þ.e. ef þú hefur ekki tilgreint okkur annan einstakling sem réttihafa þeirra bótagreiðslna sem samið var um í tryggingarsamningnum (bótagæga) þegar þær falla í gjalddaga. Þú getur afturkallað viðtökuheimildina hvenær sem er allt til gjalddaga hverju sinni. Eftir andlát hins tryggða er ekki lengur hægt að afturkalla viðtökuréttinn.

Die Leistungen aus dem Versicherungsvertrag erbringen wir an Sie als unseren Versicherungsnehmer oder an Ihre Erben, falls Sie uns keine andere Person benannt haben, die die Ansprüche aus dem Versicherungsvertrag bei deren Fälligkeit erwerben soll (Bezugsberechtigter). Bis zur jeweiligen Fälligkeit können Sie das Bezugsrecht jederzeit widerrufen. Nach dem Tod der versicherten Person kann das Bezugsrecht nicht mehr widerrufen werden.

(2) Þú getur mælt sérstaklega fyrir um að bótagægi skuli þegar í stað og óafturkallanlega taka við öllum réttindum samkvæmt tryggingarsamningnum. Um leið og við höfum móttækið yfirlýsingu þína þar um er aðeins hægt að afturkalla viðtökuréttinn með samþykki einstaklingsins sem þú hefur tilgreint.

Sie können ausdrücklich bestimmen, dass der Bezugsberechtigte sofort und unwiderruflich die Ansprüche aus dem Versicherungsvertrag erwerben soll. Sobald wir Ihre Erklärung erhalten haben, kann dieses Bezugsrecht nur noch mit Zustimmung des von Ihnen Benannten aufgehoben werden.

(3) Þú getur einnig afturkallað eða veðsett réttindi þín vegna þessa tryggingarsamnings.

Sie können Ihre Rechte aus dem Versicherungsvertrag auch abtreten oder verpfänden.

(4) Viðurkenning eða riftun á viðtökurétti sem og riftun eða veðsetning á réttindum á grundvelli þessa tryggingarsamnings eru aðeins og aðeins þá skuldbindandi fyrir okkur ef þau hafa verið tilkynnt okkur skriflega af

hálfu fyrri réttihafa. Að jafnaði ert þú fyrri réttihafi; þó getur fyrri réttihafi verið aðrir einstaklingar ef þú hefur áður ráðstafað því svo.

Die Einräumung und der Widerruf eines Bezugsrechts sowie eine Abtretung oder Verpfändung von Rechten aus dem Versicherungsvertrag sind uns gegenüber nur und erst dann wirksam, wenn sie uns vom bisherigen Berechtigten schriftlich angezeigt worden sind. Der bisherige Berechtigte sind im Regelfall Sie; es können aber auch andere Personen sein, sofern Sie bereits vorher Verfügungen vorgenommen haben.

§ 13 Hvaða reglur gilda við breytingu á pósthafi þínu eða nafni? / Was gilt bei Änderung Ihrer Postanschrift oder Ihres Namens?

Ef pósthafi þitt eða nafn breytist ber þér skylda til að tilkynna okkur um það tafarlaust. Vanræksla á þessu getur komið sér illa fyrir þig því við getum sent viljayfirlýsingu, sem þér er ætluð, í ábyrgðarpósti á síðasta þekkta pósthafi þitt. Í þessu tilviki er lítið svo á að tilkynning okkar hafi borist viðtakanda þremur dögum eftir að hún var send í ábyrgðarpósti. Þetta gildir einnig ef þú hefur tekið trygginguna í fyrirtæki þínu og hefur flutt aðsetur þess.

Eine Änderung Ihrer Postanschrift oder Ihres Namens müssen Sie uns unverzüglich mitteilen. Andernfalls können für Sie Nachteile entstehen, da wir eine an Sie zu richtende Willenserklärung mit eingeschriebenem Brief an Ihre uns zuletzt bekannte Anschrift senden können. In diesem Fall gilt unsere Erklärung drei Tage nach Absendung des eingeschriebenen Briefes als zugegangen. Dies gilt auch, wenn Sie die Versicherung in Ihrem Gewerbebetrieb genommen und Ihre gewerbliche Niederlassung verlegt haben.

§ 14 Hvaða gjöld skuldfærum við sérstaklega og hvaða gjaldskrárháðar takmarkanir eru í gildi? / Welche Gebühren stellen wir Ihnen gesondert in Rechnung, und welche tarifabhängigen Begrenzungen gelten?

(1) Ef sérstakar ástæður sem þú berð ábyrgð á valda okkur aukinni úmsýslu getum við í þeim tilvikum gefið út sérstakan reikning fyrir upphæð (gjaldi) sem byggist á vegnum meðalkostnaði fyrir þess konar tilvik. Upphæð slíkra gjalda um þessar mundir má sjá í meðfylgjandi ákvæðum um gjöld og gjaldskrárháðar takmarkanir. Þessi ákvæði eru hluti af þessum samningskilmálum. Við getum endurmetið aðstæður og endurskoðað upphæð gjaldanna innan raunhæfra marka. Um breytingar sem kunna að eiga sér stað í framtíðinni sendum við þér skriflega tilkynningu.

Falls aus besonderen, von Ihnen veranlassten Gründen ein zusätzlicher Verwaltungsaufwand verursacht wird, können wir die in solchen Fällen durchschnittlich entstehenden Kosten als pauschalen Abgeltungsbetrag (Gebühr) gesondert in Rechnung stellen. Die derzeit gültigen Gebühren können Sie den als Anlage beigefügten "Bestimmungen über Gebühren und tarifabhängige Begrenzungen" entnehmen. Diese Bestimmungen sind Bestandteil dieser Bedingungen. Wir können Gebühren in angemessener Weise neu festlegen. Über künftige Änderungen werden wir Sie jeweils schriftlich unterrichten.

(2) Sýnir þú okkur fram á að þær forsendur sem áætlaða bótagjaldið byggist á eigi í þínu tilfelli alls ekki við eða að útreiknuð upphæð gjaldsins eigi að vera verulega lægri fellur greiðslukrafan niður eða – í síðara tilvikinu – verður lækkuð eins og við á.

Sofern Sie uns nachweisen, dass die dem pauschalen Abgeltungsbetrag zugrunde liegenden Annahmen in Ihrem Fall entweder dem Grunde nach nicht zutreffen oder der Höhe nach wesentlich niedriger zu beziffern sind, entfällt der Abgeltungsbetrag bzw. wird – im letzteren Falle – entsprechend herabgesetzt.

(3) Um tryggingu þína gilda, einkum af kostnaðarástæðum, sérstakar gjaldskrárháðar takmarkanir. Nügilandi takmarkanir er að finna í meðfylgjandi ákvæðum um gjöld og gjaldskrárháðar takmarkanir. Ákvæðin eru hluti af þessum tryggingarskilmálum. Við getum endurmetið aðstæður og endurskoðað þessar takmarkanir innan raunhæfra marka. Um breytingar sem kunna að eiga sér stað í framtíðinni sendum við þér skriflega tilkynningu.

Insbesondere aus Kostengründen gelten für Ihre Versicherung bestimmte tarifabhängige Begrenzungen. Die derzeit gültigen Begrenzungen können Sie den als Anlage beigefügten "Bestimmungen über Gebühren und tarifabhängige Begrenzungen" entnehmen. Diese Bestimmungen sind Bestandteil dieser Bedingungen. Wir können Begrenzungen in angemessener Weise neu festlegen. Über künftige Änderungen werden wir Sie jeweils schriftlich unterrichten.

§ 15 Hvenær í síðasta lagi er hægt að leggja fram fyrir okkur kröfur um tryggingagreiðslur? / Wann müssen uns gegenüber versicherungsvertragliche Ansprüche spätestens geltend gemacht werden?

(1) Kröfum um tryggingagreiðslur samkvæmt þessum samningi fynrast á lögboðnum þriggja ára fyrningartíma. Fyrningarfresturinn hefst í lok þess árs sem tryggingaraburðurinn varð og sem kröfuhafi óðlaðist eða hefði átt – án vítaverðrar vanrækslu – að öðlast vitneskju um þær aðstæður sem krafan byggist á.

Ansprüche aus diesem Versicherungsvertrag verjähren innerhalb der gesetzlichen Frist von drei Jahren. Die Verjährungsfrist beginnt mit dem Schluss des Jahres, in dem der Anspruch entstanden ist und der Anspruchserhebende von den anspruchsbegründenden Umständen Kenntnis erlangt oder ohne grobe Fahrlässigkeit erlangen müsste.

(2) Láti kröfuhafi fyrningarfrestinn renna út án þess að grípa til lagalegra ráðstafana til að framfylgja kröfunni, hefur hann fyrirgert rétti sínum til að fá þessa kröfu greidda, svo fremi sem við höfum ekki þá þegar viðurkennt hana.

Lässt der Anspruchserhebende die Verjährungsfrist verstreichen, ohne dass er den Anspruch gerichtlich geltend macht, sind Ansprüche, soweit sie nicht bereits von uns anerkannt sind, ausgeschlossen.

§ 16 Hvaða lög gilda um samninginn? / Welches Recht findet auf den Vertrag Anwendung?

Um samning þinn gilda lög Sambandslýðveldisins Þýskalands. Auf Ihren Vertrag findet das Recht der Bundesrepublik Deutschland Anwendung.

§ 17 Hvar er varnarþing varðandi trygginguna? / Wo ist der Gerichtsstand?

(1) Réttbær dómstóll til að afgreiða kröfur gegn okkur á grundvelli tryggingarsamnings þíns er dómstóllinn á þeim stað þar sem fyrirtæki okkar eða það útibú sem gerði tryggingarsamninginn hefur aðsetur. Hafir þú tekið trygginguna sem einstaklingur er einnig réttbær dómstóllinn fyrir það svæði þar sem þú ert búsettur á þegar krafan er lögð fram; sé ekki um þannig búsetu að ræða gildir sá staður sem þú dvelst að jafnaði á.

Für Klagen aus dem Versicherungsvertrag gegen uns bestimmt sich die gerichtliche Zuständigkeit nach unserem Sitz oder der für den Versicherungsvertrag zuständigen Niederlassung. Sind Sie eine natürliche Person, ist auch das Gericht örtlich zuständig, in dessen Bezirk Sie zur Zeit der Klageerhebung Ihren Wohnsitz oder, in Ermangelung eines solchen, Ihren gewöhnlichen Aufenthalt haben.

(2) Ef þú hefur tekið trygginguna sem einstaklingur verða kröfur gegn þér á grundvelli tryggingarsamningsins að leggjast fram fyrir dómstóllinn fyrir það svæði þar sem þú ert búsettur á, sé ekki um þannig búsetu að ræða, fyrir réttbæran dómstól fyrir það svæði sem þú dvelst að jafnaði á. Sért þú lögðili gildir sá dómstóll sem réttbær er fyrir aðsetur fyrirtækisins eða útibús þess.

Sind Sie eine natürliche Person, müssen Klagen aus dem Versicherungsvertrag gegen Sie bei dem Gericht erhoben werden, das für Ihren Wohnsitz oder, in Ermangelung eines solchen, den Ort Ihres gewöhnlichen Aufenthalts zuständig ist. Sind Sie eine juristische Person, bestimmt sich das zuständige Gericht nach Ihrem Sitz oder Ihrer Niederlassung.

(3) Ef þú flytur búsetustað þinn yfir í ríki utan Evrópusambandsins, Íslands, Noregs eða Sviss eru dómstólar þess ríkis réttbærir þar sem við höfum okkar aðsetur.

Verlegen Sie Ihren Wohnsitz in einen Staat außerhalb der Europäischen Union, Islands, Norwegens oder der Schweiz, sind die Gerichte des Staates zuständig, in dem wir unseren Sitz haben.

§ 18 Hvenær er hægt að aðlaga iðgjalda- og tryggingagreiðslur? / Wann können die Beiträge und Leistungen angepasst werden?

(1) Við höfum rétt til að endurskoða og breyta umsömdum iðgjöldum ef *Wir sind zu einer Neufestsetzung des vereinbarten Beitrags berechtigt, wenn*

- greiðsluþörfin hefur breyst gagnvart útreikningsforsendunum sem tryggingarsamningurinn byggðist á – þetta gildir þó aðeins séu breytingarnar ekki tímabundnar og hafi ekki verið fyrirsjáanlegar,
- nýja iðgjaldaupphæðin sem byggist á leiðréttu útreikningsforsendunum er raunhæf og sanngjörn og óhjákvæmileg til þess að tryggja að hægt sé að standa við lífeyrisgreiðslurnar til langframa,

- óháður eftirlitsmaður sannprófar og staðfestir útreikningsforsendurnar og að framangreind skilyrði séu fyrir hendi.
- *sich der Leistungsbedarf nicht nur vorübergehend und nicht voraussehbar gegenüber den Rechnungsgrundlagen des vereinbarten Beitrags geändert hat,*
- *der nach den berechtigten Rechnungsgrundlagen neu festgesetzte Beitrag angemessen und erforderlich ist, um die dauernde Erfüllung der Versicherungsleistung zu gewährleisten, und*
- *ein unabhängiger Treuhänder die Rechnungsgrundlagen und die vorstehenden Voraussetzungen überprüft und bestätigt hat.*

Breyting á iðgjaldi er ekki möguleg ef útreikningur á tryggingargreiðslunum við fyrstu iðgjaldagreiðslu eða endurútreikning iðgjaldanna var ófullnægjandi og ef hæfur og vandvirkur tryggingarstærðfræðingur hefði sannanlega átt að komast að þessum annmarka á grundvelli þeirra tölfraðilegu reikningsforsendna sem á þeim tíma lágu fyrir.

Eine Neufestsetzung des Beitrags ist insoweit ausgeschlossen, als die Versicherungsleistungen zum Zeitpunkt der Erst- oder Neukalkulation unzureichend kalkuliert waren und ein ordentlicher und gewissenhafter Aktuar dies insbesondere anhand der zu diesem Zeitpunkt verfügbaren statistischen Kalkulationsgrundlagen hätte erkennen müssen.

(2) Þú getur farið fram á að í staðinn fyrir iðgjaldahækkun skv. 1. mgr. verði tryggingargreiðslurnar lækkaðar sambærilega. Sé tryggingin iðgjaldafri höfum við rétt til að lækka tryggingargreiðslurnar að skilyrðunum í 1. mgr. uppfylltum.

Sie können verlangen, dass anstelle einer Erhöhung des Beitrags nach Absatz 1 die Versicherungsleistungen entsprechend herabgesetzt werden. Bei einer beitragsfreien Versicherung sind wir unter den Voraussetzungen des Absatzes 1 zur Herabsetzung der Versicherungsleistungen berechtigt.

(3) Breyting á iðgjaldi og lækkun tryggingargreiðslna taka gildi í byrjun annars mánaðar eftir að tilkynning um iðgjaldabreytingu eða lækkun tryggingargreiðslna ásamt ástæðunum fyrir þessum breytingum hefur verið send til þín.

Die Neufestsetzung des Beitrags und die Herabsetzung der Versicherungsleistungen werden zu Beginn des zweiten Monats wirksam, der auf die Mitteilung der Neufestsetzung oder der Herabsetzung und der hierfür maßgeblichen Gründe an Sie folgt.

§ 19 Hvenær er hægt að aðlaga þessa skilmála / Wann können diese Bedingungen angepasst werden?

(1) Ef ákvæði í tryggingarskilmálum okkar verður dæmt óvirkt með dómafrákvæmd æðsta dómstóls eða stjórnsluákvörðun er okkur heimilt að skipta því út fyrir nýtt ákvæði, sé það nauðsynlegt til að tryggja áframhald samningsins eða ef það væri óverjandi gagnvart öðrum hvorum samningsaðilunum – með fullu tilliti til hins samningsaðilans – að halda samningnum óbreyttum. Nýja ákvæðið öðlast því aðeins gildi að markmiði samningsins sé náð jafnframt því að tekið sé sanngjarnt tillit til hagsmuna tryggingartaka.

Ist eine Bestimmung in unseren Versicherungsbedingungen durch höchstrichterliche Entscheidung oder durch bestandskräftigen Verwaltungsakt für unwirksam erklärt worden, können wir sie durch eine neue Regelung ersetzen, wenn dies zur Fortführung des Vertrages notwendig ist, oder wenn das Festhalten an dem Vertrag ohne neue Regelung für eine Vertragspartei auch unter Berücksichtigung der Interessen der anderen Vertragspartei eine unzumutbare Härte darstellen würde. Die neue Regelung ist nur wirksam, wenn sie unter Wahrung des Vertragsziels die Belange der Versicherungsnehmer angemessen berücksichtigt.

(2) Nýja ákvæðið skv. 1. mgr. verður hluti af samningnum tveimur vikum eftir að nýja ákvæðið ásamt ástæðunum fyrir þessum breytingum hafa verið send til þín.

Die neue Regelung nach Absatz 1 wird zwei Wochen, nachdem wir Ihnen die neue Regelung und die hierfür maßgeblichen Gründe mitgeteilt haben, Vertragsbestandteil.

(3) Ef eitthvert ákvæði þessara skilmála verður óvirkt að öllu leyti eða að hluta hefur það ekki áhrif á önnur ákvæði. *Sollte eine Bestimmung dieses Bedingungswerkes ganz oder teilweise unwirksam sein, berührt dies die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen nicht.*

Ákvæði um hlutdeild í arði skv. 2. mgr. 3. greinar þessara skilmála / Bestimmungen zur Überschussbeteiligung nach § 3 Absatz 2 dieser Bedingungen

Staða / Stand: 01.01.2012

Þessi ákvæði eru hluti af þeim almennu skilmálum sem liggja lífeyristryggingu þinni til grundvallar. Við getum breytt þeim fyrir trygginguna þína að uppfylltum skilyrðunum í 19. gr. þessara skilmála.

Diese Bestimmungen sind Bestandteil der Ihrer Versicherung zugrunde liegenden Allgemeinen Bedingungen für diese Rentenversicherung. Wir können sie für Ihre Versicherung unter den Voraussetzungen von § 19 dieser Bedingungen ändern.

1. Hvernig er arðshlutdeild og varasjóði virðismismunar dreift og ráðstafað? / Wie werden die Überschussanteile und Bewertungsreserven zugeteilt?

Við veitum þér og öðrum tryggingartökum okkar hlutdeild í arði og varasjóði virðismismunar (arðshlutdeild) í samræmi við 153. grein laga um tryggingarsamninga (VVG).

Wir beteiligen Sie und die anderen Versicherungsnehmer gemäß § 153 Versicherungsvertragsgesetz (VVG) an den Überschüssen und Bewertungsreserven (Überschussbeteiligung).

Lífeyristryggingin þín fær hlutdeild í arði þess reikniflokks sem tryggingin fellur undir. Nánari upplýsingar um tengsl tryggingar og reikniflokks er að finna í tryggingarskírteininu.

Ihre Rentenversicherung erhält Anteile an den Überschüssen des Abrechnungsverbandes, zu dem Ihre Versicherung gehört. Nähere Informationen zur Zugehörigkeit können Sie dem Versicherungsschein entnehmen.

Tryggingin þín á hlutdeild í arði allt frá fyrsta tryggingarári.

Ihre Rentenversicherung ist vom ersten Versicherungsjahr an am Überschuss beteiligt.

Um arðshlutdeild þína á hverjum tíma upplýsum við þig einu sinni á ári. *Über den jeweils erreichten Stand Ihrer Überschussbeteiligung werden wir Sie jährlich unterrichten.*

1.1 Regluleg arðshlutdeild / Laufende Überschussanteile

Lífeyristryggingin þín fær í lok hvers árs á tryggingartímanum þágildandi arðshlutdeild, að því tilskyldu að arðsúthlutun fari fram. Arðshlutdeildin hverju sinni samanstendur af vaxta- og umsýslukostnaðararðshlutum og er úthlutað fyrir upphaf (flýttar) lífeyristöku í lok hvers tryggingarmánaðar og á lífeyristökutímanum í lok hvers tryggingarárs. *Ihre Rentenversicherung erhält für jedes Jahr der Versicherungsdauer laufende Überschussanteile, sofern eine Zuteilung erfolgt. Die laufenden Überschussanteile setzen sich aus Zins- und Verwaltungskostenüberschussanteilen zusammen und werden vor Beginn der Rentenzahlung jeweils am Ende eines Versicherungsmonats und während des Rentenbezugs jeweils am Ende des Versicherungsjahres zugeteilt.*

Reikniforsendur / Bemessungsgrundlage

Reikniforsendurnar fyrir reglulega arðsúthlutun eru

Bemessungsgrundlagen für die laufenden Überschussanteile sind

- fyrir vaxtaarðshlutdeildina, áður en ellilífeyrisgreiðslur hefjast, tryggða lágmarksinneignin,
- *für den Zinsüberschussanteil vor Beginn der Altersrentenzahlung das Garantie-Deckungskapital.*
- fyrir vaxtaarðshlutdeildina á lífeyristökutímanum sú heildarinneign sem á úthlutunardegi er reiknuð út með reikniforsendunum fyrir útreikning iðgjaldasjóðs vegna lífeyrisgreiðslanna ásamt reikniforsendunum skv. 3. tölulíð – sem kunna að vera leiðréttar.
- *für den Zinsüberschussanteil während des Rentenbezugs das zum Zuteilungszeitpunkt mit den Rechnungsgrundlagen für die Berechnung der Deckungsrückstellung für den Rentenbezug sowie mit den ggf. berechtigten Rechnungsgrundlagen nach Ziffer 3 berechnete Deckungskapital.*
- Eftir upphaf lífeyrisgreiðslu fer úthlutunin fram í lok hvers tryggingarárs ef tryggði lifir þann úthlutunardag, þó í fyrsta skipti ekki fyrr en að liðnu því tryggingarári sem hefst ári eftir að ellilífeyrisgreiðslur hefjast. Auk þess er úthlutað við ógildingu samningsins, svo fremi sem tryggingargreiðsla gjaldfellur þá.
- *Nach Beginn der Rentenzahlung erfolgt die Zuteilung jeweils zum Ende des Versicherungsjahres, wenn die versicherte Person diesen Zuteilungszeitpunkt erlebt, jedoch erstmals nach Ende des Versicherungsjahres, das ein Jahr nach Altersrentenbeginn endet. Darüber hinaus erfolgt eine Zuteilung bei Beendigung des Vertrages, sofern dann eine Versicherungsleistung fällig wird.*

- fyrir umsýslukostnaðararðshlutdeildina, fyrir byrjun lífeyristöku, tryggða lágmarksinneignin og ávaxtaða inneignin, en eftir byrjun ellilífeyristöku sá árslífeyrir sem er reiknaður út við upphaf lífeyrisgreiðslna og sem er tryggður frá þeim tíma.

- *für den Verwaltungskostenüberschussanteil vor dem Beginn der Rentenzahlung das Garantie-Deckungskapital und das Überschussguthaben und nach Beginn der Rentenzahlung die bei Beginn der Altersrentenzahlung ermittelte und ab diesem Zeitpunkt garantierte Jahresrente.*

1.2 Hlutdeild í lokaarði / Schlussüberschussanteile

Gert er ráð fyrir hlutdeild í lokaarði á eftirtöldum tímapunktum (úthlutunardagar):

Schlussüberschussanteile sind zu folgenden Zeitpunkten vorgesehen (Zuteilungszeitpunkte):

- á sveigjanlega lífeyristökutímanum til upphafs ellilífeyrisgreiðslna, við útborgun lífeyrisneignarinnar í einu lagi eða við uppsögn tryggingarsamningsins, þó aðeins að liðnu fjórða gildisári tryggingarsamningsins;
- *während der Abrufphase zum Beginn der Altersrentenzahlung, bei Auszahlung der Kapitalabfindung oder bei Kündigung, sofern das vierte Versicherungsjahr abgelaufen ist;*
- á framlengingartímanum til upphafs ellilífeyrisgreiðslna, við útborgun lífeyrisneignarinnar í einu lagi eða við uppsögn tryggingarsamningsins;
- *während der Verlängerungsphase zum Beginn der Altersrentenzahlung, bei Auszahlung der Kapitalabfindung oder bei Kündigung;*
- við samningsuppsögn fyrir upphaf sveigjanlega lífeyristökutímans, svo fremi sem annaðhvort þriðjungur sófnunartímans fram til væntanlegs upphafs lífeyristöku er liðinn, þó í minnsta lagi að liðnu fjórða ári váttryggingarinnar eða eftir lok 10. árs tryggingarinnar;
- *bei Kündigung vor Beginn der Abrufphase, sofern ein Drittel der Aufschubdauer bis zum voraussichtlichen Rentenbeginn, mindestens jedoch das vierte Versicherungsjahr abgelaufen ist, oder sofern das 10. Versicherungsjahr abgelaufen ist;*
- við andlát hins tryggða fyrir upphaf lífeyristöku.
- *bei Tod der versicherten Person vor Beginn der Rentenzahlung.*

Útreikningur hlutdeildar í lokaarði

Zuordnung von Schlussüberschussanteilen

Skipting á hlutdeild í lokaarði er endurreiknuð fyrir hvern einstakan úthlutunardag. Lokaarðshlutdeildinni er þá deilt niður á tryggingasamningana til bráðabirgða. *Schlussüberschussanteilsätze werden für einzelne Zuteilungszeitpunkte laufend neu festgelegt. Die Schlussüberschussanteile werden dem Vertrag rechnerisch vorläufig zugeordnet.*

Við lokaarðshlutana bætast vextir sem eru stöðugt endurreiknaðir. Vöxtunum er þá deilt niður á tryggingasamningana til bráðabirgða. *Zugeordnete Schlussüberschussanteile werden mit laufend neu festgelegten Zinssätzen verzinst. Die Verzinsung wird dem Vertrag rechnerisch vorläufig zugeordnet.*

Hlutar í lokaarði sem þegar hefur verið deilt niður ásamt vöxtum geta – einnig aftur í tímann – fallið niður að nokkru eða öllu leyti. *Zugeordnete Schlussüberschussanteile und deren Verzinsung können – auch für zurückliegende Zeiträume - teilweise oder ganz entfallen.*

Úthlutun hlutdeildar í lokaarði

Zuteilung von Schlussüberschussanteilen

Um úthlutun lokaarðshluta ásamt vöxtum gilda þær reglur sem reiknaðar hafa verið út fyrir viðkomandi úthlutunardag. *Für die Zuteilung von Schlussüberschussanteilen sowie deren Verzinsung gilt die am jeweiligen Zuteilungszeitpunkt geltende Festlegung.*

Hvort og í hvaða mæli hlutdeild fæst í lokaári fer alfarið eftir áætlun um dreifingu hlutdeilda í arði fyrir það tímabil sem sá úthlutunardagur sem til greina kemur lendir á. Úthlutun lokaárshluta getur fallið niður að nokkru eða öllu leyti. Áætlunin um skiptingu arðshlutdeilda er birt í árlegri afkomuskýrslu okkar. **Ob und in welcher Höhe Schlussüberschussanteile zugeteilt werden, richtet sich ausschließlich nach dem Überschussverteilungsplan für den Zeitraum, in den der in Betracht kommende Zuteilungszeitpunkt fällt. Schlussüberschussanteile können teilweise oder ganz entfallen. Der Überschussverteilungsplan wird in unserem jährlichen Geschäftsbericht veröffentlicht.**

Ef hinn tryggði andast áður en lífeyrisgreiðslur hefjast eða ef tryggingarsamningnum er sagt upp, lækkar hlutdeildin í lokaárinum í samræmi við tryggingastærðfræðilegar meginreglur. *Schlussüberschussanteile werden bei Tod der versicherten Person vor Beginn der Rentenzahlung oder bei Kündigung nach anerkannten Grundsätzen der Versicherungsmathematik reduziert.*

Viðmiðunargrundvöllur Bemessungsgrundlage

Viðmiðunargrundvöllur fyrir lokaárshlutun byggist á upphæð tryggðu lágmarksinn eignarinnar (skv. 1. mgr. 7. greinar þessara skilmála). *Bemessungsgrundlagen für die Schlussüberschussanteile ist das Garantiedeckungskapital (§ 7 Absatz 1 dieser Bedingungen).*

1.3 Hlutdeild í varasjóði virðismismunar / Beteiligung an den Bewertungsreserven

Hafi lífeyristryggingin þín átt þátt í myndun varasjóðs virðismismunar veitum við þér hlutdeild í varasjóði virðismismunar. *Soweit Ihre Rentenversicherung zur Entstehung von Bewertungsreserven beigetragen hat, beteiligen wir Sie an den Bewertungsreserven.*

Útreikningur varasjóðs virðismismunar / Zuordnung der Bewertungsreserven

Hlutdeild í varasjóði virðismismunar er reiknuð út á árlegum reikningskiladegi og henni skipað niður á þinn og aðra tryggingasamninga í hlutfalli við tillag þeirra (skv. 3. mgr. 153. greinar VVG, þýskra laga um tryggingasamninga).

Die Bewertungsreserven ordnen wir Ihrem Vertrag nach einem verurteilungsorientierten Verfahren jährlich zum Bilanzstichtag rechnerisch zu (§ 153 Absatz 3 VVG).

Til þess er reiknað út sameiginlegt virði hinnar tryggðu lágmarksinn eignar og þeirrar ávöxtuðu inn eignar tryggingar þinnar á reikningskiladegi sem þegar hefur verið úthlutað og er ekki sjóðabundin að viðbættu samsvarandi verðmæti miðað við reikningskiladag ársins á undan. Það verðgildi tryggingarsamnings þíns sem þannig er útreiknað er síðan sett í sambengi við samsvarandi gildi allra samninganna (úthlutunarregla).

Wir bestimmen dazu den Wert der Summe aus dem Garantiedeckungskapital und aus den bereits zugeteilten nicht-fondsgebundenen Überschussguthaben Ihres Vertrages am Bilanzstichtag zusätzlich des entsprechenden Summenwertes zum Bilanzstichtag des Vorjahres. Dieser für Ihren Vertrag ermittelte Wert wird zu dem entsprechenden Wert aller Verträge ins Verhältnis gesetzt (Verteilungsschlüssel).

Meðan á lífeyristöku stendur er við útreikning á úthlutunarreglu aðeins tekið tillit til heildarinn eignarinnar frá því lífeyrisgreiðslur hófust; auk þess hefur heildarupphæð þess lífeyris sem þegar hefur verið greiddur út áhrif á úthlutunarregluna. Nánari upplýsingar um þetta er að finna í áætlun okkar um skiptingu arðshlutdeilda. Áætlunin um skiptingu arðshlutdeilda er birt í árlegri afkomuskýrslu okkar.

Während des Rentenbezugs werden bei der Ermittlung des Verteilungsschlüssels nur die Deckungskapitalien seit Rentenbeginn berücksichtigt; zusätzlich beeinflusst die Summe der bereits ausbezahlten Renten den Verteilungsschlüssel. Einzelheiten hierzu finden Sie in unserem Überschussverteilungsplan. Den Überschussverteilungsplan veröffentlichen wir jährlich im Rahmen unseres Geschäftsberichts.

Þessi úthlutunarregla sem reiknuð eru út á reikningskiladegi sýnir þá hlutdeild í varasjóði virðismismunar sem kemur sérstaklega í hlut þíns tryggingarsamnings í hlutfalli við alla samningana sem rétt hafa á úthlutun og gildir í

Der so zum Bilanzstichtag ermittelte Verteilungsschlüssel gibt den individuellen Anteil der Bewertungsreserven Ihres Vertrages im Verhältnis zur Gesamtheit aller berechtigten Verträge wieder und gilt jeweils für einen

tólf mánaða tímabil hverju sinni. Þessi tímabil hefjast kl. 12 á hádegi þann 01.01. næsta árs á eftir og stendur til kl. 12 á hádegi 01.01. á þar næsta ári.

Zeitraum von zwölf Monaten. Der Zeitraum beginnt am 01.01. des Folgejahres nach 12 Uhr mittags bis zum 01.01. um 12 Uhr mittags des nachfolgenden Jahres.

Útdeiling á varasjóði virðismismunar / Zuteilung der Bewertungsreserven

Varasjóður virðismismunar kemur til úthlutunar við upphaf (flýttar) lífeyristöku eða eingreiðslu lífeyrisinn eignar; sama gildir ef tryggingarsamningurinn fellur niður fyrir upphaf (flýttar) lífeyristöku vegna andláts tryggða eða vegna uppsagnar skv. 2. mgr. 9. greinar (sérstakir úthlutunardagar).

Bewertungsreserven werden bei Beginn der (vorgezogenen) Rentenzahlung oder Auszahlung der Kapitalabfindung sowie bei Beendigung Ihres Vertrages vor Beginn der (vorgezogenen) Rentenzahlung durch Tod der versicherten Person oder Kündigung nach § 9 Absatz 2 (Zuteilungszeitpunkte) zugeteilt.

Eftir upphaf lífeyrisgreiðslu fer úthlutunin fram í lok hvers tryggingarárs, ef tryggði lifir þann úthlutunardag, þó í fyrsta skipti ekki fyrr en að liðnu því tryggingarári sem hefst ári eftir að lífeyrisgreiðslur hefjast. Auk þess er úthlutað við ógildingu samningsins, svo fremi sem tryggingargreiðsla gjaldfellur þá.

Nach Beginn der Rentenzahlung erfolgt die Zuteilung jeweils zum Ende des Versicherungsjahres, wenn die versicherte Person diesen Zuteilungszeitpunkt erlebt, jedoch erstmals nach Ende des Versicherungsjahres, das ein Jahr nach Rentenbeginn endet. Darüber hinaus erfolgt eine Zuteilung bei Beendigung des Vertrages, sofern dann eine Versicherungsleistung fällig wird.

Í þessu skyni reiknum við út fjárhæð varasjóðs virðismismunar sem gildir á viðkomandi úthlutunardegi og samkvæmt áður útreiknaðri úthlutunarreglu úthlutunum við tryggingarsamningi þínum helmingnum.

Dazu ermitteln wir den Betrag der maßgebenden Bewertungsreserven für den jeweiligen Zuteilungszeitpunkt und teilen ihn gemäß dem ermittelten Verteilungsschlüssel zur Hälfte Ihrem Vertrag zu.

Verðgildi varasjóðs virðismismunar hverju sinni er reiknað út minnst mánaðarlega. Ákvörðun þessara útreikningsdaga og nánari skilyrði varðandi hvern þeirra svo og röðun útreikningsdaganna niður á viðkomandi úthlutunardaga hverju sinni fellur undir áætlun um dreifingu á arðshlutdeild og fer alltaf fram fyrir eitt ár í senn.

Die Wertermittlung der maßgebenden Bewertungsreserven führen wir mindestens monatlich durch. Die Festlegung der Wertermittlungstermine, und unter welchen Voraussetzungen diese jeweils gelten, sowie die Zuordnung der für die Zuteilungszeitpunkte jeweils maßgebenden Wertermittlungstermine erfolgt im Rahmen unseres Überschussverteilungsplans jährlich neu..

Útreiknað verðgildi varasjóðs virðismismunar hverju sinni getur breyst hvenær sem er, það getur sveiflast verulega og jafnvel fallið algjörlega niður.

Der rechnerische Betrag der maßgebenden Bewertungsreserven kann sich der Höhe nach jederzeit ändern, auch starken Schwankungen unterliegen und sogar ganz entfallen

1.4 Lágmarkshlutdeild í varasjóði. / Mindestbeteiligung an Bewertungsreserven

Verðgildi gildandi varasjóðs virðismismunar hverju sinni getur sveiflast mjög verulega frá tíma til tíma. Til þess að jafna út þessar sveiflur getum við á lífeyristökutímanum samið um lágmarksupphæð (lágmarkshlutdeild) fyrir tryggingarsamninginn þinn – í viðbót við þann rétt sem lög gera ráð fyrir.

Die Höhe der maßgebenden Bewertungsreserven kann im Zeitablauf großen Schwankungen unterliegen. Um diese Schwankungen auszugleichen, können wir Ihren Vertrag im Rentenbezug – über den gesetzlichen Anspruch hinaus – mit einem Mindestbetrag beteiligen (Mindestbeteiligung).

Í þessum tilgangi gerum við ráð fyrir lágmarkshlutdeild á eftirtöldum úthlutunardögum:

Zu diesem Zweck sehen wir eine Mindestbeteiligung zu folgenden Zuteilungszeitpunkten vor:

- á sveigjanlega lífeyristökutímanum til upphafs eilífeyrisgreiðslna, við útborgun lífeyrisinn eignarinnar í einu lagi eða við uppsögn tryggingarsamningsins, þó aðeins að liðnu fjórða gildisári tryggingarsamningsins;

- während der Abrufphase zum Beginn der Altersrentenzahlung, bei Auszahlung der Kapitalabfindung oder bei Kündigung, sofern das vierte Versicherungsjahr abgelaufen ist;
- á framlengingartímanum til upphafs ellilífeyrisgreiðslna, við útborgun lífeyrisinneignarinnar í einu lagi eða við uppsögn tryggingarsamningsins;
- während der Verlängerungsphase zum Beginn der Altersrentenzahlung, bei Auszahlung der Kapitalabfindung oder bei Kündigung;
- við samningsuppsögn fyrir upphaf sveigjanlega lífeyristökutímans, svo fremi sem annaðhvort þriðjungur söfnunartímans fram til væntanlegs upphafs lífeyristöku er liðinn, þó í minnsta lagi að liðnu fjórða ári váttryggingarinnar eða eftir lok 10. árs tryggingarinnar;
- bei Kündigung vor Beginn der Abrufphase, sofern ein Drittel der Aufschubdauer bis zum voraussichtlichen Rentenbeginn, mindestens jedoch das vierte Versicherungsjahr abgelaufen ist, oder das 10. Versicherungsjahr abgelaufen ist;
- við andlát hins tryggða fyrir upphaf ellilífeyristöku;
- bei Tod der versicherten Person vor Beginn der Altersrentenzahlung;

Eftir upphaf lífeyrisgreiðslu fer úthlutunin fram í lok hvers tryggingarárs ef tryggð lifir þann úthlutunardag, þó í fyrsta skipti ekki fyrr en að liðnu því tryggingarári sem hefst ári eftir að lífeyrisgreiðslur hefjast. Auk þess er úthlutað við ógildingunni samningsins, svo fremi sem tryggingargreiðsla gjaldfellur þá.

Nach Beginn der Altersrentenzahlung erfolgt die Zuteilung jeweils zum Ende des Versicherungsjahres, wenn die versicherte Person diesen Zuteilungszeitpunkt erlebt, jedoch erstmals nach Ende des Versicherungsjahres, das ein Jahr nach Rentenbeginn endet. Darüber hinaus erfolgt eine Zuteilung bei Beendigung des Vertrages, sofern dann eine Versicherungsleistung fällig wird.

Útreikningur lágmarkshlutdeilda í varasjóði virðismismunar Zuordnung der Mindestbeteiligung an den Bewertungsreserven

Lágmarkshlutdeildin í varasjóði virðismismunar er endurreiknuð fyrir hvern einstakan úthlutunardag. Lágmarkshlutdeildinni í varasjóði virðismismunar er þá deilt niður á tryggingasamningana til bráðabirgða. Die Mindestbeteiligung an den Bewertungsreserven wird für einzelne Zuteilungszeitpunkte laufend neu festgelegt. Die Mindestbeteiligung an den Bewertungsreserven wird dem Vertrag rechnerisch vorläufig zugeordnet.

Lágmarkshlutdeild þíns tryggingarsamnings í varasjóði virðismismunar er stöðugt endurreiknuð með gildandi vöxtum. Vöxtunum er þá deilt niður á tryggingasamningana til bráðabirgða.

Eine zugeordnete Mindestbeteiligung an den Bewertungsreserven wird mit laufend neu festgelegten Zinssätzen verzinst. Die Verzinsung wird dem Vertrag rechnerisch vorläufig zugeordnet.

Lágmarkshlutdeild þíns tryggingarsamnings í varasjóði virðismismunar ásamt vöxtum getur – einnig aftur í tímann – fallið niður að nokkru eða öllu leyti.

Eine zugeordnete Mindestbeteiligung an den Bewertungsreserven und deren Verzinsung können – auch für zurückliegende Zeiträume – teilweise oder ganz entfallen.

Útdeiling lágmarkshlutdeilda í varasjóði virðismismunar Zuteilung der Mindestbeteiligung an den Bewertungsreserven

Um úthlutun lágmarkshlutdeilda í varasjóði virðismismunar ásamt vöxtum gilda þær reglur sem reiknaðar hafa verið út fyrir viðkomandi úthlutunardag.

Für die Zuteilung der Mindestbeteiligung an den Bewertungsreserven sowie deren Verzinsung gilt die am jeweiligen Zuteilungszeitpunkt geltende Festlegung.

Hvort og hve há lágmarkshlutdeild fæst í raun og veru fer alfarið eftir áætlun um skiptingu hlutdeilda í arði fyrir það tímabil sem sá úthlutunardagur sem til greina kemur lendir á. Lágmarkshlutdeild getur fallið niður að nokkru eða öllu leyti. Áætlunin um skiptingu arðshlutdeilda er birt í árlegri afkomuskýrslu okkar.

Ob und in welcher Höhe eine Mindestbeteiligung tatsächlich erfolgt, richtet sich ausschließlich nach dem Überschussverteilungsplan für den Zeitraum, in den der in Betracht kommende Zuteilungszeitpunkt fällt. Eine Mindestbeteiligung kann teilweise oder ganz entfallen. Der Überschussverteilungsplan wird in unserem jährlichen Geschäftsbericht veröffentlicht.

Lágmarkshlutdeildin er ákveðin með fyrirvara um ákvarðanir í ársskýrslu og raunverulega úthlutun úr varasjóði virðismismunar. Svo fremi sem lágmarkshlutdeild er ákveðin lækkar upphæð hennar um jafnvirði raunverulegrar úthlutunar úr varasjóði virðismismunar. Ef raunveruleg

útreiknuð hlutdeild í varasjóði virðismismunar fyrir tryggingarsamning þinn er á úthlutunardegi hærri en sú upphæð, sem þú átt rétt á sem lágmarkshlutdeild, fellur lágmarkshlutdeildin niður og þú færð hærri upphæðina, þ.e. þá hlutdeild í varasjóði virðismismunar sem raunverulega kemur í hlut þíns tryggingarsamnings.

Die Mindestbeteiligung steht unter dem Vorbehalt der Deklaration sowie der tatsächlichen Zuteilung von Bewertungsreserven. Sofern eine Mindestbeteiligung deklariert ist, reduziert sich ihr Betrag um die tatsächlich zugeteilten Bewertungsreserven. Sofern zum Zuteilungszeitpunkt der für Ihren Vertrag tatsächlich ermittelte Betrag der Beteiligung an den Bewertungsreserven höher ist, als der Betrag, der Ihnen als Mindestbeteiligung zusteht, entfällt die Mindestbeteiligung und Sie erhalten den höheren tatsächlichen Wert der auf Ihren Vertrag entfallenden Bewertungsreserven.

Ef hinn tryggði andast áður en ellilífeyrisgreiðslur hefjast eða við endurkaup lækkar lágmarkshlutdeildin í samræmi við tryggingastærðfræðilegar meginreglur.

Die Mindestbeteiligung wird bei Tod der versicherten Person vor Beginn der Altersrentenzahlung oder bei Rückkauf nach anerkannten Grundsätzen der Versicherungsmathematik reduziert.

Reikniforsendur fyrir lágmarkshlutdeild / Bemessungsgrundlage für die Mindestbeteiligung

Reikniforsendan fyrir lágmarkshlutdeild samsvarar reikniforsendunni fyrir reglulega arðshlutdeild (vaxtaarðshlutdeild).

Die Bemessungsgrundlage für die Mindestbeteiligung entspricht der Bemessungsgrundlage für die laufenden Überschussanteile (Zinsüberschuss).

2. Hvernig er úthlutaðri hlutdeild í arði og varasjóði virðismismunar varið áður en (flýtt) lífeyristaka hefst?

Wie werden vor Beginn der (vorgezogenen) Rentenzahlung zugeteilte Überschussanteile sowie Bewertungsreserven verwendet?

2.1. Regluleg arðshlutdeild / Laufende Überschussanteile

Við undirritun tryggingarsamnings getur þú valið milli eftirtalinnna leiða til ráðstöfunar á reglulegri arðshlutdeild sem kemur til úthlutunar fyrir (byrjun) lífeyristöku:

Bei Vertragsabschluss können Sie sich zwischen folgenden Verwendungsformen für die vor Beginn der Rentenzahlung zuzuteilenden laufenden Überschussanteile entscheiden:

2.1.1 Bónus / Bonus

Sú reglulega arðshlutdeild sem kemur til úthlutunar er greidd inn á trygginguna ásamt arðshlutdeild með lágmarksvöxtum fyrir iðgjaldasjóð eins og hún er útreiknuð við byrjun lífeyristöku skv. tölulíð 3. Við andlát tryggða fyrir upphaf lífeyristöku eða ef samningnum er sagt upp skv. 2. mgr. 9. greinar er ávaxtaða inneignin greitt réttáfa lífeyrisins. Bónusheilðarinneignin á einnig rétt á hlutdeild í arði.

Die zuzuteilenden laufenden Überschussanteile werden einem mit dem Rechnungszins verzinsten Überschussguthaben zugeführt, das zum Beginn der Rentenzahlung entsprechend Ziffer 3 verrechnet wird. Bei Tod der versicherten Person vor Beginn der Rentenzahlung sowie im Falle einer Kündigung nach § 9 Absatz 2 wird das Überschussguthaben an den Anspruchsberechtigten ausgezahlt. Das Bonus-Deckungskapital ist ebenfalls überschussberechtigt.

2.1.2 Sjóðbundin arðshlutdeild – „InvestmentKonzept“ / Fondsgebundene Überschussbeteiligung – „InvestmentKonzept“

Sú reglulega arðshlutdeild sem kemur til úthlutunar er umreiknuð í hluta í „InvestmentKonzept“. Hér er um að ræða "innri sjóð" fyrirtækis okkar. Við andlát tryggða fyrir upphaf lífeyristöku eða ef samningnum er sagt upp skv. 2. mgr. 9. greinar er virði hlutanna í „InvestmentKonzept“ greitt réttáfa lífeyrisins.

Die zuzuteilenden laufenden Überschussanteile werden in Anteile des „InvestmentKonzept“ umgerechnet. Hierbei handelt es sich um einen „internen Fonds“ unseres Unternehmens. Bei Tod der versicherten Person vor Beginn der Rentenzahlung sowie im Falle einer Kündigung nach § 9 Absatz 2 wird der Wert der Anteile des „InvestmentKonzept“ an den Anspruchsberechtigten ausgezahlt.

Þetta gefur þér möguleika á að ávaxta inneign þína ef hlutirnir í "InvestmentKonzept" auka verðgildi sitt; ef þessir hlutir rýrna hins vegar að verðgildi berð þú áhættuna á minnkandi verðgildi þeirrar arðshlutdeilda sem þegar hefur verið ráðstafað á þennan hátt. Um þetta gilda „Sérstakir skilmálar fyrir sjóðbundna arðshlutdeild – InvestmentKonzept“ með þeim skilmála að eindagi skv. 2. mgr. 3.

greinar sé síðasti kauphallardagur fyrir 15. hvers mánaðar; um ráðstöfun fjárens við upphaf lífeyristöku gildir tölulíður 3. Sie haben dabei die Chance, bei Wertsteigerungen der Anteile des „InvestmentKonzept“ einen Wertzuwachs zu erzielen; bei Wertrückgang tragen Sie aber auch das Risiko der Wertminderung von bereits zugeleiteten Überschussanteilen. Es gelten die „Besonderen Bedingungen für die Fondsgebundene Überschussbeteiligung – InvestmentKonzept“ mit der Maßgabe, dass Stichtag für die Umrechnung nach § 3 Absatz 2 der Börsentag ist, der dem 15. des jeweiligen Monats vorausgeht; für die Verwendung zum Beginn der Rentenzahlung gilt Ziffer 3.

2.2 Hlutdeild í lokaarði / Schlussüberschussanteile

Við andlát tryggða fyrir upphaf lífeyristöku eða ef samningnum er sagt upp skv. 2. mgr. 9. greinar er hlutdeild í lokaarði sem kann að koma til úthlutunar greidd réttahafa lífeyrisins. Við upphaf lífeyristöku er þegar úthlutaðri hlutdeild í varasjóði virðismismunar varið í samræmi við tölulíður 3.

Zuzuteilende Schlussüberschussanteile werden vor Beginn der Rentenzahlung bei Tod der versicherten Person oder im Falle einer Kündigung nach § 9 Absatz 2 an den Anspruchsberechtigten ausgezahlt. Bei Beginn der Rentenzahlung werden zugeweilte Bewertungsreserven entsprechend Ziffer 3 verwendet.

2.3 Varasjóður virðismismunar eða lágmarkshlutdeild í varasjóði virðismismunar / Bewertungsreserven oder Mindestbeteiligung an Bewertungsreserven

Við andlát tryggða eða við uppsögn samningsins skv. 2. mgr. 9. greinar er virði hlutdeildarinnar í varasjóði virðismismunar eða lágmarkshlutdeild greitt réttahafa lífeyrisins áður en lífeyrisgreiðslur hefjast. Við upphaf lífeyristöku er þegar úthlutaðri hlutdeild í varasjóði virðismismunar varið í samræmi við tölulíður 3.

Der Wert der Beteiligung an den Bewertungsreserven oder einer etwaigen Mindestbeteiligung wird vor Beginn der Rentenzahlung bei Tod der versicherten Person oder im Falle einer Kündigung nach § 9 Absatz 2 an den Anspruchsberechtigten ausgezahlt. Bei Beginn der Rentenzahlung werden zugeweilte Bewertungsreserven entsprechend Ziffer 3 verwendet.

3. Hvernig er hinni ávöxtuðu inneign við byrjun (flýttar) lífeyristöku varið? / Wie werden die Überschussguthaben zum Beginn der (vorgezogenen) Rentenzahlung verwendet?

Við upphaf (flýttar) lífeyristöku er með umsömdum reiknistuðlum (sbr. 6. mgr. 1. greinar) reiknaður út lífeyrir á grundvelli heildarinnegarinnar (að meðtöldum arði og varasjóði virðismismunar) sem myndast hefur við úthlutun arðshlutdeildar lífeyrstryggingar þinnar (þ.e. ávöxtuðu inneignarinnar); þessi lífeyrir er tryggður eftir byrjun lífeyristöku. Umsaminn lífeyrir hækkar við þetta eftir að lífeyrisgreiðslur hefjast. Zum Beginn der (vorgezogenen) Rentenzahlung wird aus den gesamten Guthaben (Überschuss und Bewertungsreserven), die aus einer zugeweilten Überschussbeteiligung Ihrer Rentenversicherung stammen (Überschussguthaben), mittels der tariflichen Rentenfaktoren (vgl. § 1 Absatz 6) eine Rente ermittelt, die ab Rentenzahlungsbeginn garantiert ist. Die vereinbarte Rente wird dadurch ab Rentenzahlungsbeginn erhöht.

Sé arðshlutdeild ráðstafað skv. tölulíður 2.1.2 samanstendur ávaxtaða inneignin af virði hlutanna í „InvestmentKonzept“ (sbr. tl. 2.1.2) að viðbættum þeim varasjóði virðismismunar sem þegar hefur verið úthlutað.

Bei einer Überschussverwendung gemäß Ziffer 2.1.2. umfasst das Überschussguthaben den Geldwert der Anteile des „Investment-Konzept“ (Ziffer 2.1.2) sowie die zugeweilten Bewertungsreserven.

Til að reikna út lífeyrinn eru notaðir umsamdir reiknistuðlar (sbr. 6. mgr. 1. greinar) sem eru reiknaðir út með reikniforsendunum fyrir útreikning iðgjaldasjóðs vegna lífeyrisgreiðslunnanna. Þegar tryggingarsamningurinn er gerður er einkum um að ræða dánartöflu DAV 2004 R og lágmarksvexti fyrir iðgjaldasjóð sem eru 1,75 prósent á ári. Þessar reikniforsendur eru þó ekki tryggðar. Ef breyting verður á greiðsluþörfinni fyrir fyrsta gjaldlega lífeyrisgreiðslunnar, sem Zur Verrentung verwenden wir die tariflichen Rentenfaktoren (vgl. § 1 Absatz 6), die mit den Rechnungsgrundlagen für die Berechnung der Deckungsrückstellung für den Rentenbezug berechnet sind. Bei Abschluss der Versicherung sind dies insbesondere die Sterbetafel DAV 2004 R und ein Rechnungszins in Höhe von jährlich 1,75 Prozent. Sie sind jedoch nicht garantiert. Vor Fälligkeit der ersten (Rente sind wir bei einer

- er ekki tímabundin og
- nicht nur als vorübergehend anzusehenden und

- var ekki fyrirsjáanleg
- nicht vorhersehbar

gagnvart útreikningsforsendunum og reiknistuðlunum sem er reiknaðir út frá þeim, heimilar það að lækka reiknistuðlana í samræmi við leiðréttinguna á reikniforsendunum, ef það kann að reynast nauðsynlegt til að tryggja að hægt sé að standa við lífeyrisgreiðslurnar til langframa. Veränderung des Leistungsbedarfs gegenüber den Rechnungsgrundlagen und den daraus errechneten Rentenfaktoren berechtigt, diese Faktoren entsprechend den berechtigten Rechnungsgrundlagen herabzusetzen, sofern dies erforderlich erscheint, um die dauernde Erfüllbarkeit der Rentenzahlungen zu sichern.

Í þessu skyni getum við reiknað út reiknistuðla hvers tíma á grundvelli eftirfarandi reikniforsendna: Zu diesem Zweck können wir für die Berechnung der Rentenfaktoren als Rechnungsgrundlagen

- dánartöflu, ef um er að ræða óvænta og verulega aukningu á ævilíkkum,
- bei einem unerwartet starken Anstieg der Lebenserwartung: die Sterbetafel
- lágmarksvexta fyrir iðgjaldasjóð, ef um er að ræða varanlega lækkun á arði af fjárfestingum,
- bei einer nachhaltig gesunkenen Rendite der Kapitalanlagen: den Rechnungszins

sem skv. ákvæðum eftirlitsslaga í gildandi útgáfu hverju sinni og skv. opinberum ákvörðunum Deutsche Aktuarvereinigung e.V. (DAV) gilda sem bindandi forsundur fyrir útreikning iðgjaldasjóðs fyrir lífeyrstryggingar sem samið hefur verið um á grundvelli þeirra reikniforsendna sem tilgreindar eru í 3. málslíð. Mögulegt er að lækkun reiknistuðlanna fari fram oftár en einu sinni. verwenden, die nach Maßgabe der jeweils gültigen aufsichtsrechtlichen Bestimmungen und den offiziellen Stellungnahmen der Deutschen Aktuarvereinigung e. V. (DAV) als gebotene Rechnungsgrundlagen für die Berechnung der Deckungsrückstellung derjenigen Rentenversicherungen gelten, die auf Basis der in Satz 3 genannten Rechnungsgrundlagen abgeschlossen worden sind. Die Herabsetzung der Rentenfaktoren kann auch mehrmals erfolgen.

Við getum aðeins framkvæmt slíka aðlögun innan hvers árs og ef framangreindar forsundur liggja fyrir. Við sendum þér skriflega tilkynningu um upphæð hinna breyttu reiknistuðla. Aðlögunin tekur gildi í byrjun 3. mánaðar eftir dagsetningu þessarar tilkynningar. Anpassungen können wir jeweils nur innerhalb eines Jahres nach Vorliegen der oben genannten Voraussetzungen vornehmen. Über die Höhe der neuen Rentenfaktoren werden wir Sie schriftlich informieren. Die Anpassungen werden zu Beginn des dritten Monats wirksam, der auf die Benachrichtigung durch uns folgt.

Verði í stað reglulegs lífeyris tekin eingreiðsla heildarinnegarinnar, er öll arðshlutdeildin greidd út ásamt tryggðu heildarinnegninginni. Wird anstelle der Rente die Kapitalabfindung in Anspruch genommen, werden alle Überschussguthaben zusammen mit der garantierten Kapitalabfindung ausgezahlt.

4. Hvernig er úthlutaðri hlutdeild í arði ásamt varasjóði virðismismunar eða lágmarkshlutdeild í varasjóði virðismismunar varið eftir að (flýttar) lífeyrisgreiðslur hefjast? / Wie werden zugeweilte Überschussanteile sowie Bewertungsreserven oder eine Mindestbeteiligung an den Bewertungsreserven nach Beginn der (vorgezogenen) Rentenzahlung verwendet?

Einnig eftir að (flýttar) lífeyrisgreiðslur hefjast heldur tryggingin þín hlutdeild í reglulegum arði og í varasjóði virðismismunar eða lágmarkshlutdeild í varasjóði virðismismunar. Forsendurnar sem notaðar eru til að reikna út lífeyrinn við upphaf (flýttar) lífeyrisgreiðslna – hugsanlega með síðari leiðréttingum – gilda einnig áfram um þá arðshlutdeild sem til fellur meðan á lífeyristökunni stendur. Auch nach Beginn der (vorgezogenen) Rentenzahlung ist Ihre Versicherung am laufenden Überschuss sowie an Bewertungsreserven oder einer Mindestbeteiligung an Bewertungsreserven beteiligt. Die zum Beginn der (vorgezogenen) Rentenzahlung für die Verrentung verwendeten – gegebenenfalls berechtigten – Rechnungsgrundlagen bleiben auch für die während des Rentenbezugs anfallenden Überschussanteile maßgebend.

Við notum þá arðshlutdeild sem er til ráðstöfunar eftir byrjun (flýttar) lífeyristöku, einnig varasjóð virðismismunar eða lágmarkshlutdeild í

varasjóði virðismismunar, til þess að hækka (flýtt) lífeyrinn sem reiknaður var út við upphaf lífeyristöku.

Wir verwenden die nach Beginn der (vorgezogenen) Rentenzahlung zuzuteilenden Überschussanteile und Bewertungsreserven oder eine Mindestbeteiligung an Bewertungsreserven zur Erhöhung der zum Beginn der Rentenzahlung ermittelten (vorgezogenen) Rente

Ef hinn tryggði andast eftir byrjun á töku (flýtt) lífeyrisgreiðslna og hafi verið samið um áframhaldandi reglulegar lífeyrisgreiðslur í tiltekinn fastan lífeyrisgreiðslutíma, reiknum við lífeyrinn út á nýjan leik á grundvelli hlutdeildar í arði; við það getur lífeyririnn lækkað.

Bei Tod der versicherten Person nach Beginn der (vorgezogenen) Rentenzahlung und Weiterzahlung einer Rente während einer vereinbarten Rentengarantiezeit berechnen wir die Rente aus der Überschussbeteiligung neu; diese kann sich vermindern.

Allt þar til lífeyristaka hefst getur þú valið milli þessara ráðstöfunarleiða. Bis zum Beginn der Rentenzahlung können Sie zwischen diesen Verwendungsformen wählen.

4.1 Fjármagnslífeyrir með lágmarks-bónuslífeyri / Überschussrente mit Mindestbonusrente

Arðshlutdeild sem er úthlutað eftir upphaf lífeyrisgreiðslna er að nokkru varið til beinnar hækkunar á lífeyrinum (fjármagnslífeyrir), að nokkru til eingreiðslu upp í aukalegan iðgjaldafrían lífeyri (lágmarks-bónuslífeyri). *Nach Beginn der Rentenzahlung zugeteilte Überschussanteile dienen teils zur unmittelbaren Rentenerhöhung (Überschussrente), teils als Einmalbeitrag für eine zusätzliche beitragsfreie Rente (Mindestbonusrente).*

Varasjóði virðismismunar eða lágmarkshlutdeild í varasjóði virðismismunar er varið til hækkunar á lífeyrinum og greiðist í formi eingreiðslu upp í aukalegan iðgjaldafrían lífeyri (bónuslífeyri). *Bewertungsreserven oder eine Mindestbeteiligung an den Bewertungsreserven dienen der Rentenerhöhung und werden als Einmalbeitrag für eine zusätzliche beitragsfreie Rente (Bonusrente) verwendet.*

Fjármagnslífeyririnn er háður aldri hins tryggða; upphæð fjármagnslífeyrisins, sem er ekki tryggð, fellur í gjalddaga um leið og lífeyririnn sem er reiknaður út í byrjun lífeyristöku. Lágmarks-bónuslífeyririnn og bónuslífeyririnn eru tryggðir um alla framtíð og eiga einnig rétt á hlutdeild í arði.

Die Überschussrente ist vom Alter der versicherten Person abhängig, der Höhe nach nicht garantiert und wird mit der bei Beginn der Rentenzahlung ermittelten Rente fällig. Die Mindestbonusrente und die Bonusrente werden für die Zukunft garantiert und sind ebenfalls überschussberechtigigt.

Fjárhæð arðshlutdeildar er háð mörgum áhrifapáttum. Mikilvægustu þættirnir eru vaxtaþróun á fjármálamarkaði og breytingar á lífslíkum. Þá hefur þróun raunverulegs kostnaðar einnig áhrif. Af þessum sökum er ekki hægt að ábyrgjast endanlega fjárhæð væntanlegrar arðshlutdeildar. En til að gefa þér þrátt fyrir þetta einhverja hugmynd um þróun arðshlutdeildarinnar getur þú óskað eftir að fá sent dæmi um arðsútreikning – einstaklingsmiðaðan og án ábyrgðar.

Die Höhe der Überschussbeteiligung hängt von vielen Einflüssen ab. Wichtigste Einflussfaktoren sind die Zinsentwicklung des Kapitalmarkts und die Entwicklung der Lebenserwartung. Auch die Entwicklung der tatsächlichen Kosten ist von Bedeutung. Deshalb kann die absolute Höhe der künftigen Überschussbeteiligung nicht garantiert werden. Um Ihnen dennoch einen Eindruck über die Entwicklung der Überschussbeteiligung zu vermitteln, erhalten Sie von uns auf Wunsch eine unverbindliche, individuelle Modellrechnung.

Lágmarks-bónuslífeyririnn er aðeins greiddur út ef og að svo miklu leyti sem hann er hæri en fjármagnslífeyririnn; fram til þess tímapunkts er lágmarks-bónuslífeyrinum slegið saman við fjármagnslífeyrinn. Lágmarks-bónuslífeyririnn og bónuslífeyririnn eru einnig með fastan lífeyrisgreiðslutíma eða lífeyrishækkun, að því tilskyldu að þessir þættir séu innifaldir í hinum tryggða lífeyri.

Die Mindestbonusrente wird nur gezahlt, wenn und soweit sie die Überschussrente übersteigt; bis zu diesem Zeitpunkt wird sie bei der Überschussrente angerechnet. Die Mindestbonusrente und die Bonusrente umfassen auch eine Rentengarantiezeit oder eine Rentensteigerung, sofern diese bei der versicherten Rente eingeschlossen sind.

Útreikningur fjármagnslífeyris, lágmarks-bónuslífeyris og bónuslífeyris er á öllum lífeyristökutímanum byggður á þeim reikniforsendum sem giltu – en kunna að vera leiðréttar – við upphaf (flýtt) lífeyristöku.

Zur Berechnung der Überschussrente, der Mindestbonusrente und der Bonusrente werden während des gesamten Rentenbezugs die bei Beginn der (vorgezogenen) Rentenzahlung geltenden – gegebenenfalls berichtigten – Rechnungsgrundlagen verwendet.

4.2 Bónuslífeyrir / Bonusrente

Arðshlutdeild sem er úthlutað eftir upphaf lífeyristöku ásamt varasjóði virðismismunar eða lágmarkshlutdeild í varasjóði virðismismunar er varið til hækkunar á lífeyrinum og er greidd í formi eingreiðslu upp í aukalegan iðgjaldafrían lífeyri (bónuslífeyri).

Nach Beginn der Rentenzahlung zugeteilte Überschussanteile sowie Bewertungsreserven oder eine Mindestbeteiligung an den Bewertungsreserven dienen der Rentenerhöhung und werden als Einmalbeitrag für eine zusätzliche beitragsfreie Rente (Bonusrente) verwendet.

Frá öðru ári lífeyristökunnar verður, svo fremi sem úthlutun fer fram, þannig til aukalegur bónuslífeyrir sem fellur í gjalddaga á sama tíma og sá lífeyrir sem reiknaður var út við upphaf lífeyristöku; bónuslífeyririnn á einnig rétt á hlutdeild í arði og er tryggður fyrir framtíðina. Bónuslífeyririnn er einnig með fastan lífeyrisgreiðslutíma eða lífeyrishækkun, að því tilskyldu að þessir þættir séu innifaldir í hinum tryggða lífeyri.

Vom zweiten Rentenbezugsjahr an ergibt sich so im Falle einer Zuteilung eine zusätzliche Bonusrente, die zusammen mit der zum Rentenzahlungsbeginn ermittelten Altersrente fällig wird, ebenfalls überschussberechtigigt ist und für die Zukunft garantiert wird. Die Bonusrente umfasst auch eine Rentengarantiezeit oder eine Rentensteigerung, sofern diese bei der versicherten Rente eingeschlossen sind.

Útreikningur bónuslífeyrisins er á öllum lífeyristökutímanum byggður á þeim reikniforsendum sem giltu – en kunna að vera leiðréttar – við upphaf (flýtt) lífeyristöku.

Zur Berechnung der Bonusrente werden während des gesamten Rentenbezugs die bei Beginn der (vorgezogenen) Rentenzahlung geltenden – gegebenenfalls berichtigten – Rechnungsgrundlagen verwendet.

Ákvæði um gjöld og gjaldskrárháðar takmarkanir, skv. 14. gr. þessara skilmála / Bestimmungen über Gebühren und tarifabhängige Begrenzungen nach § 14 dieser Bedingungen

Staða / Stand: 01.01.2012

Þessi ákvæði eru hluti af þeim almennu skilmálum sem liggja tryggingu þinni til grundvallar. Ef ástæða er til getum við breytt ákvæðunum innan raunhæfra marka. Þú getur hvenær sem er óskað eftir að fá gildandi yfirlit um kostnað og gjöld.

Diese Bestimmungen sind Bestandteil der Ihrer Versicherung zugrunde liegenden Allgemeinen Bedingungen. Wir können die Bestimmungen in angemessener Weise neu festlegen. Die jeweils aktuelle Gebührenübersicht können Sie jederzeit bei uns anfordern.

1 Gjöld / (evrur)

Nr.	Tegund gjalds	núverandi	hámark
1.1	Rýrnun við skuldfærslu	Áfallinn bankakostnaður	
1.2	Afgreiðsla og úrvinnsla á riftun skv. 2. mgr. 8. greinar þessara skilmála	0,00 evrur	10 prósent af fyrstu iðgjaldagreiðslu, hámark 150,000 evrur
1.3	Breyting á tryggingarsamningi	0,00 evrur	15,00 evrur
1.4	Breyting á bótarétti	0,00 evrur	15,00 evrur
1.5	Útgáfa aukaeintaks af tryggingarskírteini	0,00 evrur	15,00 evrur
1.6	Staðfesting takmörkunar á ráðstöfunarrétti	0,00 evrur	15,00 evrur
1.7	Úrvinnsla og útgáfa á afsölum og veðsetningum	0,00 evrur	15,00 evrur
1.8	Öflun einstaklingsbundinna yfirlýsinga til að leysa undan þagnarskyldu, hver yfirlýsing	0,00 evrur	15,00 evrur

1 Gebühren (Euro)

Nr.	Gebührenart	derzeit	maximal
1.1	Rücklauf beim Lastschriftverfahren	angefallene Bankkosten	
1.2	Bearbeitung eines Rücktritts nach § 8 Absatz 2 dieser Bedingungen	0,00 Euro	10 Prozent des Einlösungsbeitrags, max. 150,00 Euro
1.3	Durchführung einer Vertragsänderung	0,00 Euro	15,00 Euro
1.4	Bezugsrechtsänderung	0,00 Euro	15,00 Euro
1.5	Erstellen eines Ersatzversicherungsscheins	0,00 Euro	15,00 Euro
1.6	Bestätigung einer Verfügungsbeschränkung	0,00 Euro	15,00 Euro
1.7	Bearbeitung von Abtretungen und Verpfändungen	0,00 Euro	15,00 Euro
1.8	Einholung individueller Erklärungen zur Entbindung von der Schweigepflicht je Entbindung	0,00 Euro	15,00 Euro

Við öll framangreind gjöld bætast **póstburðargjöld**.

Alle vorgenannten Beträge erhöhen sich um die anfallenden Postgebühren.

Bæta skal okkur öll áfallin opinber gjöld og álögur sem kunna að verða lögð á vegna tryggingarinnar.

Alle etwaigen öffentlichen Abgaben und Gebühren, die für die Versicherung erhoben werden, sind uns zu erstatten.

Vaxtastig dráttarvaxta fylgir almennri þróun á fjármálamarkaði. Vaxtastigið er þó, skv. 247. gr. einkamálalaga (Bürgerliches Gesetzbuch), í hæsta lagi 5 prósentustigum yfir almennum grunnvöxtum.

Der Zinssatz für Verzugszinsen richtet sich nach der Situation am Kapitalmarkt. Er liegt jedoch höchstens 5 Prozentpunkte über dem Basiszinssatz nach § 247 des Bürgerlichen Gesetzbuchs.

2 Gjaldskrárháðar takmarkanir

Nr.	Tegund	
2.1	Lágmarksíðgjaldið er	10,00 evrur
2.2	Sveigjanlegar iðgjaldagreiðslur	
Í viðbót við umsamin regluleg iðgjöld er möguleiki á sveigjanlegum viðbótargreiðslum innan eftirgreindra marka.		
	Hámarksupphæð	
	- eingreiðsla í byrjun	Engin takmörk
	- á ári í mesta lagi	10.000 evrur
	eða allt að upphæð raunverulega greiddra iðgjalda ársins á undan ef sú upphæð er hærrí.	
Þessar sveigjanlegu iðgjaldagreiðslur eru þó ekki mögulegar síðar en 5 árum fyrir byrjun fyrsta mögulega upphaf lífeyristöku.		
Ef óskað er að semja um hærrí sveigjanlegar iðgjaldagreiðslur eða utan þessara tímamarka verðum við að veita til þess sérstakt samþykki.		
2.3	Í iðgjaldaskyldum lífeyrstryggingum er lágmarkslífeyririnn	
	- með árlegum greiðslum	300,00 evrur
	- með hálfárs greiðslum	150,00 evrur
	- með ársfjórðungsgreiðslum	75,00 evrur
	- með mánaðargreiðslum	50,00 evrur
2.4	Í iðgjaldaskyldum lífeyrstryggingum er lágmarkslífeyririnn	
	- með árlegum greiðslum	300,00 evrur
	- með hálfárs greiðslum	150,00 evrur
	- með ársfjórðungsgreiðslum	75,00 evrur
	- með mánaðargreiðslum	25,00 evrur
2.5	Útborgun á hluta inneignar við upphaf lífeyristöku	
	- Lágmarksúttekt	1.000,00 evrur
	- Eftirstandandi lífeyrir	Lágmarksfjárhæð skv. tölulíð 2.3.
Hámarksupphæð sem nemur dánargreiðslu – og takmarkast við þá tryggðu lágmarksinneign sem er fyrir hendi		
3.	Endurkaup	
	Lágmarksútborgun er	10,00 evrur

2. Tarifabhängige Begrenzungen

Nr.	Art	
2.1	Der Mindestbeitrag beträgt	10,00 Euro
2.2	Flexible Beitragszahlung	
Zum vereinbarten Regelbeitrag ist im folgenden Umfang eine zusätzliche, flexible Beitragszahlung möglich.		
	Höchstbetrag	
	- einmalig zu Beginn	unbegrenzt
	- jährlich höchstens	10.000 Euro
	oder bis zur Höhe des tatsächlich gezahlten Beitrages des Vorjahres, falls dieser höher ist.	
Die flexible Beitragszahlung endet 5 Jahre vor Beginn dem frühestmöglichen Rentenbeginn.		
Für flexible Beitragszahlungen außerhalb dieser Grenzen und Fristen müssen wir unsere Zustimmung erklären.		
2.3	Bei beitragspflichtigen Rentenversicherungen beträgt die Mindestrente	
	- bei jährlicher Zahlung	300,00 Euro
	- bei halbjährlicher Zahlung	150,00 Euro
	- bei vierteljährlicher Zahlung	75,00 Euro
	- bei monatlicher Zahlung	50,00 Euro
2.4	Bei beitragsfreien Rentenversicherungen beträgt die Mindestrente	
	- bei jährlicher Zahlung	300,00 Euro
	- bei halbjährlicher Zahlung	150,00 Euro
	- bei vierteljährlicher Zahlung	75,00 Euro
	- bei monatlicher Zahlung	25,00 Euro
2.5	Teilkapitalauszahlung bei Rentenbeginn	
	- Mindestentnahmebetrag	1.000,00 Euro
	- verbleibende Rente	mindestens in Höhe Ziffer 2.3.
Maximale Entnahme in Höhe der – auf das vorhandene garantierte Deckungskapital beschränkten – Todesfallleistung		
3.	Rückkauf	
	Der Mindestauszahlungsbetrag beträgt	10,00 Euro

Upplýsingar fyrir viðskiptavinum um mikilvægar spurningar / Kundeninformation zu wichtigen Fragen

Staða / Stand: 01.01.2012

Hér á eftir gerum við þér nánari grein fyrir nokkrum mikilvægum atriðum varðandi lífeyristrygginguna þína.
Im Folgenden erläutern wir Ihnen die wichtigsten Fragen zu Ihrer Rentenversicherung.

1. „Hver er hver“ í lífeyristryggingunni? / „Wer ist wer“ bei der Rentenversicherung?

Í samningnum um lífeyristrygginguna ert þú bæði tryggingartaki og tryggð. Að vinnuveitandi þinn skuli vera nefndur sem tryggingartaki hefur eingöngu tæknilegar ástæður. Þú ert því okkar viðsemjandi sem tryggingartakinn.

Versicherungsnehmer und versicherte Person dieser Rentenversicherung sind Sie. Die Nennung des Arbeitgebers als Versicherungsnehmer erfolgt lediglich aus technischen Gründen. Als „Versicherungsnehmer“ sind Sie unser Vertragspartner.

2. Hvenær byrjar tryggingarverndin? / Wann beginnt der Versicherungsschutz?

Tryggingarverndin hefst þegar við höfum samþykkt umsókn þína. Þú færð þá afhent tryggingarskírteinið eða viðurkenningu fyrir móttöku umsóknarinnar. Tryggingarverndin hefst kl. 12 á hádegi á þeim degi sem gefinn er upp í tryggingarskírteininu. Á undan þeim gildistöku tíma tryggingarinnar sem tilgreindur er í tryggingarskírteininu er hins vegar engin tryggingarvernd.

Der Versicherungsschutz beginnt, wenn wir Ihren Antrag angenommen haben. Dies erfolgt durch die Aushändigung des Versicherungsscheins oder durch eine Annahmeerklärung. Der Versicherungsschutz beginnt um 12 Uhr mittags an dem im Versicherungsschein angegebenen Termin. Vor dem im Versicherungsschein angegebenen Beginn der Versicherung besteht jedoch kein Versicherungsschutz.

3. Hver fær greiðslurnar úr váttryggingunni? / Wer erhält die Versicherungsleistung?

Tryggingabæturarnar greiðum við þér, sem tryggingartaka okkar, an að öðrum kosti lögerfingjum þínum. Bótarétturinn er tilgreindur í tryggingarumsókninni eða í síðari ákvæðum sem samið er um (þú ættir að hefta afrit af umsókninni ásamt síðari breytingum á bótarétti við tryggingarskírteinið þitt). Ef þú vilt breyta bótaréttinum þarftu að tilkynna okkur það skriflega. Hafi bótaþegi verið óafturkallanlega tilgreindur er aðeins hægt að breyta bótaréttinum með samþykki þess aðila sem óafturkallanlega var skráður sem réttihafi bótanna.

Die Versicherungsleistung erbringen wir an Sie als Versicherungsnehmer, ggf. an Ihre gesetzlichen Erben. Das Bezugsrecht ergibt sich aus Ihrem Antrag oder aus Ihren späteren Bestimmungen (die Antragsdurchschrift und eine spätere Bezugsrechtsänderung sollten Sie dem Versicherungsschein beilegen). Wenn Sie das Bezugsrecht ändern wollen, so teilen Sie uns das bitte schriftlich mit. Sofern das Bezugsrecht als unwiderruflich festgelegt wurde, kann dieses nur mit Zustimmung des unwiderruflich Bezugsberechtigten geändert werden.

4. Hvað ættirðu að vita um iðgjaldagreiðslur? / Was sollten Sie über die Beitragszahlung wissen?

Iðgjöldin greiðir þú eftir samkomulagi, annaðhvort mánaðarlega, ársfjórðungslega, á hálfis árs fresti, árlega (þ.e. með reglulegum iðgjaldagreiðslum), með eingreiðslu eða á fyrirfram ákveðnum tímamarkum innan hvers almanaksárs að þínu eigin vali (sveigjanlegar iðgjaldagreiðslur). Þú átt hvenær sem er möguleika á að breyta greiðsluforminu á reglulegum iðgjaldagreiðslum.

Die Beiträge zahlen Sie je nach Vereinbarung monatlich, vierteljährlich, halbjährlich, jährlich (regelmäßige Beitragszahlung) oder als Einmalbeitrag bzw. innerhalb eines Kalenderjahres zu beliebigen Zeitpunkten (flexible Beitragszahlung). Sie haben jederzeit die Möglichkeit, die Zahlungsweise der regelmäßigen Beitragszahlung zu ändern.

Iðgjöldin greiðir þú fram að þeim tímamarki sem í váttryggingarskírteininu þínu er gefinn upp undir liðnum „Iðgjaldagreiðslutími rennur út“.

Der Beitrag ist bis zu dem in Ihrem Versicherungsschein genannten Termin „Ablauf der Beitragszahlungsdauer“ zu zahlen.

5. Getur þú fengið afrit? / Können Sie Abschriften verlangen?

Samkvæmt 3. grein laga um tryggingasamninga geturðu hvenær sem er fengið afrit af þeim viðbótarákvæðum sem þú hefur látið bæta við samninginn.

Nach § 3 des Versicherungsvertragsgesetzes können Sie jederzeit Abschriften der Erklärungen fordern, die Sie zum Vertrag abgegeben haben.

6. Hvernig eru réttindi þín örugglega tryggð? / Wie sind Ihre Ansprüche abgesichert?

Til að baktryggja áunnin tryggingarréttindi er rekinn lögboðinn tryggingasjóður (skv. grein 124 og áfram í lögum um tryggingareftirlit) hjá Protektor Lebensversicherung-AG, pósthólfi 080306, 10003 Berlin www.protektor-ag.de. Ef kemur til bótaskyldu sér tryggingareftirlitið um að færa samningana yfir á tryggingasjóðinn. Sjóðurinn ábyrgist þá bótagreiðslur í samræmi við réttindi tryggingartaka, þeirra sem tryggðir eru, réttihafa bóta og annarra sem eiga kröfu samkvæmt tryggingarsamningnum. Tryggingafélagið okkar er aðili að þessum tryggingasjóði.

Zur Absicherung der Ansprüche aus der Versicherung besteht ein gesetzlicher Sicherungsfonds (§§ 124 ff. des Versicherungsaufsichtsgesetzes), der bei der Protektor Lebensversicherung-AG, Postfach 080306, 10003 Berlin, www.protektor-ag.de, errichtet ist. Im Sicherungsfall wird die Aufsichtsbehörde die Verträge auf den Sicherungsfonds übertragen. Geschützt von dem Fonds sind die Anwartschaften und Ansprüche der Versicherungsnehmer, der versicherten Personen, der Bezugsberechtigten und sonstiger aus dem Versicherungsvertrag begünstigter Personen. Unser Unternehmen gehört dem Sicherungsfonds an.

Upplýsingar og ábendingar um skattalega meðferð *Informationen und Hinweise zur steuerlichen Behandlung*

Staða / Stand: 01.01.2012

1. Skattaleg meðferð í Sambandslýðveldinu Þýskalandi / *Steuerliche Behandlung in der BRD*

Reglulegar lífeyrisgreiðslur að meðtöldum arði úr tryggingunni þinni eru sem stendur (staða 12/2008) ekki tekjuskattskyldar í Þýskalandi. Skattskyldar eingreiðslur, þegar hinn tryggði er á lífi, eru þó fjármagnstekjuskattskyldar. Þegar við sendum þér slíkar greiðslur færðu um leið viðeigandi skattatilkynningu. Ekki er fyrirfram hægt að veita undanþágu frá fjármagnstekjuskatti.

Die Leistungen und die darin enthaltenen Erträge aus Ihrer Versicherung sind nach derzeitigem Stand (01/2012) in der BRD nicht einkommensteuerpflichtig. Steuerpflichtige Kapitalzahlungen im Erlebensfall unterliegen dennoch dem Kapitalertragsteuerabzug. Hierüber erhalten Sie von uns bei Auszahlung eine Steuerbescheinigung. Ein Freistellungsauftrag kann nicht erteilt werden.

Þú getur sótt um endurgreiðslu frádreginna skatta hjá Bundeszentralamt für Steuern (Skattstofu Þýskalands) í Bonn-Beuel, An der Kuppe 1, D-53225 Bonn.

Sie können beim Bundeszentralamt für Steuern in Bonn-Beuel, An der Kuppe 1, 53225 Bonn eine Erstattung der einbehaltenen und abgeführten Steuer beantragen.

2. Skattaleg meðferð á Íslandi / *Steuerliche Behandlung in Island*

Af tryggingagreiðslunum til þín þurfum við ekki að halda eftir hluta til staðgreiðslu á íslenskum sköttum. Það er alfarið á ábyrgð viðtakanda greiðslunnar að tilgreina þær í íslensku skattskýrslunni og ganga frá uppgjöri skatta. Þú færð frá okkur staðfestingu um greiðslurnar.

Bei Auszahlung von Leistungen müssen wir keine isländischen Steuern einbehalten. Es liegt in der Verantwortung des Leistungsempfängers, die Leistungen in seiner isländischen Einkommensteuererklärung anzugeben. Sie erhalten von uns eine Bescheinigung über die ausgezahlten Leistungen.

Vakin er athygli á því að ábyrgð Ábyrgðarsjóðs launa takmarkast við 4% af iðgjaldsstofni samkvæmt samningi um viðbótartryggingarvernd, sbr. 9. gr. l. nr. 129/1997 eða allt að 4% af iðgjaldsstofni samkvæmt ákvæðum kjarasamnings í þeim tilvikum sem ekki hefur verið gerður samningur milli launamanns og vinnuveitanda. Vakin er athygli á því að kröfur framkvæmdarstjóra og stjórnarmanna hins gjaldþrota fyrirtækis njóta ekki ábyrgðar sjóðsins.

Es wird darauf hingewiesen, dass gemäß dem Vertrag über ergänzende Rentenversicherung vgl. § 9 Abs. 1 Nr. 129/1997, die Garantieübernahme des Garantiefonds für Löhne und Gehälter auf 4 % des Bruttogehalts begrenzt sind; sollte es zwischen dem Arbeitgeber und dem Lohnempfänger keinen Vertrag geben, ist die Garantieübernahme gemäß den Bedingungen des Tarifvertrags auf bis zu 4 % des Bruttogehalts begrenzt. Es wird auch darauf hingewiesen, dass eventuelle Forderungen der Direktoren und Vorstandsmitglieder der insolventen Firma durch den Garantiefonds nicht gedeckt sind.

Upplýsingablað um gagnavinnslu / Merkblatt zur Datenverarbeitung

Staða / Stand: 15.03.2010

Almenn athugasemd / Vorbemerkung

Tryggingar geta nú á tímum aðeins þjónað hlutverki sínu með hjálp rafrænnar gagnavinnslu. Einungis á þann hátt er hægt að ganga frá samningum á áreiðanlegan, skjótan og hagkvæman hátt; einnig tryggir rafræn gagnavinnsla meira öryggi gegn misnotkun en handvirku aðferðirnar sem áður voru notaðar. Meðferð þeirra persónugagna sem við fáum um þig er skilgreind í þýsku gagnaverndarlögunum (Bundesdatenschutzgesetz, BDSG). Samkvæmt þeim er meðferð og notkun upplýsinga heimil innan ramma gagnaverndarlaga eða annarra lagaskilyrða eða ef viðkomandi einstaklingur hefur veitt leyfi til þess. Lögin um gagnavernd (BDSG) heimila öflun, úrvinnslu og notkun upplýsinga ef það þjónar skilgreindum tilgangi samningssambands eða annars sambærilegs trúnaðarsambands eða ef það þjónar réttmætum hagsmunum ábyrgðaraðila og ekki liggur fyrir ástæða til að ætla að réttmætum hagsmunum þeirra sem í hlut eiga sé betur borgið með því að útloka úrvinnslu eða notkun upplýsinganna.

Versicherungen können heute ihre Aufgaben nur noch mit Hilfe der elektronischen Datenverarbeitung (EDV) erfüllen. Nur so lassen sich Vertragsverhältnisse korrekt, schnell und wirtschaftlich abwickeln; auch bietet die EDV einen besseren Schutz der Versicherungsgemeinschaft vor missbräuchlichen Handlungen als die bisherigen manuellen Verfahren. Die Verarbeitung der uns bekanntgegebenen Daten zu Ihrer Person wird durch das Bundesdatenschutzgesetz (BDSG) geregelt. Danach ist die Datenverarbeitung und –nutzung zulässig, wenn das BDSG oder eine andere Rechtsvorschrift sie erlaubt oder wenn der Betroffene eingewilligt hat. Das BDSG erlaubt die Datenerhebung, –verarbeitung und –nutzung stets, wenn dies im Rahmen der Zweckbestimmung eines Vertragsverhältnisses oder vertragsähnlichen Vertrauensverhältnisses geschieht oder soweit es zur Wahrung berechtigter Interessen der verantwortlichen Stelle erforderlich ist und kein Grund zu der Annahme besteht, dass das schutzwürdige Interesse des Betroffenen an dem Ausschuss der Verarbeitung oder Nutzung überwiegt.

Yfirlýsing um samþykki / Einwilligungserklärung

Óháð slíku mati á hagsmunum í hverju tilviki fyrir sig og til að tryggja að gagnavinnslan byggji á traustum lagalegum forsendum er í tryggingarsamningi þínum að finna yfirlýsingu um samþykki samkvæmt gagnaverndarlögum. Yfirlýsingin gildir einnig eftir að tryggingarsamningurinn rennur út en fellur aftur á móti úr gildi – nema þegar líf- og slysatryggingar eiga í hlut – ef umsókninni er hafnað eða ef þú nýtir þér rétt þinn til að afturkalla hana hvenær sem er; um þennan rétt gildir þó meginreglan um trúnað og traust. Ef yfirlýsingin um samþykki er strikuð út að öllu eða nokkru leyti í umsókninni getur það leitt til þess að samningur komist ekki á. Þótt yfirlýsingin um samþykki verði afturkölluð eða strikuð út að öllu eða nokkru leyti er samt heimilt að nýta gögnin innan þess takmarkaða ramma sem gagnaverndarlög heimila – eins og lýst er í almennu athugasemdinni hér að framan.

Unabhängig von dieser im Einzelfall vorzunehmenden Interessensabwägung und im Hinblick auf eine sichere Rechtsgrundlage für die Datenverarbeitung ist in Ihrem Versicherungsvertrag eine Einwilligungserklärung nach dem BDSG aufgenommen worden. Diese gilt über die Beendigung des Versicherungsvertrages hinaus, endet jedoch – außer in der Lebens- und Unfallversicherung – schon mit Ablehnung des Antrags oder durch Ihren jederzeit möglichen Widerruf, der allerdings den Grundsätzen von Treu und Glauben unterliegt. Wird die Einwilligung bei Antragstellung ganz oder teilweise gestrichen, kommt es unter Umständen nicht zu einem Vertragsabschluss. Trotz Widerruf oder ganz bzw. teilweise gestrichener Einwilligungserklärung kann eine Datenverarbeitung und –nutzung in dem begrenzten gesetzlich zulässigen Rahmen, wie in der Vorbemerkung beschrieben, erfolgen.

Yfirlýsing um afléttingu þagnarskyldu / Schweigepflichtentbindungserklärung

Ennfremur krefst dreifing á gögnum sem falla undir þagnareid á atvinnulegulegum ástæðum, t.d. frá læknum, sérstaks samþykkis viðkomandi einstaklings (yfirlýsing um afléttingu þagnarskyldu). Þegar um er að ræða líf-, sjúkra- eða slysatryggingu (einstaklingstryggingu) er þess vegna að finna í umsókninni ákvæði um yfirlýsingu um afléttingu þagnarskyldunnar.

Daneben setzt auch die Übermittlung von Daten, die, wie zum Beispiel beim Arzt, einem Berufsgeheimnis unterliegen, eine spezielle Erlaubnis des Betroffenen (Schweigepflichtenentbindung) voraus. In der Lebens-, Kranken- und Unfallversicherung (Personenversicherung) ist daher im Antrag auch eine Schweigepflichtenentbindungsklausel enthalten.

Hér á eftir eru nefnd nokkur mikilvæg dæmi um úrvinnslu og nýtingu gagna.

Im Folgenden wollen wir Ihnen einige wesentliche Beispiele für die Datenverarbeitung und -nutzung nennen.

1. Vistun gagna hjá tryggingarsala / Datenspeicherung bei Ihrem Versicherer

Við öflum og vistum gögn sem eru nauðsynleg fyrir tryggingarsamninginn. Hér er einkum um að ræða upplýsingar sem þú veitir í umsókninni (umsóknargögn). Varðandi umsóknina vistum við einnig tryggingartæknileg gögn, s.s. viðskiptavinanúmer, tryggingarfjárhæð, tryggingartíma, iðgjald, bankaupplýsingar sem og, ef nauðsynlegt er, upplýsingar frá þriðja aðila, t.d. tryggingamiðlara, sérfræðingi eða lækni (samningsgögn). Ef um er að ræða váttryggingarburð vistum við upplýsingar þínar um tjónið og, eftir atvikum, upplýsingar frá þriðja aðila, t.d. niðurstöðu læknis um skerta starfsgetu, staðfestingu bifreiðaverkstæðis um alþjón á bifreið eða, þegar líftrygging rennur út, greiðslufjárhæð (greiðslugögn).

Wir erheben und speichern Daten, die für den Versicherungsvertrag notwendig sind. Das sind zunächst Ihre Angaben im Antrag (Antragsdaten). Weiter werden zum Vertrag versicherungstechnische Daten wie Kundennummer (Partnernummer), Versicherungssumme, Versicherungsdauer, Beitrag, Bankverbindung sowie erforderlichenfalls die Angaben eines Dritten, z. B. eines Vermittlers, eines Sachverständigen oder eines Arztes geführt (Vertragsdaten). Bei einem Versicherungsfall speichern wir Ihre Angaben zum Schaden und gegebenenfalls auch Angaben von Dritten, wie z. B. den vom Arzt ermittelten Grad der Berufsunfähigkeit, die Feststellung Ihrer Reparaturwerkstatt über einen Kfz-Totalschaden oder bei Ablauf einer Lebensversicherung den Auszahlungsbetrag (Leistungsdaten).

2. Framsal gagna til endurtryggingaraðila / Datenübermittlung an Rückversicherer

Í þágu tryggingartaka leitast tryggingarsali ávallt við að jafna út þá áhættu sem hann yfirtekur. Af þessum sökum framseljum við í mörgum tilvikum hluta áhættunnar til innlendra og erlendra endurtryggingaraðila. Endurtryggingaraðilarnir þurfa einnig að fá í hendur viðeigandi tryggingartæknileg gögn frá okkur, s.s. tryggingarnúmer, iðgjöld, tegund tryggingar, áhættu og áhættuálags sem og, í einstökum tilvikum, persónuupplýsingar þínar. Ef endurtryggingaraðilar koma að mati á áhættu og tjóni eru þeim einnig látin í té gögn sem eru nauðsynleg í þessum tilgangi.

Im Interesse seiner Versicherungsnehmer wird ein Versicherer stets auf einen Ausgleich der von ihm übernommenen Risiken achten. Deshalb geben wir in vielen Fällen einen Teil der Risiken an Rückversicherer im In- und Ausland ab. Diese Rückversicherer benötigen ebenfalls entsprechende versicherungstechnische Angaben von uns, wie Versicherungsnummer, Beitrag, Art des Versicherungsschutzes und des Risikos und Risikozuschlags sowie im Einzelfall auch Ihre Personalien. Soweit Rückversicherer bei der Risiko- und Schadenbeurteilung mitwirken, werden ihnen auch die dafür erforderlichen Unterlagen zur Verfügung gestellt.

Í sumum tilvikum nota endurtryggingaraðilar frekari endurtryggingaraðila og fá þeir þá einnig afhent viðeigandi gögn.

In einigen Fällen bedienen sich die Rückversicherer weiterer Rückversicherer, denen sie ebenfalls entsprechende Daten übergeben.

3. Framsal gagna til annarra tryggingarsala / Datenübermittlung an andere Versicherer

Samkvæmt lögum um tryggingarsamninga ber hinum tryggða að láta tryggingarsala í té allar nauðsynlegar upplýsingar varðandi áhættu og meðferð tjónamála í tryggingarumsókn, við breytingar á tryggingarsamningi og ef um tjónstilvik er að ræða. Til þessara upplýsinga teljast t.d. fyrri sjúkdómar og váttryggingarburðir eða upplýsingar um aðrar sambærilegar tryggingar (sem sótt hefur verið um, eru í gildi, hefur verið hafnað eða sagt upp). Til að koma í veg fyrir tryggingarmisnotkun eða til að skýra hugsanlegar þversagnir í upplýsingum hins tryggða eða fylla í eyður í upplýsingum um tjón getur verið nauðsynlegt að óska eftir upplýsingum frá öðrum tryggingarsólum eða veita slíkar upplýsingar ef þess er óskað.

Nach dem Versicherungsvertragsgesetz hat der Versicherte bei Antragstellung, jeder Vertragsänderung und im Schadenfall dem Versicherer alle für die Einschätzung des Wagnisses und die Schadenabwicklung wichtigen Umstände anzugeben. Hierzu gehören z.B.

frühere Krankheiten und Versicherungsfälle oder Mitteilungen über gleichartige andere Versicherungen (beantragte, bestehende, abgelehnte oder gekündigte). Um Versicherungsmissbrauch zu verhindern, eventuelle Widersprüche in den Angaben des Versicherten aufzuklären oder um Lücken bei den Feststellungen zum entstandenen Schaden zu schließen, kann es erforderlich sein, andere Versicherer um Auskunft zu bitten oder entsprechende Auskünfte auf Anfragen zu erteilen.

Ennfremur geta tryggingarsalar þurft að skiptast á persónuupplýsingum í sumum tilvikum (þegar um er að ræða tvöfaldar tryggingar, lögbundna yfirfærslu krafna eða samkomulag um skiptingu). Í slíkum tilvikum fer fram framsal á gögnum varðandi viðkomandi einstakling, t.d. nafn og heimilisfang, skráningarnúmer ökutækis, tegund tryggingar og áhættu eða upplýsingar um tjón, s.s. tjónsupphæð og tjónsdag. Auch sonst bedarf es in bestimmten Fällen (Doppelversicherungen, gesetzlicher Forderungsübergang sowie bei Teilungsabkommen) eines Austausches von personenbezogenen Daten unter den Versicherern. Dabei werden Daten des Betroffenen weitergegeben, wie Namen und Anschrift, Kfz-Kennzeichen, Art des Versicherungsschutzes und des Risikos oder Angaben zum Schaden, wie Schadenhöhe und Schadentag.

4. Framsal gagna til annarra fyrirtækja / Datenübermittlung an andere Unternehmen

Við höfum falið fyrirtæki (sem stendur Premium ehf. Siglufjordur) að annast fyrir okkar hönd eftirlit með og móttöku á iðgjaldagreiðslum, yfirfærslu heildarinneignar ef skipt er um veitanda á viðbótar líffeyrstryggingu, útborgun umsaminna tryggingargreiðslna ásamt þar til heyrandi umsýslu og þjónustu). Í þessu skyni er óhjákvæmilegt að afhenda því fyrirtæki sem við felum að annast þessa þjónustu vissar upplýsingar sem koma fram í umsóknargögnum þínum; er þar fyrst og fremst um að ræða kennitölu þína, iðgjaldagreiðslustöðu, heildariðgjald í einu lagi ásamt upplýsingum um vinnuveitanda þinn og skilagreinar frá honum ef við á. Það er skýlausa krafa okkar til fyrirtækis sem við felum að annast slíka þjónustu að það virði ákvæði um gagnavernd og nýti þau gögn sem það fær afhent eingöngu til þess að framkvæma þau verkefni og þá þjónustu sem því er falið

Wir haben ein Unternehmen (derzeit Premium ehf. Siglufjordur, Island) mit der Überwachung und Annahme von Beitragszahlungen, der Übertragung von Vertragsguthaben im Fall eines Wechsels des Anbieters ergänzender Rentenversicherungen, der Auszahlung vertraglicher Versicherungsleistungen sowie der damit zusammenhängenden Hilfs- und Abwicklungstätigkeiten beauftragt. Zu diesem Zweck ist es erforderlich, die sich aus Ihren Vertragsunterlagen ergebenden Daten, insbesondere Ihre Kennitala, den Prämienstand, die Einzelprämie sowie die Person und eventuelle Zahlungsmittelungen Ihres Arbeitgebers, an das beauftragte Unternehmen zu übermitteln. Wir verpflichten das von uns beauftragte Unternehmen, die datenschutzrechtlichen Bestimmungen einzuhalten und von den übermittelten Daten ausschließlich zur Durchführung der von ihm wahrzunehmenden Aufgaben und Tätigkeiten Gebrauch zu machen.

Það fyrirtæki sem við felum að annast slíka þjónustu getur falið öðru fyrirtæki að sjá um ofan nefnd verkefni og afhent þessu fyrirtæki upplýsingar sem koma fram í umsóknargögnum þínum að svo miklu leyti sem nauðsyn ber til. Því fyrirtæki sem við felum að annast slíka þjónustupætti ber skylda til að tryggja að hitt fyrirtækið nýti þau gögn sem það fær afhent í þessu skyni eingöngu til þess að framkvæma þau verkefni og þá þjónustu sem því er falið.

Das von uns beauftragte Unternehmen kann ein anderes Unternehmen beauftragen, die oben genannten Aufgaben und Tätigkeiten wahrzunehmen, und ausschließlich zu diesem Zweck dem anderen Unternehmen die sich aus Ihren Vertragsunterlagen ergebenden Daten im erforderlichen Umfang übermitteln. Das von uns beauftragte Unternehmen ist verpflichtet sicherzustellen, dass das andere Unternehmen von den ihm übermittelten Daten ausschließlich zur Durchführung der von ihm wahrzunehmenden Aufgaben und Tätigkeiten Gebrauch macht.

5. Miðlægir gagnabankar / Zentrale Hinweissysteme

Við prófun á umsókn eða tjóni getur reynst nauðsynlegt vegna áhættumats, til að afla frekari skýringa á váttryggingarþurði eða til að koma í veg fyrir tryggingarmisnotkun, að beina fyrirspurnum til viðkomandi fagsamtaka eða annarra tryggingarsala og að svara slíkum fyrirspurnum frá þeim. Í þessu skyni starfrækir Samband þýskra tryggingafélaga (Gesamtverband der Deutschen Versicherungswirtschaft e.V.), Samband einkarekinna sjúkratryggingafélaga (Verband der privaten Krankenversicherer e.V.) og Samband opinberra tryggingafélaga (Verband öffentlicher Versicherer) miðlæga gagnabanka. Gögn eru aðeins færð í þessa gagnabanka og þau nýtt á þann hátt sem samræmist heimild viðkomandi kerfis, þ.e. því aðeins að ákveðin skilyrði séu uppfyllt.

Bei Prüfung eines Antrags oder eines Schadens kann es notwendig sein, zur Risikobeurteilung, zur weiteren Aufklärung des Sachverhalts oder zur Verhinderung von Versicherungsmissbrauch Anfragen an den zuständigen Fachverband bzw. an andere Versicherer zu richten oder auch entsprechende Anfragen anderer Versicherer zu beantworten. Dazu bestehen beim Gesamtverband der Deutschen Versicherungswirtschaft e.V., beim Verband der privaten Krankenversicherer e.V. und beim Verband öffentlicher Versicherer zentrale Hinweissysteme. Die Aufnahme in diesen Datensammlungen /Hinweissysteme und deren Nutzung erfolgt lediglich zu Zwecken, die mit dem jeweiligen System verfolgt werden dürfen, also nur soweit bestimmte Voraussetzungen erfüllt sind.

Dæmi: Líffrygging / Beispiel: Lebensversicherung

Varðveisla gagna um sérstaka áhættupætti, s.s. höfnun áhættu eða viðtaka hennar gegn sérstöku iðgjaldaálagi
Aufnahme von Sonderisiken, z.B. Ablehnung des Risikos bzw. Annahme mit Beitragszuschlag

- af tryggingarlæknisfræðilegum ástæðum, aus versicherungsmedizinischen Gründen,
- á grundvelli upplýsinga frá öðrum tryggingasöllum, aufgrund der Auskünfte anderer Versicherer,
- vegna höfnunar á eftirransókn, wegen verweigerter Nachuntersuchung.

Ógilding samningsins með riftun eða véfengingu af hálfu tryggingarsala; höfnun samnings af hálfu tryggingartaka vegna kröfu um sérstakt iðgjaldaálag.

Aufhebung des Vertrags durch Rücktritt oder Anfechtung seitens des Versicherers; Ablehnung des Vertrags seitens des Versicherungsnehmers wegen geforderter Beitragszuschläge.

Tilgangur: Áhættuprófun / Zweck: Risikoprüfung

6. Gagnavinnsla innan og utan fyrirtækjasamstæðunnar / Datenverarbeitung in- und außerhalb der Unternehmensgruppe

Einstakar tryggingargreinar (t.d. líf-, sjúkra- eða eignatryggingar) og önnur fjármálaþjónusta, s.s. lánþjónusta, húsnæðissparnaður, fjárfestingar og fasteignakaup, eru starfræktar af fyrirtækjum sem eru sjálfstæðir lögaðilar. Til að geta boðið viðskiptavinum upp á allhliða tryggingavernd starfa fyrirtækin iðulega saman í fyrirtækjasamstæðum. Einzelne Versicherungsbranchen (z.B. Lebens-, Kranken-, Sachversicherung) und andere Finanzdienstleistungen, z.B. Kredite, Bausparen, Kapitalanlagen und Immobilien werden durch rechtliche selbstständige Unternehmen betrieben. Um den Kunden einen umfassenden Versicherungsschutz anbieten zu können, arbeiten die Unternehmen häufig in Unternehmensgruppen zusammen.

Til að spara kostnað eru þá einstakir þjónustupættir, s.s. innheimta eða gagnavinnsla, reknir miðlægt. Þannig er t.d. heimilisfang þitt aðeins vistað einu sinni jafnvel þótt þú hafir gert samninga við ólík fyrirtæki innan samstæðunnar; ennfremur eru upplýsingar á borð við tryggingarnúmer, tegund samninga og hugsanlega einnig fæðingardagur þinn og bankaupplýsingar, þ.e. almennar upplýsingar á grundvelli umsókna, samninga og tryggingargreiðslna, skráð í einn miðlægan gagnagrúnn.

Zur Kostenersparnis werden dabei einzelne Bereich zentralisiert, wie das Inkasso oder die Datenverarbeitung. So wird z. B. Ihre Adresse nur einmal gespeichert, auch wenn Sie die Verträge mit verschiedenen Unternehmen der Gruppe abschließen und auch Ihre Versicherungsnummer, die Art der Verträge, gegebenenfalls Ihr Geburtsdatum, Kontonummer und Bankleitzahl, d.h. Ihre allgemeinen Antrags-, Vertrags- und Leistungsdaten werden in einer zentralen Datensammlung geführt.

Þannig má kalla fram svokallaðar samstarfsupplýsingar (t. d. nafn, heimilisfang, viðskiptavinanúmer, bankaupplýsingar, gildandi samninga) frá öllum fyrirtækjum samstæðunnar. Á þennan hátt er ævinlega hægt að flokka mótekinn póst og heimfæra fyrirspurnir í gegnum síma á viðeigandi aðila. Ennfremur gerir þetta kleift að bóka óljósar innkomnar greiðslur á réttan hátt og án þess að þurfa að kalla eftir frekari upplýsingum frá greiðanda.

Dabei sind die sogenannten Partnerdaten (z. B. Name, Adresse, Kundennummer, Kontonummer, Bankleitzahl, bestehende Verträge) von allen Unternehmen der Gruppe abfragbar. Auf diese Weise kann eingehende Post immer richtig zugeordnet und bei telefonischen Anfragen sofort der zuständige Partner genannt werden. Auch Geldeingänge können so in Zweifelsfällen ohne Rückfragen korrekt verbucht werden.

Aðrar almennar upplýsingar úr umsóknunum, samningum og vegna tryggingagreiddisna eru hins vegar aðeins fánlegar hjá þeim vátryggingafélögum sem eru aðilar að samstæðunni. *Die übrigen allgemeinen Antrags-, Vertrags- und Leistungsdaten sind dagegen nur von den Versicherungsunternehmen der Gruppe abfragbar.*

Þótt allar þessar upplýsingar séu aðeins notaðar í tengslum við ráðgjöf og þjónustu við viðskiptavinum gegnum einstök fyrirtæki er í þessu sambandi í lögnum talað um "gagnamiðlun" og gilda af þeim sökum ákvæði þýskra laga um gagnavernd. Aftur á móti er aðeins viðkomandi fyrirtækjum heimilt að hafa undir höndum og nota sértækar upplýsingar – t. d. upplýsingar um heilsufar eða greiðslugetu.

Obwohl alle diese Daten nur zur Beratung und Betreuung des jeweiligen Kunden durch die einzelnen Unternehmen verwendet werden, spricht das Gesetz auch hier von >>Datenübermittlung<<, bei der die Vorschriften des Bundesdatenschutzgesetzes zu beachten sind. Branchenspezifische Daten – wie z.B. Gesundheits- oder Bonitätsdaten – bleiben dagegen unter ausschließlicher Verfügung der jeweiligen Unternehmen.

Um þessar mundir eru eftirtalin fyrirtæki aðilar að tryggingasamstæðunni Versicherungskammer Bayern: *Der Versicherungsgruppe Versicherungskammer Bayern gehören zur Zeit folgende Unternehmen an:*

- Versicherungskammer Bayern Versicherungsanstalt des öffentlichen Rechts,
- Bayerischer Versicherungsverband Versicherungsaktiengesellschaft,
- Bayerische Landesbrandversicherung AG,
- Bayerische Beamtenkrankenkasse AG,
- Bayern-Versicherung Lebensversicherung AG,
- Versicherungskammer Bayern Konzern-Rückversicherung AG,
- Union Krankenversicherung AG,
- Union Reiseversicherung AG,
- Saarland Feuerversicherung AG,
- Saarland Lebensversicherung AG,
- Feuersozietät Berlin Brandenburg Versicherung AG,
- Öffentliche Lebensversicherung Berlin Brandenburg AG,
- Ostdeutsche Versicherung AG.

Að auki veita tryggingafyrirtæki og -ráðgjafar okkar viðskiptavinum alhliða ráðgjöf og þjónustu á sviði annarrar fjármálaþjónustu (s.s. varðandi lán, húsnæðissparnað, fjárfestingar og fasteignakauþ), einnig í samstarfi við lánastofnanir, sparisjóði og fjárfestingar- og fasteignafélög sem standa utan við samstæðuna. Um þessar mundir eru samstarfsaðilar okkar sparisjóðirnir, Landesbausparkasse og tryggingarfyrirtækið ÖRAG Rechtsschutzversicherungs-AG og ProTect Versicherung AG.

Daneben arbeiten unsere Versicherungsunternehmen und Vermittler zur umfassenden Beratung und Betreuung ihrer Kunden in weiteren Finanzdienstleistungen (z.B. Kredite, Bausparverträge, Kapitalanlagen, Immobilien) auch mit Kreditinstituten, Bausparkassen, Kapitalanlage- und Immobiliengesellschaften außerhalb der Gruppe zusammen. Zur Zeit kooperieren wir mit den Sparkassen und der Landesbausparkasse sowie der ÖRAG Rechtsschutzversicherungs-AG und der ProTect Versicherung AG.

Samstarfið felst í gagnkvæmri miðlun þeirrar vöru og þjónustu sem hver aðili býður og í frekari þjónustu við viðskiptavinum sem aflað hefur verið með þessum hætti. Þannig reka t.d. framangreindir samstarfsaðilar innan ramma þjónustu og ráðgjafar við viðskiptavinum tryggingamiðlun sem viðbót við þeirra eigin fjármálaþjónustu. Um gagnavinnslu þeirra aðila sem annast miðlunina gildir það sem segir í lið 6 hér að neðan.

Die Zusammenarbeit besteht dabei in der gegenseitigen Vermittlung der jeweiligen Produkte und der weiteren Betreuung der so gewonnenen Kunden. So vermitteln z.B. die genannten Kooperationspartner im Rahmen einer Kundenberatung/-betreuung Versicherungen als Ergänzung zu den eigenen Finanzdienstleistungsprodukten. Für die Datenverarbeitung der vermittelnden Stelle gelten die folgenden Ausführungen unter Pkt. 6.

7. Þjónusta tryggingamiðlara / Betreuung durch Versicherungsvermittler

Miðlarar okkar veita þér ráðgjöf varðandi tryggingamál og munu, innan ramma annarrar þjónustu sem fyrirtækjasamsteypan eða samstarfsaðilar okkar bjóða, að fengnu samþykki þínu einnig veita þér ráðgjöf varðandi önnur fjármál. Með miðlurum er hér ekki aðeins átt við einstaklinga heldur einnig miðlunarfélög og, innan ramma samstarfs á sviði fjármálaþjónustu, einnig samstarfsaðila sem tilgreindir eru í lið 5 hér að framan.

In Ihren Versicherungsangelegenheiten sowie im Rahmen des sonstigen Dienstleistungsangebots unserer Unternehmensgruppe bzw. Kooperationspartner werden Sie durch einen unserer Vermittler betreut, der Sie mit Ihrer Einwilligung auch in sonstigen Finanzangelegenheiten berät. Vermittler in diesem Sinn sind neben Einzelpersonen auch Vermittlungsgesellschaften sowie im Rahmen der Zusammenarbeit bei Finanzdienstleistungen auch die unter Ziffer 5 genannten Kooperationspartner.

Til að miðlarinn geti sinnt starfi sínu af kostgæfni veitum við honum þær upplýsingar sem til þess eru nauðsynlegar úr gögnum þínum varðandi umsókn, samning og greiðslur; þar undir falla t.d. tryggingarnúmer, iðgjöld, tegund tryggingar og áhættu, fjöldi vátryggingaratburða og fjárhæð bótagreiðisna sem og upplýsingar frá samstarfsfyrirtækjum okkar varðandi aðra fjármálaþjónustu, s.s. upphaf og fjárhæð húsnæðissparnaðarsamnings þíns. Einnig er hugsanlegt að miðlara þínum verði veittar heilsufarsupplýsingar, þó aðeins í þeim eina tilgangi að aðlaga samninga á sviði persónuþrygginga.

Um seine Aufgabe ordnungsgemäß erfüllen zu können, enthält der Vermittler zu diesen Zwecken von uns die für die Betreuung notwendigen Angaben aus Ihren Antrags-, Vertrags- und Leistungsdaten, z.B. Versicherungsnummer, Beiträge, Art des Versicherungsschutzes und des Risikos, Zahl der Versicherungsfälle und Höhe von Versicherungsleistungen sowie von unseren Partnerunternehmen Angaben über andere finanzielle Dienstleistungen, z.B. Abschluss und Stand Ihres Bausparvertrages. Ausschließlich zum Zweck von Vertragsanpassungen in der Personenversicherung können an den zuständigen Vermittler auch Gesundheitsdaten übermittelt werden.

Miðlarar okkar vinna úr þessum persónuupplýsingum og nota þær innan ramma framangreindrar ráðgjafar og þjónustu við viðskiptavinum. Jafnframt upplýsum við miðlara um breytingar á upplýsingum er varða viðskiptavinum okkar. Sérhver miðlari er samkvæmt lögum og samningi skuldbundinn til að virða ákvæði og sérstakar þagmælskukröfur laga um gagnavernd (t.d. varðandi atvinnuleyndarmál og gagnaleynd).

Þér verður tilkynnt um hvaða miðlari muni sjá um þín mál. Ef miðlarinn hættir störfum hjá fyrirtæki okkar (t.d. vegna þess að miðlarasamningi er sagt upp eða miðlari hættir störfum vegna aldurs) útvegar fyrirtækið nýjan miðlara og tilkynnir þér um hann.

Unser Vermittler verarbeitet und nutzen selbst diese personenbezogenen Daten im Rahmen der genannten Beratung und Betreuung des Kunden. Auch werden sie von uns über Änderungen der kundenrelevanten Daten informiert. Jeder Vermittler ist gesetzlich und vertraglich verpflichtet, die Bestimmungen des BDSG und seine besonderen Verschwiegenheitsverpflichtungen (z.B. Berufsgeheimnis und Datengeheimnis) zu beachten.

Der für Ihre Betreuung zuständige Vermittler wird Ihnen mitgeteilt. Endet seine Tätigkeit für unser Unternehmen (z.B. durch Kündigung des Vermittlervertrages oder bei Pensionierung), regelt das Unternehmen Ihre Betreuung neu; Sie werden hierüber informiert.

8. Frekari upplýsingar og skýringar á réttindum þínum / Weitere Auskünfte und Erläuterungen über Ihre Rechte

Samkvæmt þýskum lögum um gagnavernd (BDSG) hefur þú, auk framangreinds réttar til riftunar, rétt til að krefjast upplýsinga og, ef tilteknum skilyrðum er fullnægt, til að leiðrétta, loka eða eyða gögnum er varða þig og varðveitt eru í gagnabanka.

Sie haben als Betroffener nach dem Bundesdatenschutzgesetz neben dem eingangs erwähnten Widerrufsrecht ein Recht auf Auskunft sowie unter bestimmten Voraussetzungen ein Recht auf Berichtigung, Sperrung oder Löschung Ihrer in einer Datei gespeicherten Daten.

Ef þú óskar eftir frekari upplýsingum og skýringum biðjum við þig um að snúa þér til þess fulltrúa tryggingarsala þíns sem fer með gagnaverndarmál. Einnig skalt þú ævinlega beina til tryggingarsala þíns hugsanlegum erindum varðandi upplýsingar, leiðréttingu eða lokun gagna sem eru vistuð vegna endurtryggingaraðila.

Wegen eventueller Auskünfte und Erläuterungen wenden Sie sich bitte an den betrieblichen Datenschutzbeauftragten Ihres Versicherers. Richten Sie auch ein etwaiges Verlangen auf Auskunft, Berichtigung und Sperrung oder Löschung wegen der beim Rückversicherer gespeicherten Daten stets an Ihren Versicherer.